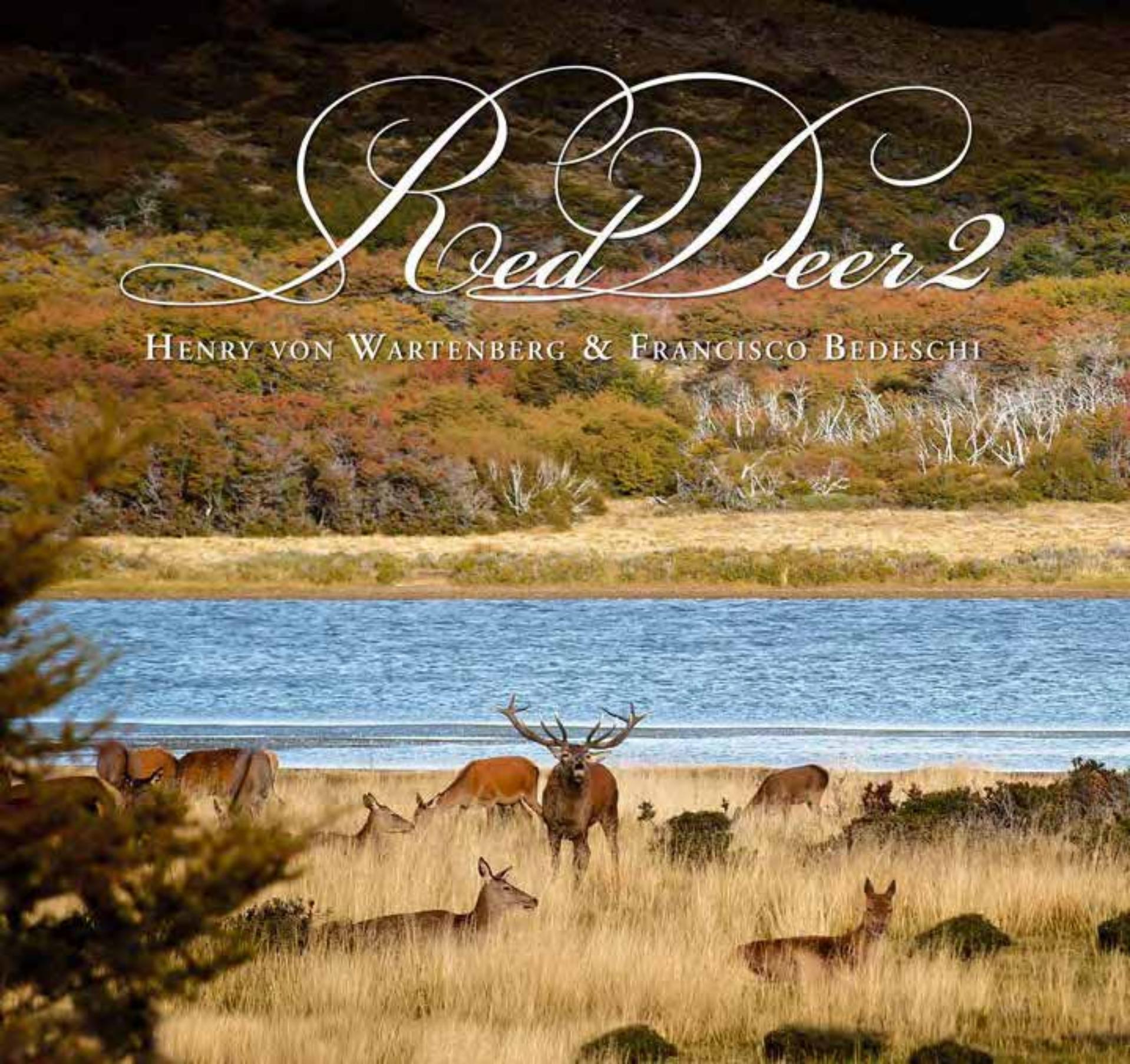


Red Deer 2

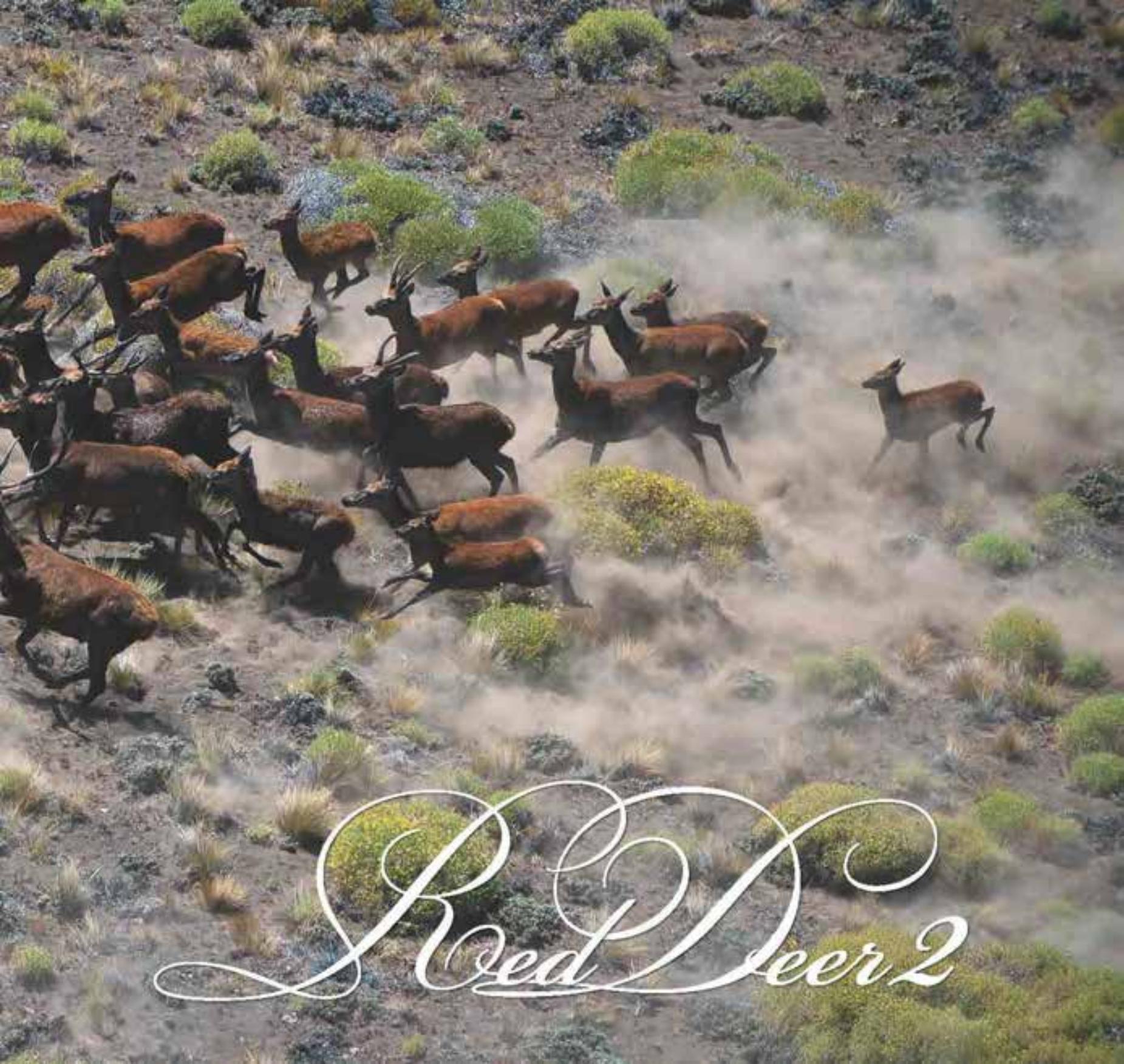
HENRY VON WARTENBERG & FRANCISCO BEDESCHI



The logo consists of the word "Red" positioned above the word "Deer 2". The "R" in "Red" and the "D" in "Deer" are connected by a continuous, flowing script line. The "e" in "Red" and the "e" in "Deer" are also connected by this line. Below the "2" in "Deer 2", there is a small, thin, curved flourish.

POR HENRY VON WARTENBERG Y FRANCISCO BEDESCHI



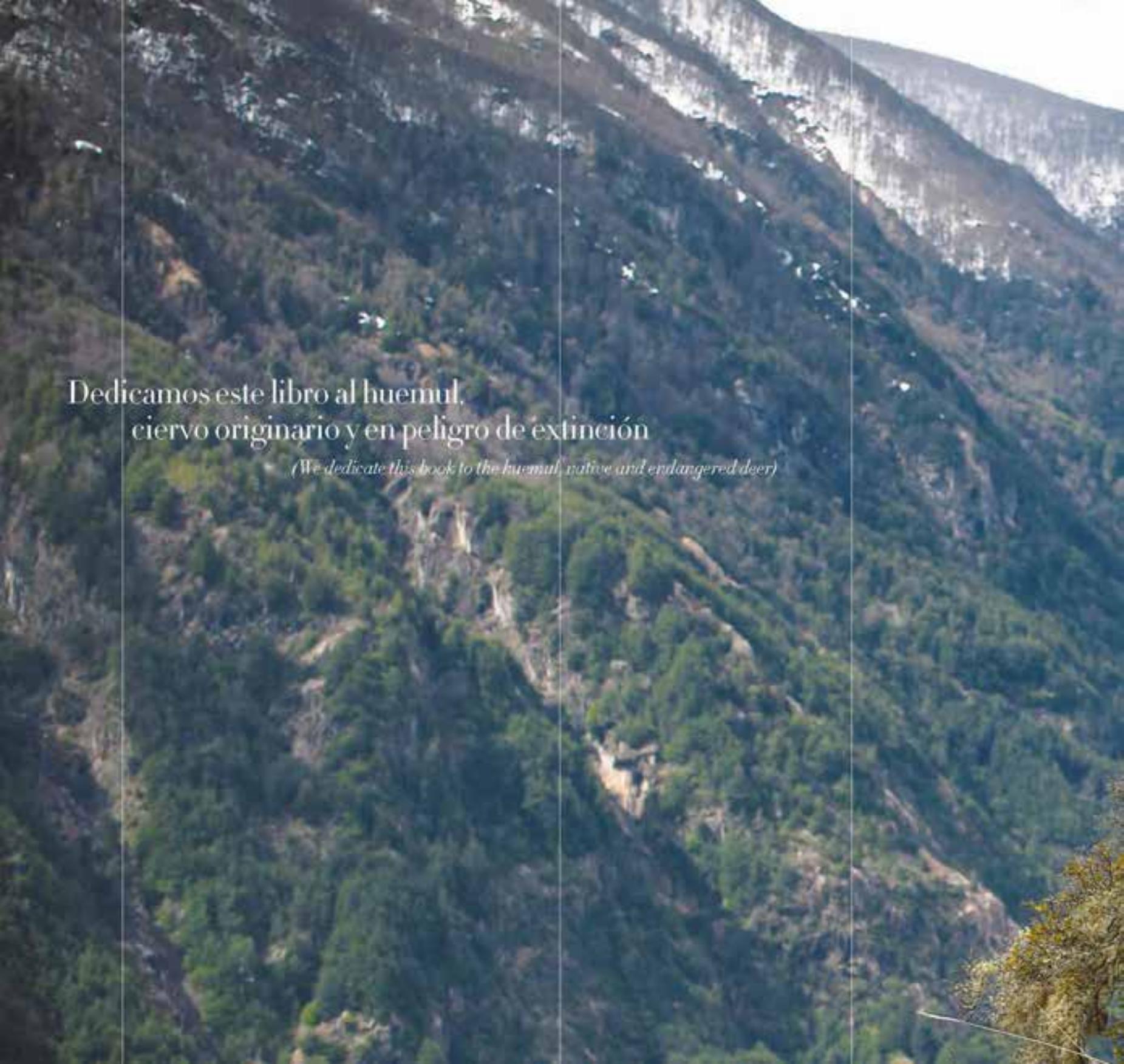


Red Deer 2

Contenido (Content)

| | |
|---------------------------------|----|
| EL CIERVO | 14 |
| POR ALFREDO E. BALCARCE | |
| LA CORNAMENTA | 22 |
| POR GUILLERMO C. MEREV | |
| EL TROFEO | 32 |
| POR ALEJANDRO TRIGO | |
| | |
| <i>La Pampa</i> | |
| CAICHUE | 42 |
| EL CARRIZAL Y LA COLORADA | 54 |
| LONCOPUE | 66 |
| CAZAPAMPA | 80 |
| LA PERICHONA | 94 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| <i>Palagonia</i> | |
| NEHUEN MAPU | 106 |
| POITAHUE | 118 |
| PARQUE DIANA | 132 |
| ESTANCIA EL FOYEL | 144 |
| CORDON LELEQUE | 156 |
| ESTANCIA LOS CIERVOS (CHILE) | 168 |
| EL PUMA | 180 |
| CHARLA CON EL DR. GUILLERMO MEREB | |
| INFO | 192 |



Dedicamos este libro al huemul,
ciervo originario y en peligro de extinción

(We dedicate this book to the huemul, native and endangered deer)







Chicos colorados patagónicos:
los machos jóvenes juegan en plena
desarrollo de su cornamenta.

Patagonized deer: two young stags play
with antlers in full development.

Mediados de marzo en La Pampa:

Sigue la brama y los machos se
encuentran en su mejor estado

Mid-March in La Pampa

*The rutting continues and the stags
are in their best shape.*







El Ciervo

POR ALFREDO E. BALCARCE

Médico veterinario especialista en Vida Silvestre
Integrante del Servicio de Asistencia
de Animales Silvestres

El ciervo colorado (*Cervus elaphus*)

Aunque se puede rastrear el origen de los cérvidos hasta unos 30 millones de años atrás, el ciervo colorado actual existe como especie desde hace unos 600.000 años. Este se desarrolló en diversos hábitats, preferentemente boscosos, del norte y centro de Asia y de allí irradió hacia Europa y norte de África (Argelia y Túnez), donde constituye el único ciervo autóctono del continente.

El ciervo colorado siempre ha despertado una gran pasión, tanto en los cazadores como en el público en general; ello hizo que hayan sido y sean innumerables los esfuerzos orientados tanto a su conservación, en los lugares de origen, como a su introducción y difusión en áreas donde originariamente no existía.

Así llegó a nuestro país, donde fue introducido a principios del siglo XX. El Sr. Pedro Luro, en el año 1906, llevó una serie de ejemplares procedentes de Europa a su estancia de la provincia de La Pampa (hoy Parque Provincial Pedro Luro). Estos ciervos procedían de dos líneas de sangre distintas: animales oriundos de Austria y animales provenientes de Europa del Este, de la región de los



The red stag (*Cervus elaphus*)

Although the origin of cervids can be traced until about 30 million years, the current red stag has existed as a specimen for 600,000 years. It has developed in different habitats, mainly wooded habitats from the North and Center of Asia, and from there migrated towards Europe and Africa (Algeria and Tunisia), where it becomes the continent's only native deer.

The red stag has always aroused passion not only among hunters but also in the public in general. This passionate interest has resulted in countless efforts oriented to its preservation, in their places of origin, and in its introduction and diffusion in areas where it originally did not exist.

In this way, it reached our country, where it was introduced at the beginning of the 20th century. In the year 1906, Mr. Pedro Luro took a series of specimens coming from Europe to his ranch in the province of La Pampa (today Provincial Park Pedro Luro). These deer came from two different bloodlines: those native of Austria and those from Eastern Europe, mainly from the Carpathian region. Later on, in 1922, Mr. Roberto Hohmann bought from Mr. Pedro Luro twenty deer and

Algo se mueve más allá del horizonte
y la manada está inquieta

*Something is moving beyond the horizon
and the herd is restless.*

BY ALFREDO E. BALCARCE

Veterinarian/wildlife specialist

Member of Services for the Assistance of Wildlife

El Sr. Pedro Luro en el año 1906 llevó una serie de ejemplares procedentes de Europa, a su estancia de la Provincia de La Pampa (hoy Parque Provincial Pedro Luro).

Cárpatos. Posteriormente, en 1922, el Sr. Roberto Hohmann compró al Sr. Pedro Luro una veintena de ciervos y los trasladó a su establecimiento, Collín Có, en la provincia de Neuquén. Desde ambas poblaciones, debido a la expansión natural realizada por la especie y junto a nuevas introducciones de la misma, la especie ha ocupado gran parte de La Pampa, parte de San Luis y vastas áreas de la precordillera patagónica y de los bosques andinos de esa región. Asimismo se lo encuentra en otras provincias, en distintos criaderos y cotos de caza. El interés que despierta el ciervo colorado abarca áreas tan disímiles como lo estético, lo cinegético, lo medicinal y la producción de carne y cueros.

Al principio, se lo veía como curiosidad y como objeto de persecución de los no tan abundantes cazadores de nuestro país. Con el transcurrir del tiempo, el aumento del interés por la caza del ciervo, tanto en las poblaciones rurales como en las grandes ciudades, hizo que los propietarios de campo fueran cambiando su visión respecto de la utilización de la especie. Así fueron surgiendo los primeros cotos de caza del país que profesionalizaron la actividad y dieron la oportunidad de practicar la caza mayor a los pobladores de las grandes ciudades.

La extensión de los campos, el ambiente y la calidad de los trofeos hizo que la fama de los ciervos de nuestro país se extendiera más allá de las fronteras, atrayendo a cazadores del extranjero. Ello contribuyó a perfeccionar la calidad de los servicios y trofeos ofrecidos.

Se instalaron criaderos de ciervos que importaron reproductores de distintas partes del mundo. Estos ejemplares o hijos de éstos se venden a cotos de caza que desean mejorar la calidad de sus trofeos. Al mismo tiempo, en sintonía con lo que ya viene sucediendo en otros países, se fueron perfeccionando las prácticas de manejo de las distintas poblaciones en libertad a través de profesionales entrenados en el manejo racional de especies silvestres.

Paralelamente en el mundo (especialmente en Nueva Zelanda) se empezó a desarrollar la cría de este cérvido en cautiverio para utilizar su carne, cuero y *velvet* (cuernas en desarrollo utilizadas en la medicina oriental). La Argentina no fue ajena a esta tendencia; se establecieron varias de estas "granjas de ciervos", con diversa suerte, en nuestro país. Aunque a veces las poblaciones de ciervos colorados entran en conflicto con la producción agrícola, debido al daño que producen en los cultivos, los propietarios cacén o no, tienden a proteger la especie si está presente en sus campos. El grado de protección va a variar de acuerdo con el compromiso asumido para con la especie, con intereses económicos, con el conocimiento de la especie y de las prácticas nacionales para su conservación.

El ciervo colorado, de ser un colono, se ha convertido en naturalizado habitante de estas tierras habiéndose adaptado perfectamente a nuestros paisajes. Así ocupó el espacio dejado por especies autóctonas prácticamente desaparecidas por la acción del hombre (pérdida o competencia por el hábitat, introducción de especies domésticas, caza indiscriminada, explotaciones agrícola-ganaderas, etc.). Este relativamente nuevo habitante de nuestro país ha llegado para quedarse, ya forma parte del paisaje y se ha incorporado a la tradición y la historia de varias de nuestras provincias.

A diferencia de la edición anterior de *Red Deer*, este libro incorpora dos nuevos cérvidos: Ciervo axis y Ciervo dama. Ambas especies van ganando terreno de a poco en los distintos lodges que visitamos, principalmente en la región pampeana.

moved them to his ranch "Collín Có" in the province of Neuquén.

From both populations, and due to the natural expansion of the species together with new introductions, this type of deer has occupied a large area in La Pampa, part of San Luis and vast areas of the Patagonian foothills and the Andean forests of that region. It can also be found in other provinces in different breeding farms and game reserves.

The interest the red deer awakens covers areas as diverse as hunting, aesthetic, medicine and the meat and leather production.

At the beginning, deer were regarded as curious animals or chasing targets by a few hunters in our country. With the passing of time, there was an increased interest in deer hunting, both from people in rural areas and those from big cities. Farm owners, consequently, changed their vision as regards the utilization of the species. This is how game preserves came to being turning the hunting activity into a more professional one by giving citizens of big cities the opportunity to practise the big game.

The large expanse of lands, the environment and the quality of its trophies made the reputation of our country deer spread beyond the borders and attracting foreign hunters. This helped to improve the quality of services and trophies offered.

Farms were installed importing breeding deer from all over the world. These specimens or their offspring are sold to game preserves eager to improve the quality of their trophies.

At the same time, in tune with what is already happening in other countries, there is an improvement in the handling of different free populations by professionals trained in the rational handling of wild species.

In line with the rest of the world (especially New Zealand), the breeding of deer in captivity started to develop for its meat, leather and "velvet" (horns in development used by eastern medicine). Argentina was not immune to this trend and established many "deer farms" in our country with varying luck.

Despite the conflict at times present between red stag populations and agricultural production for the damage caused on crops, farm owners (whether they are hunters or not) tend to protect the species if it is present in their lands. This degree of protection will vary according to the commitment for the species, the economic interest, the knowledge of the species and the rational practices performed towards its preservation.

The red stag has moved from being a settler to becoming a naturalized inhabitant perfectly adapted to these lands. It has filled an empty space left by native species extinguished by the action of man (loss or competence for habitat, introduction of tamed species, indiscriminate hunting, and agricultural livestock farms).

This relatively new habitat in our country has come to stay, becoming part of the new landscape incorporated to the tradition and history of many of our provinces.

Unlike the previous edition of Red Deer, this book incorporates two new types of deer: axis Deer and fallow deer. Both species are slowly gaining ground in the different lodges we visited mainly in the region of La Pampa.

*In the year 1906,
Mr. Pedro Luro took a
series of specimens coming
from Europe to his ranch
in the province of La
Pampa (today Provincial
Park Pedro Luro).*



Los axis son de los más esquivos de todos los ciervos que hemos fotografiado para este libro, pero fieles a su género, las hembras suelen ser muy curiosas.

The axis are the most elusive deer we have photographed for this book, but Cynthie is there possible, because tend to be very curious.

El ciervo axis (*Axis axis*)

Alaxis o chital es un ciervo tropical originario de India, Sri Lanka y Nepal. Por sus formas, cornamenta y pelaje es considerado uno de los ciervos más lindos del mundo. Debido a ello, y por su interés cinegético, se lo introdujo en diferentes países para poblar parques y cotos de caza. Fuera de la India se lo encuentra principalmente en la antigua Yugoslavia, en las repúblicas occidentales de la antigua Unión Soviética, en las Islas Andaman, en Australia, en las Islas de Hawaii y distintos estados de EEUU, en México, Brasil, Uruguay y Argentina.

Al Río de la Plata llegó de la mano de Aarón Anchorena, que importó ejemplares desde la India para introducirlos en su estancia de La Barra de San Juan en el departamento de Colonia, República Oriental del Uruguay. La estancia es hoy en día, "Parque Anchorena" residencia de descanso del Presidente de esa nación. El ingreso a la Argentina se habría producido por dos vías: fue introducido por el Sr. Aarón Anchorena entre los años 1928 y 1930, en varias estancias de la provincia de Buenos Aires. Él envió, desde el Uruguay, un lote de ejemplares al Sr. Benjamín Muñiz Barreto para su estancia "Juan Gerónimo" en Monte Veloz, partido de Magdalena. Allí proliferó invadiendo distintos campos con montes de tala y coronillo, bañados y pajonales de la Bahía de Samborombón. Posteriormente algunos ejemplares fueron llevados a distintas estancias cercanas a Mar del Plata y a las Sierras de Balcarce.

Ingresó también a la provincia de Entre Ríos a principios de la década del '30, procedentes de la estancia de Aarón Anchorena, cruzando a nado el río Uruguay. Hoy en día se lo encuentra en el Parque Nacional El Palmar y en distintos campos de la provincia.

Debido a su expansión natural y por haber sido trasladado por el hombre, desde estos núcleos originales, se lo encuentra en muchas provincias argentinas: es uno de los principales y más buscados trofeos de nuestro país.



Axis Deer (*Axis axis*)

The axis is a tropical deer native of India, Sri Lanka and Nepal. It is considered as one of the most beautiful in the world for its shapes, antlers and fur. Because of this and the hunting interest it arises, it has been introduced in different countries to populate parks and game preserves. Outside India, it can be found in what used to be Yugoslavia, in the western republics of the former Soviet Union, in the Andaman Isles, Australia, the Islands of Hawaii and different states of the United States, Mexico, Brazil, Uruguay and Argentina.

Aarón Anchorena introduced it in the Río de La Plata, importing specimens from India directly to his farm in La Barra de San Juan in the area of Colonia, Uruguay; today known as the "Parque Anchorena", retreat of the President of that nation.

The entry into Argentina would have occurred in two ways.

Mr. Aarón Anchorena, who introduced the specimens between the years 1928 and 1930, sent from Uruguay a batch of them to many farms in the province of Buenos Aires, mainly to Mr. Benjamín Muñiz Barneto for his farm "Juan Gerónimo" in Monte Veloz, district of Magdalena. There they spread, invading fields of Tala and Coronillo trees, marshlands and scrublands in the Samborombón Bay area. Later, some specimens were taken to farms around Mar del Plata and the Balcarce hills.

Some specimens entered the province of Entre Ríos early in the 30's swimming across the river Uruguay from Aarón Anchorena's farm. Today they can be found in El Palmar National Park and on different farms in the province.

Due to their natural expansion and to the fact that men transported them from these original nucleuses, they can be found in many Argentine provinces as the main and most coveted trophies in our country.

No así los machos, que ante el menor ruido se ponen en retirada sin dudarlo un instante.

Unlike females, stags withdraw without hesitating for a second.



Casi un oxímoron: un macho dama sorprendido entre la bruma pampeana

Prácticamente un espejismo en la noche tibia
(left) - caught in the mist of La Pampa.

El ciervo dama (*Dama Dama*)

El ciervo dama tiene origen euroasiático y está representado por dos subespecies: el ciervo dama europeo (presente en nuestro país) y el ciervo dama mesopotámico o persa. De esta última especie quedan sólo entre 100 y 120 animales en libertad, en tres refugios de vida silvestre en Irán. El dama europeo, a pesar de su origen mediterráneo, se encuentra en Europa hace alrededor de 100.000 años. Prácticamente extinto en la última glaciación; sobrevivieron unos pocos ejemplares en el sur de Europa. Estas poblaciones relictuales se expandieron nuevamente al resto de Europa, ayudadas en gran medida por el hombre. Los romanos lo introdujeron en Gran Bretaña durante el siglo I.

Actualmente hay poblaciones estables en libertad y en cautiverio en Norte y Sud América, en África y Australia, Nueva Zelanda e islas Fiyi.

A principios del siglo XX fue introducido en Argentina desde Europa para colecciones zoológicas, con fines ornamentales en parques de estancias y para cotos de caza.

Aarón Anchorena, en 1928, donó a la Armada Argentina ejemplares de ciervo dama para formar una población en la isla Martín García. Anchorena también llevó ejemplares de esta especie junto con ciervos colorados y axis a la Isla Victoria en el Parque Nacional Nahuel Huapi.

Es el cérvido que más variaciones de color exhibe en su pelaje debido a su prolongada relación con el hombre y su semi-domesticación. Hoy lo encontramos en muchas de las provincias Argentinas en núcleos silvestres, en criaderos de ciervos y en cotos de caza.



Fallow deer (*Dama Dama*)

The fallow deer has a Euro-Asian origin and is represented by two subspecies: the European fallow deer (present in our country) and the Mesopotamian or Persian fallow deer. In this latter species, only 100 to 120 animals remain in the wild in three wildlife refuges in Iran.

The European Lady, despite its Mediterranean origin, has been present in Europe for about 100,000 years. It became practically extinct in the last glaciations, and only a few survived in southern Europe. This relict population spread to the rest of Europe, greatly aided by men. Romans introduced them to Great Britain in the 1st Century.

There are presently stable populations (wild and in captivity) in North and South America, Africa and Australia, New Zealand and the Fiji islands.

In the early 20th Century, specimens were introduced in Argentina for zoological collections and ornamental purposes in Parks, farms and game preserves. Aaron Anchorena, in 1928, donated to the Argentine Armada a lot of fallow deer to populate the island Martín García. Anchorena also took some specimens together with red stags and axis to the Victoria Island in the Nahuel Huapi National Park.

It is the cervid with most color variations in its fur because of its long-standing relationship with man and his semi-domestication. Today it can be found in many Argentine provinces in wild nucleuses, in deer farms and game preserves.

En una acción típica de la especie, el dama trata de huir a los saltos, sin darse cuenta que viene en dirección a la cámara.

In a typical action of its species, the fallow deer tries to run away without realizing it is heading towards our camera.

La Cornamenta







Una cámara puesta en un tronco no representa ningún peligro para este macho curioso con sus velvet en pleno crecimiento.

El cervícola es una actividad que requiere paciencia y paciencia. Los ciervos son animales muy cautelosos y se asustan fácilmente.

POR GUILLERMO C. MEREB

Médico Veterinario. Presidente de la Asociación Argentina de Veterinarios Especialistas en Ciervos (AAVEC). Docente de la Facultad de Ciencias Veterinarias de la UBA.

D esde hace miles de años, el desarrollo y renovación de la cornamenta de los ciervos viene siendo observada por pensadores y estudiosos, desde Aristóteles hasta destacados científicos de nuestros días, que tratan de develar el misterio de uno de los fenómenos naturales más sorprendentes. Se trata de la regeneración de la mayor masa de tejido corporal en el reino animal.

Todos los ciervos poseen como característica distintiva la presencia de una cornamenta, la cual, si bien adopta distintas formas y tamaños según la especie de que se trate, siempre se renueva anualmente durante el inicio de la primavera y vuelve a desprendese al final del siguiente invierno.

La cornamenta típica del ciervo rojo presenta una rama principal con hasta tres puntas hacia adelante, denominadas "candiles" y ramificaciones en su extremo superior: si son dos puntas, se denominan "horquetas" y cuando tienen más de dos puntas, "coronas". Los candiles reciben distintos nombres según su localización: el primer candil o candil inferior, es conocido como "luchadora", el segundo candil, como "candil de hierro" y el tercer candil o superior, como "candil medio".

La cornamenta más apreciada será aquella que posea los tres candiles largos de ambos lados, la rama principal larga y gruesa y coronas muy ramificadas.

Se la describe como un carácter secundario ligado al sexo, debido a que solamente los ciervos machos la poseen, con la excepción del reno o caribú, especie en la que se desarrolla tanto en el macho como en la hembra.

Por un instante, tratemos de sumergirnos en el interior de una cornamenta, como si se tratara de un viaje de aventuras, buscando descubrir el misterio de esa maravillosa regeneración, año tras año, como si fuera el legado de una fuerza natural que empuja al ciervo a renovar sus fuertes, a rediseñar su presencia esbelta en la espesura del monte, a rediseñar una tras otra las cornamentas que, a modo de corona, lo definen como el "rey del bosque".

Lo primero que veremos al introducirnos imaginariamente en ella es que está compuesta por tejido óseo, lo que la diferencia de los cuernos que poseen otros animales, cuya composición es de una proteína llamada queratina y no puede regenerarse.

Al inicio de la pubertad, que dependerá del peso corporal y del estado nutricional, se desarrolla a cada lado del hueso frontal una prolongación denominada "pedículo", iniciada por la testosterona que actúa sobre receptores específicos localizados en el periostio (membrana externa) de dicho hueso. A partir de la punta del pedículo se generará anualmente la nueva cornamenta. En ese lugar se localizan células mesenquimáticas, que son células precursoras que pueden dar origen a distintos tipos de células. Estas se transformarán en células cartilaginosas (condroblastos), que forman entonces cartílago. Este se va depositando en capas y posteriormente, en las capas más bajas, se transformará en células óseas (osteoblastos), dando lugar a la formación de tejido óseo. De esta manera va creciendo igual que un hueso largo, hasta completar toda su estructura con hueso esponjoso, que posteriormente se irá haciendo más denso a través del depósito de minerales. Por lo tanto, a medida que va creciendo



BY GUILLERMO C. MEREE

Veterinarian. President of the Argentine Association of Veterinarians with specializations in Deer (AAVEC); Professor at UBA (University of Buenos Aires) Veterinary Sciences.

Completing el ciclo de la página anterior, varios meses después sus cuernos caen, para dar paso a una nueva "cabeza".

For thousands of years, the development and renewal of antlers in deer has been observed by scholars and thinkers from Aristotle to distinguished scientist of our days, in an attempt to unveil the mystery of one of the most amazing natural phenomena: the regeneration of the largest corporal mass tissue in animal kingdom.

Every deer possesses antlers as a distinctive characteristic, which, despite adopting different shapes and sizes according to the species dealt with, are always yearly renewed at the beginning of spring before they come off by the end of the following winter.

The typical antlers in the red deer present a main beam with up to three points leaning forward, called "tines" and ramifications in its superior extremity, which are referred to as "forks" if they have two tips and "crowns" if they present more than two points. Tines get different names depending on their location: the first tine or inferior tine is known as "brow tine", the second tine as "bez tine" and the third tine or superior, as "tree tine".

Completing the cycle of the previous page, many months later it drops its antlers giving way to a new "head".



Patagonia. Un grupo de machos con futuro más que promisorio. Sus "cabezas" son un abanico de puntas sorprendentes.

Patagonia Argentina: Ultimos vestigios de la cromofotografía. Niels Hartvig: area a rancho. ©Carmina Gómez

la nueva cornamenta, será muy blanda en su extremo superior, formado por cartílago, y más dura a medida que descendemos hacia el cráneo, debido a su constitución ósea.

Durante el proceso de crecimiento, la cornamenta se va revistiendo de una piel, más gruesa que la que cubre el resto del cuerpo, que distribuye gran número de vasos sanguíneos y nervios, y que, en su parte externa, posee gran cantidad de pelos muy cortos que le confieren apariencia aterciopelada. De ahí que se la denomine *velvet*, que en inglés significa "terciopelo".

El crecimiento de la primera cornamenta depende del crecimiento del pedúnculo y si el desarrollo del pedúnculo se demora, también lo hará el crecimiento de la primera cornamenta. Dicho retraso podría ser producido por un bajo nivel nutricional que, consecuentemente, limitará el desarrollo de la primera cornamenta.

A lo largo de los años, la cornamenta será cada vez más desarrollada, aumentando su largo, grosor y número de puntas, pero no necesariamente crecerá una punta por año, como se suele escuchar. Aproximadamente a los 9 años de edad, se estabiliza y comienza a involucionar a partir de los 11 ó 12 años de edad, pero estos márgenes de tiempo son muy variables.

Este ciclo de crecimiento, caída y regeneración que transcurre todos los años, se encuentra regulado por el fotoperiodo, es decir, la variación de horas de luz a lo largo del año, cuya



The most appreciated antler will be that which possesses the three long tines on both sides, the longest and widest main beam and crowns full of ramifications. It is described as a secondary sexual trait, for only stags have it, except for reindeer or caribou, species in which both male and female develop it.

We will pretend for a minute to dive into the antler, as if we were submerging in an adventure trip in an attempt to discover the mystery of this wonderful regeneration that takes place year after year. It happens as if it were the legacy of a natural force that pushes the deer to renew its strength, re-edit its slim appearance in the depth of the woods, and redesign one after the other antlers which, serving as a crown, define the deer as "King of the Woods".

The first thing we see if we go deep inside with our imagination, is that it is made of bone tissue, making it different from other animals which have horns composed of a protein called keratin that cannot regenerate itself.

When reaching puberty, and depending on corporal weight and nutritional state, an extension develops at each side of the frontal bone called "peicule", triggered by the testosterone that acts on the specific recipients located in the periosteum (external membrane) of such bone. From the tip of

La Pampa. Hacia el final de la temporada, las astas de este ciervo colorado están en su mejor momento.

La Pampa. Towards the end of the season, the red deer's antlers are at their best.



disminución desencadena la liberación de distintas hormonas, responsables de iniciar o finalizar este ciclo de crecimiento.

Así como se mencionó que la presencia de testosterona desencadena el crecimiento del pedúnculo al inicio de la pubertad, un nivel bajo de esta hormona durante el inicio de la primavera, junto con la liberación de otra hormona conocida como factor de crecimiento similar a la insulina (IGF-1), inician la formación de cartílago a partir del pedúnculo y así comienza a formarse la nueva cornamenta. Al iniciarse el verano, aumentan los niveles de testosterona y con ello se intensifica el proceso de mineralización de la nueva asta, el cual coincide con una importante movilización de minerales desde los huesos, que comienza un tiempo antes de la caída de la cornamenta anterior (volteo) y continúa durante todo el crecimiento de la misma, haciéndose aún más intenso durante el momento mencionado. Cuando la cornamenta se encuentra finalizada y el macho incrementa su peso corporal para acumular reservas energéticas, se produce nuevamente el depósito de minerales en los huesos, por lo que el ciclo de la cornamenta se encuentra

enlazado a la actividad cíclica de liberación y deposición de minerales de los huesos esqueléticos.

Cuando la testosterona alcanza niveles máximos hacia fines del verano - principios del otoño, la cornamenta estará completamente dura, se desprenderá la felpa que la revestía y el ciervo estará listo para iniciar su periodo de apareamiento, conocido como "brama". Después de dos meses de duro trabajo reproductivo, los niveles de testosterona declinan fuertemente y al finalizar el invierno, se suma otra hormona, la prolactina, produciéndose una fuerte reabsorción del hueso, en un sector muy focalizado entre el pedúnculo y la cornamenta, justo por debajo de la roseta (engrosamiento a modo de anillo existente en la base de la cornamenta). Esta destrucción altamente focalizada del hueso, hace que la cornamenta se desprenda y el ciervo se quede por un cierto tiempo sin esa maravillosa corona que lo distingue.

Pero, casi sin respiro, la especie de cicatriz que se formará en la punta del pedúnculo, comenzará a formar cartílago nuevamente y el ciclo volverá a empezar.

Algo que siempre llamó la atención es qué hace que una cornamenta sea mejor que otra: a los ojos de los humanos, claro.

El intrincado proceso de desarrollo y regeneración que he descripto se encuentra influenciado por diversos factores, lo cual lo torna aún más complejo.

Existen factores genéticos, nutricionales, nerviosos y de comportamiento, para mencionar los más importantes.

Las potenciales características que tendrá la cornamenta de un ciervo a lo largo de los años, se encuentra codificado en los genes que le fueran transmitidos, tanto del padre como de la madre, y que, a su vez, él transmitirá a su descendencia, tanto a hijos como a hijas.

Es posible entonces, intervenir en este proceso mediante la selección de los mejores ejemplares. En ese sentido, podemos decir que en general, la cornamenta es un carácter con

the pedicule, the antler will develop yearly. In that place, mesenchymal cells can be found, which are precursor cells that give rise to different cell types. These will turn into cartilaginous cells (chondroblast), hence forming cartilage which is stored in layers and subsequently the lower layers will turn into bony cells (osteoblast), giving way to the formation of bone tissue. In this way, it grows in the same way as a long bone, until it completes its whole structure with spongy bone, which will later become denser through the deposit of minerals. Therefore, as the new antler grows, it will be very soft in its superior extremity, formed by cartilage, and harder as we descend towards the skull due to its bony constitution.

During the growth process, a thicker skin than the one covering the rest of the body covers antlers. It also distributes a great number of blood vessels and nerves. It has a velvety appearance for its exterior side is covered by a large quantity of short hair (and this is why it is called velvet).

The growth of the first antler depends on the growth of the pedicule and if the pedicule development is delayed, so will the growth of the first antler. Such delay could be caused by a low nutritional level, which will consequently limit the development of the first antler.

Throughout the years, antlers will become more and more developed, increasing its length, width and number of points, but not necessarily a point per year, as it is usually said.

At about age 9 it stabilizes and begins to regress when they are 11 or 12 years old, but these are variable time margins.

This cycle of growth, fall, and regeneration that takes place every year is regulated by the photoperiod, that is, the variation of light hours throughout the year, whose decrease triggers the release of different hormones, responsible for the start or ending of this growth cycle.

The presence of testosterone unleashes the growth of the pedicule at the beginning of puberty; likewise, a low level of this hormone during the beginning of spring together with the release of another hormone known as growth factor similar to insulin (IGF-1), initiates the formation of cartilage from the pedicule and in this way the new antler develops.

At the beginning of summer, there is an increase in the levels of testosterone and the process of mineralization of the new horn is intensified. This coincides with an important movement of minerals from the bones, that starts some time before the falling off of the previous antler and continues during the growth becoming more intense during the period mentioned. When the antler is complete and the stag gains body weight to save energy reserves, a new mineral deposit is produced in the bones. In this way, the cycle of antlers is intertwined with the cyclic activity of release and deposition of skeleton bone minerals.

When the testosterone reaches the highest levels towards the end of summer - beginnings of autumn, the antler will be completely hard, the plush covering it will fall off and the deer will be ready to initiate its mating period known as "the rut". After two months of hard reproductive activity, the levels of testosterone strongly decline and by the end of winter another hormone, the prolactin, appears which provokes a strong reabsorption of the bone in a specific area between the pedicule and the antler, just beneath the buzz (thickening as if it were a ring existent in the antler's base). This destruction, highly focused on the bone, causes the loss of the antler, and the deer remains for some time without that wonderful crown that distinguishes it.

Nevertheless, almost immediately, the kind of scar formed on the tip of the pedicule will start to



Cervos colorados patagónicos con su cornamenta en pleno desarrollo.

Patagonian deer in full bloom



A diferencia del ciervo colorado o el ciervo dama, los axis voltean permanentemente y en distintos momentos del año.

ES COSECHA DE CIERVO DE MÉJICO. DIFERENTES TIPOS DE CIERVOS MANTIENEN DISTINTAS ACTIVIDADES EN DIFERENTES ESTACIONES DEL AÑO

En cuanto al efecto de los nervios en el desarrollo de la cornamenta, se ha comprobado que ante la denervación experimental, se desarrolla con menor longitud, mientras que ocurre lo contrario si se sobre estimulan los nervios que cubren la zona (ramas del nervio trigémino).

También se ha observado en relación al factor nervioso, que la ocurrencia de traumatismos o lesiones, tanto en la cornamenta misma como en el resto del cuerpo, no sólo pueden influir sobre la forma y desarrollo de la cornamenta presente, sino también sobre las inmediatamente próximas (generalmente hasta las dos o tres siguientes, dependiendo del tipo y gravedad de la lesión). Muchas veces, la lesión en una de las extremidades puede provocar la deformación de la cornamenta del lado contrario a la misma.

Referido al efecto del comportamiento, se ha comprobado que la pérdida del rango social que ocupa un macho en la manada, puede desencadenar el retroceso del tamaño de la siguiente cornamenta.

Lo descrito hasta aquí intenta dimensionar el tan intrincado mecanismo biológico que regula el crecimiento y renovación de la cornamenta en los ciervos, fenómeno que aún requiere seguir siendo investigado en su profundidad.

alta heredabilidad, lo que significa que es más probable que se transmitan esas características de padres a hijos, haciendo relativamente fácil seleccionar genéticamente en función de dicho carácter. Pero la calidad de la cornamenta está determinada por varios rasgos; la cantidad de puntas es uno de los más heredables en el ciervo rojo.

En orden de heredabilidad seguiría el grosor (y por ende el peso) y la presencia y largo de los segundos candiles, mientras que, tanto el largo de las varas como la apertura (distancia entre las dos ramas principales), son rasgos de baja heredabilidad y por ende, la selección a favor o en contra de ellos lleva más tiempo.

Sin embargo, el potencial genético con el que cuente el animal para alcanzar la mayor calidad en su cornamenta, no podrá expresarse si dicho animal no recibe una alimentación acorde con ese potencial. Pero, por otro lado, si la carga genética con la que cuenta un ciervo para su cornamenta fuera muy limitada, por mejor alimentación que éste reciba, nunca mostrará una cornamenta de gran calidad.

form cartilage again and the cycle will start all over.

Something that has always called our attention is the question of what makes an antler better above another; in the eyes of men, of course. The intricate process of development and regeneration that has been described is influenced by many factors, making this answer even more complex. There are genetic, nutritional, nervous and behavioral factors among others, only to mention the most important ones.

The potential characteristics a deer's antler will have throughout the years is decoded in the genes that were passed from father and mother, and which will be passed on eventually to future generations.

It is possible, therefore, to take part in this process through the selection of the best specimens. In this sense, one can state that one of the characteristics of antlers is that they are highly hereditary, making the selection easier.

However, the quality of antlers is determined by many aspects, being the number of points one of the most heritable aspects in red deer.

In terms of heritability, thickness (hence weight) comes in second place, as the presence and length of the second tines; whereas the length of the pikes and the opening (distance between the two main branches) are less heritable characteristics and so the selection in favor or against them takes longer.

The genetic potential present in the animal to achieve a better quality in its antler will not develop if such animal is not fed according to that genetic potential. But, on the other hand, if this genetic pattern is limited, a good diet will not improve the quality of antlers.

As regards nerves in the development of antlers, it has been proven that in the face of experimental denervation, antlers develop with less length, while the opposite occurs if nerves covering the area are over stimulated. It has also been observed in relation to the nervous aspect, that the occurrence of trauma or injury in the antler *per se* or in the rest of the body may not only influence on the shape and development of the present antler, but on the immediately next (generally the next two or three depending on the type and severity of the wound). Many times the injury in one of the extremities can cause deformity on the antler on the opposite side of the wound.

In terms of behaviour, it has been shown that the loss of social rank a stag has within its herd can trigger the recoil in size in the next antler.

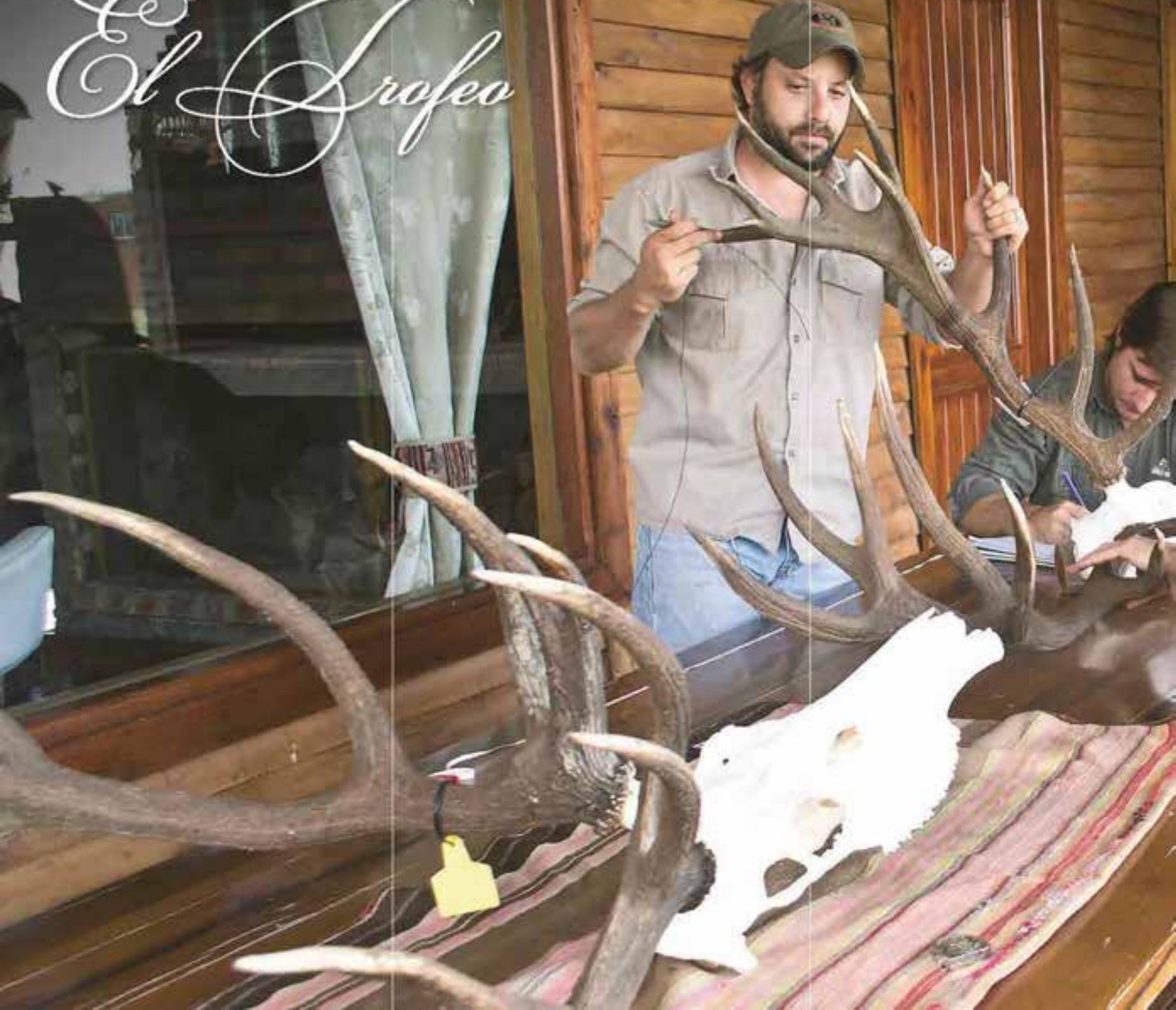
What has been described so far is an attempt to explain the intrinsic biologic mechanism that regulates the growth and renewal of antlers in deer. It is still a phenomenon that calls for thorough research.



Una foto bastante rara y especial:
un huemul con tela en sus cuernos.

A quite strange picture of a huemul
with cloth on his antlers.

El Trofeo







El proceso de medición debe hacerse con mucha atención y máxima responsabilidad

The measurement of trophies has its place
in the hunting culture acceptance, safety
and ethics.

POR ALEJANDRO TRIGO

SCI Master Measure

Ia caza ha sido practicada por el hombre desde los comienzos de su existencia y todavía hoy perdura tanto en su forma original como así también en aquellas otras formas que han surgido a lo largo del tiempo y como consecuencia del desarrollo humano en sus aspectos societarios, culturales y económicos. En sus inicios la caza practicada por el hombre era exclusivamente de subsistencia: entre otras cosas se utilizaban aquellos animales cazados como fuente de alimento por su carne o de abrigo por sus pieles.

Con el transcurso del tiempo algunas sociedades más avanzadas comenzaron a practicar la caza como parte de una actividad económica, a fin de intercambiar carnes, pieles, huesos u otros derivados de los animales con otros grupos sociales, dando lugar así a lo que hoy llamamos la caza comercial. A pesar de que en la actualidad aun existe la caza comercial de algunas especies, gran parte de ello ha evolucionado hacia la cría intensiva y el perfeccionamiento genético de animales destinados a el consumo humano.

La caza como modo de esparcimiento se fue incorporando gradualmente en ciertas sociedades, en el inicio, como privilegio de castas y, con el tiempo, se fue ampliando a otras clases. Esto fue el resultado natural de la evolución cultural y económica del hombre. La posesión de tierras, el avenimiento de las economías regionales y el comercio, generó a una clase de individuos que con una buena posición económica no tenían la necesidad de cazar para subsistir. Estos individuos practicaban la caza como un pasatiempo y ello dio origen a lo que hoy denominamos caza deportiva y por supuesto a "el trofeo".

La caza deportiva ha evolucionado desde sus inicios pero principalmente durante el último siglo. Esta evolución ha acompañado cambios en las estructuras y el raciocinio colectivo y socio-cultural del hombre. Consideraciones como la ética de caza, y la conservación del medio ambiente y sus especies, son elementos nuevos en esta ecuación. Con el surgimiento de economías más desarrolladas nace la actividad e industria cinegética y con ello los métodos para cuantificar la calidad de los trofeos obtenidos, quizás ello para satisfacer la necesidad del hombre por competir con su prójimo mediante la jerarquización de sus trofeos.

Existen hoy numerosos sistemas de medición de trofeos que son utilizados por los cazadores deportivos alrededor del mundo. Algunos de estos sistemas se enfocan específicamente en determinadas especies o regiones del mundo, pero existen otros con mayor difusión a nivel mundial, que incluyen un mayor número de especies y que por uno u otro motivo cuentan con una mayor aceptación por parte de los cazadores.

En el caso de nuestro ciervo colorado los sistemas de medición utilizados son dos. Uno es el sistema del Conseil International de la Chasse (CIC), iniciado en 1934, basado en los trabajos de los Sres Graf Meran, Bieger y Nadler, de años anteriores, para finalizar de consolidarse en lo que es el sistema actual en 1977. El otro, es el sistema del Safari Club International (SCI), creado por el Sr C. J. Mc Elroy, casualmente también en 1977. A pesar de que en ambos sistemas de medición se estaría midiendo la misma especie, son notables las diferencias en la apreciación y en los criterios que tiene un método con respecto al otro.

BY ALEJANDRO TRIGO

SCI Master Member

Hunting has been a common practice for mankind since the beginnings of time and is still performed in its original form as well as other forms of hunting which have emerged over time as a result of human evolution in all its cultural, economic and social aspects. In its beginnings men hunted exclusively for subsistence, the meat and capes of the hunted animals were the main source of food and clothing.

As time passed, more advanced societies started to conduct hunting as part of their economic activities, in order to exchange meat, capes, bones and other animal products with different social groups. This was the beginning of what we know today as commercial hunting. Although commercial hunting still exists for some species, most of it has evolved towards intensive breeding and the genetic improvement of animals destined for human consumption.

At a later stage, hunting was gradually incorporated by certain societies as a recreational and sporting activity. It was initially a privilege for a few and this extended to the greater part of societies with the passing of time, which is the natural result of a cultural and economic evolution. As a result of land possession, the development of regional economies and commerce itself, some individuals with a good economic position overcame the need for subsistence hunting within their societies. These individuals continued to hunt and this was the beginning of trophy hunting.

Although in constant evolution, during the last century, trophy hunting has evolved dramatically. This evolution is linked to deep changes within the structures of society and the cultural development of man. Considerations such as the ethics in hunting and conservation are new elements in this equation. As stronger economies continued to develop and the concept of globalization comes in effect, the hunting industry is born and with it came the methods to assess and quantify the quality of the trophies, perhaps in an attempt to satisfy the human need to compete with each other by ranking their trophies by score.

Today numerous scoring systems exist and are used by hunters around the world. Some of them focus specifically on some particular species or regions of the world; others more globally accepted include a larger number of species and are preferred by a larger portion of the hunting community.

When considering our red stag, two scoring systems can be used. One is the scoring system of the Conseil International de la Chasse (CIC), first drafted in 1936, based on the findings of Mr. Graf Metan, Bieger and Naller from previous years, later evolving to become the current CIC scoring system which was consolidated in 1977; the other is the Safari Club International (SCI) scoring system, created by Mr. C. J. McElroy coincidentally also in 1977. Even though both systems can be used to score the same species, the differences of appreciation and criteria between them are remarkable.

Perhaps with greater knowledge of the species, the CIC scoring system reflects a more complete and objective approach that considers both the maturity and the genetic quality of the animal, while including very typical hunting criteria and appreciations from a culture that has lived and hunted these animals for centuries. The CIC, through its scoring system, tries to highlight the fact that a good trophy, besides its excellent genetic conditions, needs to be a mature animal that has had the possibility of breeding and passing along its genes to future generations.



Trofeo recién obtenido; el cazador hace una estimación rápida de su abertura.

Trophy newly obtained and hunter makes a quick estimation of its caliber.

Los sistemas de medición utilizados son dos. Uno es el sistema del Conseil International de la Chasse (CIC), iniciado en 1934, basado en los trabajos de los Sres Graf Meran, Bieger y Nodler, de años anteriores; el otro es el sistema del Safari Club International (SCI), creado por el Sr C. J. Mc Elroy.

Quizás con mayor conocimiento de la especie, el sistema de medición del CIC refleja un enfoque más completo y subjetivo, orientado conjuntamente a la madurez y a la calidad genética del animal, incluyendo criterios y apreciaciones con tintes europeos. En definitiva, son los europeos quienes han convivido y quienes han cazado estos animales por muchos siglos. El CIC intenta resaltar a través de su sistema que, como criterio fundamental, un buen trofeo es aquel que además de sus excelentes condiciones genéticas es también un animal adulto que ha tenido la posibilidad de reproducirse y transmitir sus genes a generaciones venideras.

Sin dejar de lado las longitudes de las astas, las luchaderas y los candiles, que son todas multiplicadas por un coeficiente inferior a 1, ni la de la corona, en la que se otorga el puntaje como conjunto, el sistema de medición del CIC hace hincapié en valorizar los grosor y la masa de las cornamentas al no aplicar ningún coeficiente a los perímetros y al multiplicar el peso de la cornamenta por 2. Este sistema también incluye puntajes y penalidades otorgadas sobre la base de / según la apreciación del medidor, situación algo subjetiva y argumentada por algunos cazadores.

Como aspecto positivo de este sistema de medición destacaría que invariablemente el grosor y el peso de la cornamenta de un individuo de ciervo colorado, en condiciones normales, se incrementa con la edad hasta llegar a su pico alrededor de los 9 años. Consecuentemente este sistema fomenta la caza de animales adultos que ya han transmitido su genética al rodeo. Por otra parte con la intervención del hombre en la cría de esta especie también han evolucionado las genéticas de estos animales y con ello sus cornamentas. Quizás para algunos este método no permita apreciar en su totalidad la magnitud de las diferencias existentes entre ejemplares de gran tamaño, lo que es algo debatible.

En cuanto al sistema de medición del SCI, este es algo más básico. Este sistema no utiliza coeficientes para afectar a longitudes o perímetros, como así tampoco considera en absoluto el peso de la cornamenta. El sistema es básicamente la sumatoria de todas las longitudes de astas, luchaderas, candiles y puntas; las circunferencias de rosetas; los perímetros del asta en dos lugares y la separación interior de las astas. Todas estas medidas sumadas en pulgadas constituyen el puntaje SCI para esta especie. A pesar de que este sistema sin dudas premia a los mejores ejemplares en cuanto a su genética y desarrollo de su cornamenta, el mismo tiene, a mi entender, un gran vacío, y es la falta de un criterio para premiar la madurez del ejemplar. Como consecuencia de ello, es muy posible que aquello considerado un excelente trofeo por puntaje para el SCI sea un ejemplar joven que no ha tenido el tiempo suficiente para transmitir su genética al rodeo. Esto significaría que si se utilizara exclusivamente este sistema de medición como criterio para la selección de un trofeo en la caza deportiva, estaríamos poniendo en riesgo la calidad de generaciones futuras.

Teniendo entonces estas divergencias entre los sistemas de medición, las cuales significan que un mismo ejemplar de ciervo colorado puede ser bueno si se mide con un sistema y no tan bueno si se mide con el otro, ¿cómo es que un cazador en la actualidad debería reconocer en la naturaleza a aquel trofeo que corresponde cazar, aquel que cumple con lo que un trofeo debería tener en cuanto a genética y a edad? La pregunta no es tan difícil de responder, como lo es aplicar esa respuesta en el campo. Identificar un animal que tiene buena genética es relativamente fácil; sin embargo, identificar a aquel que también tiene la madurez suficiente y que ya ha transmitido su



Two scoring systems can be used. One is the scoring system of the Conseil International de la Chasse (CIC), first drafted in 1934, based on the findings of Mr. Graf Meran, Bieger and Nadler from previous years, the other is the Safari Club International (SCI) scoring system, created by Mr. C. J. Mc Elroy

The CIC scoring system does not neglect the lengths of main beams, brow tines and secondary tines which are all multiplied by a coefficient inferior to 1, nor it does this with the crown which is considered as a set; however the CIC emphasizes the value of mass in antlers by not applying any reduction coefficient to butt or main beam circumferences while also multiplying the weight of the clean skull with antlers by 2. This system also awards points and penalties based on the beauty and appearance of the trophy as appreciated by the measurer which is subjective and may generate some debate between hunters.

The positive feature of this system is that it highlights the mass and weight of a red stag trophy, which invariably under normal conditions will increase with age until they reach their peak at around the age of 9. Consequently, this system encourages hunting mature animals that have already passed their genetics to the herd. Human intervention applied through genetics in the breeding of this species has also contributed to the evolution and development of antlers in these animals. Some hunters may argue that this scoring method does not allow us to fully appreciate the magnitude of existing differences between larger specimens, something quite debatable.

As for the SCI scoring system, it is rather basic. This system does not use any coefficients to enhance desirable aspects of the trophy nor does it consider the weight of antlers at all. The score is the result of adding up the lengths of main beams and tines, butt and main beam circumferences and inset span of antlers. All these measurements are in inches and added up make for the SCI score. Although this system undoubtedly rewards the specimens in terms of genetics and antler development, I believe it has a great flaw which is the lack of criteria to reward the maturity of a specimen. As a result, a trophy which may have an excellent SCI score could just be a young animal that has not had enough time to convey its genetics to the herd. This may jeopardize the quality of the herds for future generations.



Alejandro Trigo en plena tarea de calcular el puntaje de esta cabeza excepcional.

Alejandro Trigo in his activity trying to calculate the score of this exceptional head

genética requiere conocer al ciervo colorado como especie. Con ello me refiero fundamentalmente a poder diferenciar a un macho joven de uno adulto, saber apreciar las diferencias en su apariencia: cuerpos más pesados, cogotes más anchos y una diferenciada coloración de sus cabezas. También es importante saber identificar las diferencias en su comportamiento. Con respecto a su cornamenta está claro que mientras mayor sea la apertura y más largas y gruesas sean las astas y todas sus puntas, mejor será el ejemplar. La conjunción de estos factores será lo que determine si corresponde cazar a un animal como trofeo o si se lo debe dejar ir para que se reproduzca y esperar poder encontrarlo en años posteriores, esta vez sí para cazarlo. La ética y el conocimiento de los cazadores son los factores fundamentales para la conservación y el mejoramiento de los rodeos silvestres de cualquier especie.

Cada cazador tiene un punto de vista y será siempre debatible si corresponde o no tal o cual consideración. Pienso que mientras exista ese debate y cada cazador intente enriquecer los sistemas de medición, a favor del mejoramiento y la conservación de las especies como así también de la práctica ética de la caza deportiva, estaremos en el buen camino y aseguraremos la existencia de nuestras especies y esta actividad para generaciones futuras.

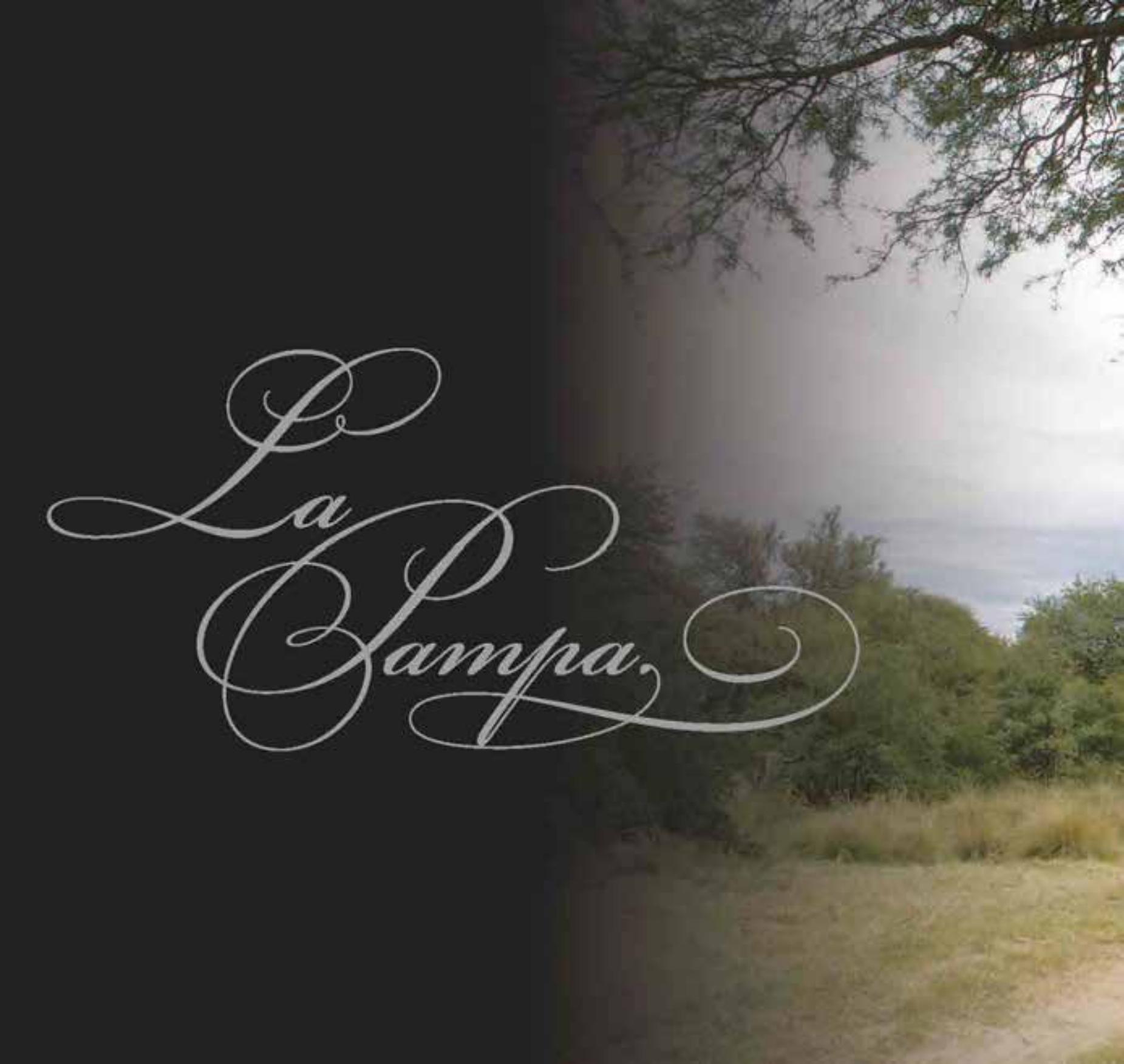


Considering the differences between scoring systems, which imply that the same trophy may be good or not that good depending on which scoring system is used, how should a hunter identify that trophy worth taking? How will he know which individual has both the genetics and the maturity? The question is easily answered than applied in the field. Identifying a trophy with good genetics is relatively easy, however, being able to know if that same individual is mature enough requires knowledge of the species. This knowledge is the ability to tell between a young stag and a mature one; identify the differences in appearance, like the heavier bodies, wider necks, the color of their heads and their behavior. Regarding antlers alone, the larger the inner span and the longer and thicker the antlers and all its tines are, the better the trophy is. The combination of these two factors, genetics and maturity, will determine if an individual is worth harvesting as a trophy or if it is to be left for future years. The ethics and knowledge of hunters are key elements for the conservation and improvement of wild herds of all species.

Each hunter has their own opinions and these will always be a debate when it comes to scoring trophies. I believe that as long as that debate exists and each hunter tries to nourish the scoring systems in favor of the improvement and conservation of species, while applying the ethics in hunting, we will be on the right track and we will ensure the conservation of our species and hunting heritage for future generations.

¿Cuál de los dos ciervos es mejor?
Ambos son excelentes, pero el de la izquierda tiene mejor simetría

Which of both deer is the best? Both are excellent, but the one on the left has a better symmetry.



La Pampa.



Caichue





Tres jóvenes ciervos colorados
vigilan el horizonte en Caichue

*Three young red deer watch the
horizon in Caichue*



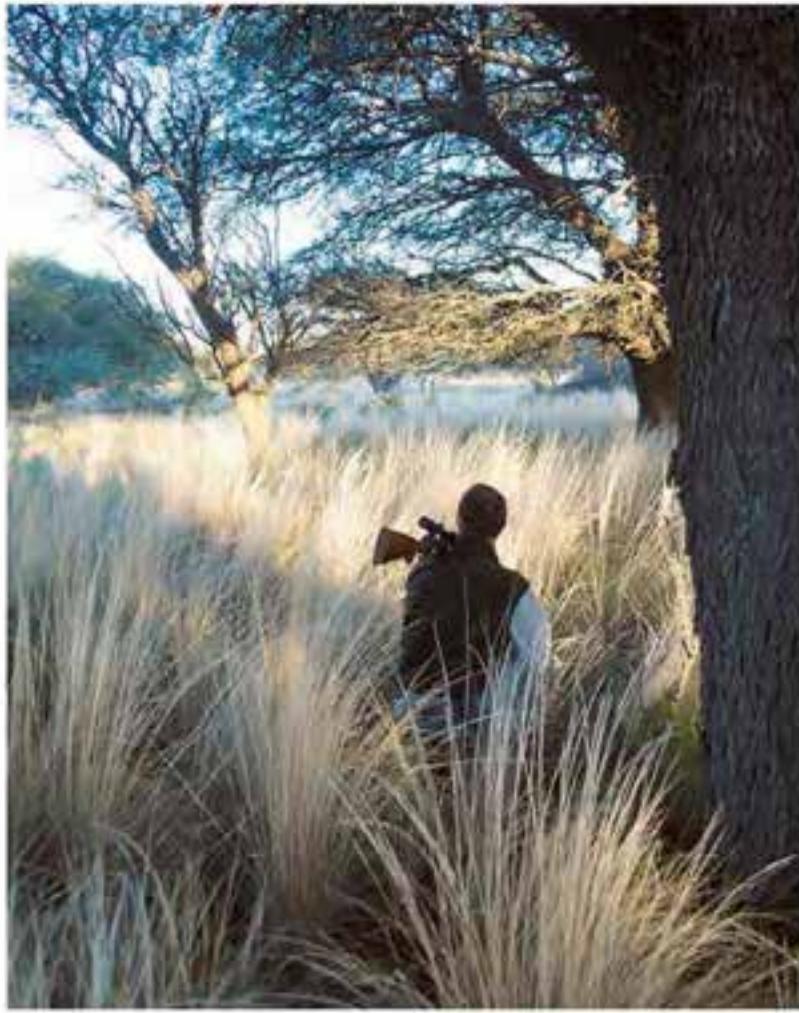
Cae la tarde luego de una buena recorrida a caballo y es hora de volver a la casa.

*Late la tarde al término de una larga noche
hasta el amanecer que se acaba*

Estancia Caichue se encuentra a unos 135 kilómetros al oeste de Santa Rosa, ciudad capital pampeana, y muy cerca del cruce conocido como El Durazno. El paisaje se quiebra entre médanos con pastizales y espesos montes de caldenes y algarrobos. Las 35.000 hectáreas adquiridas por Juan Alberto Harriet, están hoy en manos de sus hijas, Martha y Susana. La inmensidad de sus potreros y el lejano horizonte hacen de Caichue un paraje único.

Don Juan Harriet fue un pionero que en 1907, con solo diecinueve años de edad, partió desde Viedma –con dos amigos, seis peones y una tropilla de sesenta caballos– para recorrer 1.200 Km. hasta las nacientes del río Senguer, en la pre-condillera de Chubut, con el objetivo de comprar ganado a los indios araucanos, descendientes del cacique Sayhueque. Don Juan encontraba un especial placer al recordar aquella increíble aventura patagónica, no exenta de peligros. En los tres años que duró esta hazaña, Harriet compró a los indios cinco mil vacunos y cincuenta mil ovinos, que fueron llevados en sucesivos arreos a General Roca, el punto más austral, hasta donde llegaba, entonces, el ferrocarril. Aquellos días de aventura fueron los comienzos de este singular hombre, inquieto e incansable.

En los inicios de su empresa, Caichue fue uno de los campos elegidos para la cría de ganado, debido a su enorme extensión y sus preciados pastos naturales, sumado a la agreste belleza del paisaje.



Caichue Ranch is located 135 kilometers west of Santa Rosa, capital city of La Pampa and very close to a crossroads known as El Durazno. The landscape is a combination of sand dunes and grazing lands, bushy scrublands of "caldenes" and carob trees. The 35.000 hectares once bought by Juan Alberto Harriet, are today in the hands of his daughters, Martha and Susana. The immensity of its fields and the distant horizon of Caichue turn this place into a unique one.

Don Juan Harriet was a Pioneer who in 1907, at the young age of 19, set from Viedma with two friends, six farm laborers and a herd of sixty horses, and covered 1.200 kilometers until they reached the spring of Senguer river, in the mountain chain of Chubut. His aim was to purchase cattle from the Araucanian descendants of chieftain Sayhueque. Don Juan fondly remembered that incredible Patagonian adventure which was by no means free from perils. This heroic deed lasted three years during which Harriet bought from the Indians five thousand cows and fifty thousand sheep that were herded towards General Roca, the southernmost railway station in those days. Those adventurous days were the beginnings of this singular, restless, free spirited man.

Caichue was the first ranch to be chosen to raise cattle due to its vast extension and its green pastures in

La brama en Caichue es un evento mayor.

The rutting season in Caichue is a major event.



Gustavo Roncaglione en una de sus recorridas diarias

Gustavo Roncaglione en una of his daily walks



En aquel tiempo, Don Juan prohibía la caza en sus campos, por lo que éstos rápidamente se poblaron de ciervos, jabalíes, fiandúes y liebres patagónicas. Cuenta su hija Martha, que la primera cacería en Caichue se dio sólo después de un curioso accidente, una desgracia con suerte.

En aquella época, la escasez de caminos, muchos intransitables, hacían del avión un transporte rápido y seguro. El vuelo que llevaba a los Harriet tuvo que hacer un aterrizaje de emergencia en medio de un potrero. Con sus ruedas retráctiles trabadas, la avioneta dio un panzazo en un extenso claro. Un viajero, viendo la gran polvareda, se acercó a socorrerlos. Ya a salvo, y en medio de la algarabía, Don Juan y María Josefina, su mujer, lo invitaron a hospedarse en el campo. El viajero se confesó amante de la cacería, y ese día, con el permiso de Don Juan, se cazó el primer ciervo en Caichue. Años después, el campo se abrió como coto de caza, siendo uno de los más antiguos en La Pampa. Hoy sus nietos tienen a su cargo la administración y explotación del coto.

El campo tiene una población estable de hembras, lo que genera en épocas de apareamiento una brama increíble. Los machos, que se refugian durante el año en lo más cerrado del monte, salen en marzo a reclamar su harén, haciendo alarde de su vigor, su estampa y su poderoso llamado. La brama en Caichue es pura adrenalina y una experiencia digna de vivir. Gustavo Roncaglione,



addition to the wild beauty of its landscape. In those days, Don Juan established that hunting was forbidden, so the lands were soon filled with deer, wild boar, rheas and Patagonian hares. Martha, his daughter, states that the first hunt in Caichue took place after a curious accident, which fortunately had a happy ending.

At that time, the lack and bad state of roads made planes the only fast and safe means of transportation. The flight transporting the Harries had to do an emergency landing in the middle of a field. With its trapped irremovable wheels, the light aircraft hit ground. A man who witnessed this incident came to their aid. Safe and sound, both Don Juan and María Josefina, his wife, invited this man to stay at their ranch, and it was this man, a hunting fan, who, with Don Juan's authorization, first hunted a stag in Caichue. Years later, the ranch opened as game preserve, becoming one of the oldest in La Pampa. Today, his grandchildren are in charge of the administration and exploitation of the preserve.

The field has a steady population of hinds, whose bellowing in times of mating creates an incredible atmosphere. During the year, stags find shelter in the deep forest; in March, they leave this refuge to claim their harem showing off their vigor, their appearance and their powerful call. The roaring in Caichue is sheer adrenaline and an experience worth living. Gustavo Roncaglione, who is in charge of the game preserve, refers to those moments as the night the fields turn into a huge bellowing.

Una gran ventaja en Caichue es que cuenta con pista de aterrizaje, lo que facilita la llegada a los cazadores.

One of the advantages of Caichue is that it has its own landing runway, facilitating the arrival of hunters.



Un "doce puntas" sale del monte en busca de un charco para beber.

A "twelve point deer" leaves the forest in search of a puddle to drink water from.

mediodía pueden aprovecharse para cazar otras especies. Un buen almuerzo o una siesta reparadora harán que la tarde encuentre al cazador nuevamente en la búsqueda de su mejor ciervo.

En la temporada 2011, durante el Festival de Quehue, el señor Ángel Cigliuti se adjudicó la Medalla de Oro por sus 211.48 puntos CIC de un ciervo colorado, cazado a campo abierto en Caichue. Dicha pieza guarda estrecha relación con el conciente trabajo de manejo que se realiza en nuestro coto, que hace metódicas caerías selectivas y descarta machos que por calidad y edad no se consideran óptimos reproductores. También se está trabajando en la incorporación de nueva genética, a fin de mejorar las líneas de sangre, liberando en el campo hembras preferidas con excelentes reproductores.

El coto está abierto durante todo el año. Además de ciervos y antílopes, se pueden cazar búfalos, y por supuesto, jabalíes. Normalmente los "chanchos" se cazan en alguno de los diecisiete

a cargo del coto, suele hablar de las noches donde el campo se transforma en un inmenso bramadero.

Espesos montes y médanos infinitos que se pierden en la distancia son un desafío para el cazador más avezado. Sus tres lagunas e incontables ojos de agua, tesoros de la pampa árida y abrevaderos de una abundante fauna, son refugio de patos, flamencos y diversas aves, lo que convierte a Caichue en un lugar único.

La Caza en Caichue

La persecución del ciervo se realiza a pie, el cazador y su guía parten antes del amanecer, en silencio, atentos al ansiado bramido. Aclarando el día, ambos avanzan sigilosamente contra el viento, intentando acortar distancia con la pieza elegida. Si bien la hembra no brama, está siempre atenta a cualquier peligro, emite un tordo corto y seco que alerta al resto de la manada (que emprenderá rápida retirada, echando por tierra tal vez horas de reecho). Con el ciervo en la mira, cazador y guía lo evalúan a fin de tomar la decisión de disparar o ir tras un nuevo trofeo. A media mañana la brama se calla hasta el atardecer, donde se reinicia el ritual. Las horas del



Thick forests and infinite dunes lost in the horizon are a challenge to the most skilled hunters. Its three ponds and its uncountable springs are refuge to ducks, flamingoes and birds of all kinds making Caichue a unique place.

Para brádiores de largo alcance;
Caichue es un lugar único.

*Hunting large animals.
Caichue is a unique place.*

Hunting in Caichue

The chase of deer is performed on foot. Both hunter and guide depart before the break of dawn, in silence, watching out for any sound of bellowing. As the sun starts to rise, both men walk stealthily against the wind, in order to bridge the distance with their chosen piece. Although hinds do not roar, they are always on the alert, and in the face of any possible danger, they produce a short and sharp cough to warn the rest of the herd, (which will run away immediately throwing away all the hours of watch). When the deer is in sight, both hunter and guide evaluate whether to shoot or to go after a new trophy. By mid morning, the bellowing stops until dusk, where the ritual is renewed once again. Midday can be used to hunt other species. A fruitful lunch and a refreshing nap will help the hunter recover and start his quest for his best deer.

In the season of 2011, during the Quelue Festival, Mr. Angel Cigliati won the gold medal for his 211.48 CIC points of a red deer, hunted in the open field of Caichue. Such animal holds a close relationship with the conscientious work done at our preserve, conducting methodic and selective hunts, and discarding stags which according to quality and age, are not considered first-rate for breeding.

Another important issue is the incorporation of new genetics to improve the bloodlines. Pregnant hinds that have been impregnated by excellent breeders are freed in the open field.



apostaderos que ha dispuesto Caichue, aunque muchos cazadores prefieren probar suerte caminando el campo, principalmente cerca de sus numerosos ojos de agua. Estos jabalíes se convierten en presas bien difíciles, que ponen a prueba al tirador más experimentado.

Aunque para desafíos, el antílope se lleva un premio muy especial. La cacería de estos mamíferos se desarrolla en la zona de médanos, donde abundan los pastizales y los olivillos alcanzan considerable altura. Especial para los amantes del tiro de largo alcance, los disparos son de doscientos o trescientos metros.

Asimismo, es muy común durante estas recorridas ver gran cantidad de liebres mara, fandúes y perdices. No hace falta ser cazador para disfrutar de la naturaleza en Caichue, ya que la fotografía de aves es uno de sus mejores programas.

Junto a investigadores y docentes de la Universidad Nacional de La Pampa, se ha logrado fotografiar y filmar dos magníficos ejemplares de águila coronada, sumamente difícil de contemplar y actualmente en peligro de extinción. Por su extensión, el campo ha sido elegido por la misma universidad para hacer un relevamiento de Felinos: pumas, gato montés y gato de los pajonales, en este momento especies protegidas en la provincia de La Pampa.

Por M. y P. D.



The hunting preserve is open all year round. Apart from deer and antelopes, one can hunt buffaloes and wild boar. "Pigs" are usually hunted in one of the seventeen stations arranged at Caichue, although many hunters choose to try out their luck by walking around the open fields, especially those close to their numerous springs. These wild boars become extremely difficult prey to catch, challenging even the most experienced shooters. However, when it comes to challenges, the antelope deserves a very special prize. These mammals grow amidst sand dunes and grazing lands where olive trees reach a considerable height. They become the ideal target for long-range shooters, for gunshots are of two hundred to three hundred meters.

In addition, it is very common to make out a large quantity of hares, theas and partridges during these rambles. The breath taking landscapes in Caichue captivate not only hunters, but also those fond of photographing birds, which is another major attraction in this preserve. Researchers and teachers at the National University of La Pampa accomplished the task of photographing and filming two magnificent specimens of crowned eagles, which are endangered species extremely difficult to contemplate.

Due to its vast extension, this preserve has been chosen by this same University to carry out a survey on Cat, cougars, wild cats, and scrubland can, species that are presently protected by the province of La Pampa.

Los antílopes han encontrado en este
lodge un verdadero hábitat

Antelopes have found a real habitat
in this lodge

Los ciervos están rodeados por un escenario natural que incluye una colonia estable de flamencos rosados.

Deer are surrounded by a natural scenario that includes a stable colony of pink flamingos.



ARCHIVO CACUS



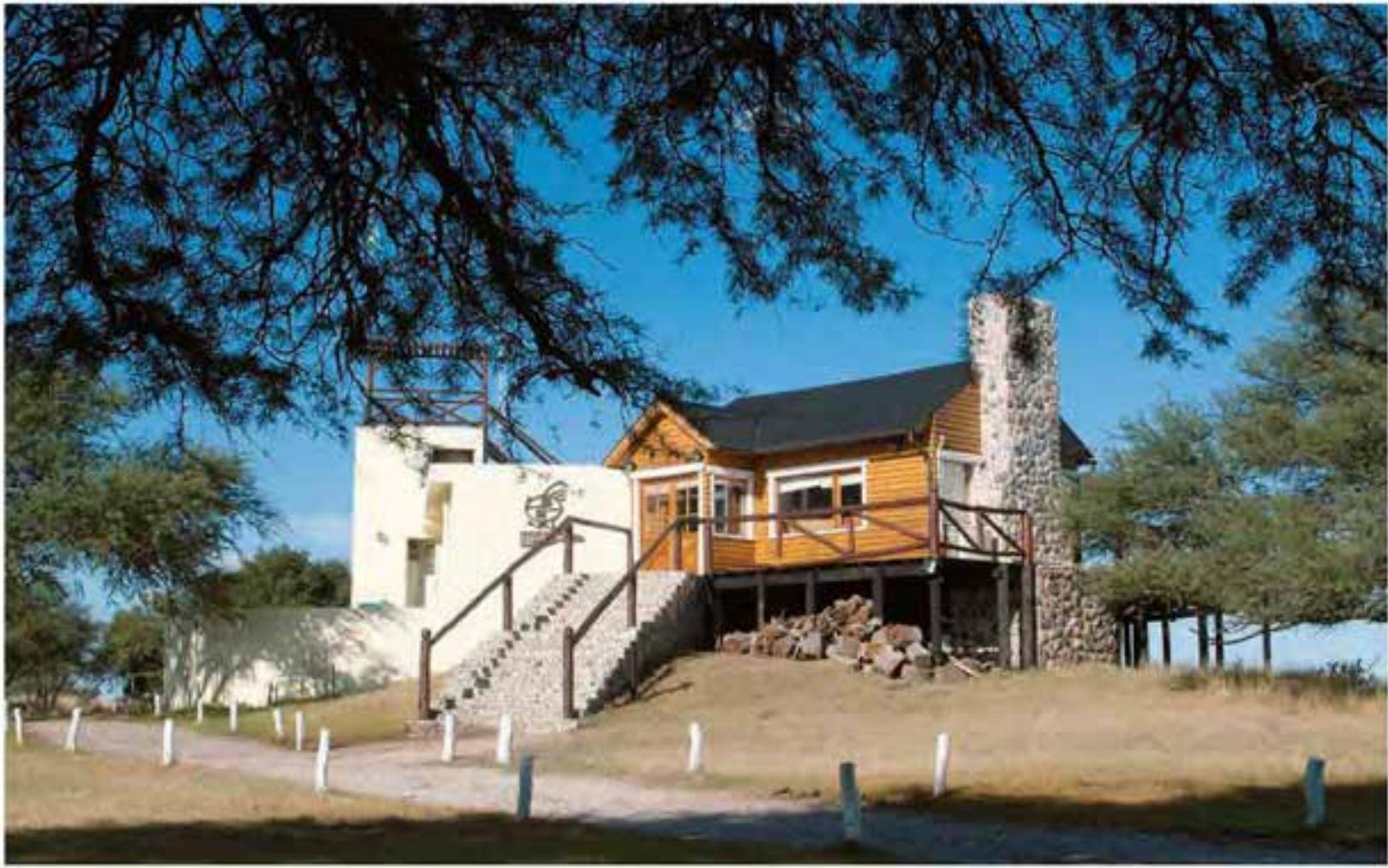
El Carrizal y La Colorada



A photograph of two large male deer (stags) in a grassy field. The stags are facing each other, their heads lowered as they lock antlers in a display of strength. The deer on the left has particularly large, branching antlers. The background is a field of tall, golden-yellow grass under a clear sky.

Dos espléndidos machos miden
fuerzas en La Colorada

*Two splendid stags measure their
strength in La Colorada*



La casa principal de El Carrizal domina el horizonte y, a la noche, los costillares crujen en las brasas del fogón.

The main house at El Carrizal dominates the horizon, and at night the ribs crack in the ashes of the fire.

La estancia La Colorada y la estancia El Carrizal dirigidas por Luis Bertone y Carlos Torriglia son parte de más de 16.000 hectáreas de tierra ideal para la caza en La Pampa. Luis y Carlos, ambos de treinta y pico años de edad, son serios y comprometidos cazadores. Más importante aún, los dos comparten una misma visión: la caza del ciervo colorado durante la época de brama como la más excitante y espectacular experiencia que un cazador puede tener.

Ubicada en el corazón del valle Quehue, La Colorada fue desarrollada por Luis Bertone hace más de 12 años. Desde ese entonces, La Colorada se ha transformado en uno de los destinos más deseados por cazadores en búsqueda de los mejores trofeos de ciervos. El actual récord argentino fue cazado aquí en 2009. Este magnífico ciervo macho de 279 puntos CIC es un perfecto ejemplo de lo que la genética superior y el correcto ambiente pueden producir.

El Valle de Quehue se encuentra a no más de 110 kilómetros del lugar donde el ciervo colorado fue originalmente introducido en 1907, y es un lugar óptimo para encontrar trofeos de ciervos machos. En este ancho valle predominan las bajas y rocosas cadenas serranas con interminables montes que se extienden hacia el horizonte proporcionando a los ciervos colorados un perfecto lugar para guarecerse. La especie predominante de árbol en La Pampa es el espinoso caldén que es



La Colorada ranch and El Carrizal are part of the more than 40,000 acres of prime hunting habitat managed by Luis Bettone and Carlos Torriglia in La Pampa.

Luis and Carlos are in their late thirties and both are serious and committed hunters. Most importantly however, they share a common belief: that hunting red stag during the roar is arguably the most exciting and exhilarating experience a hunter can have.

Located deep in the heart of the Quehue Valley, La Colorada was developed by Luis Bettone more than 12 years ago. Since those early days, La Colorada has become one of the most desired destinations for hunters looking for superb trophy stags. The current Argentine record was hunted here in 2009. This magnificent 279 CIC point stag is a perfect example of what superior genetics and the right environment can produce.

Not more than 70 miles away from where red stags were originally introduced back in 1907, the Quehue Valley is a traditional hot spot for trophy stags. Low, rocky ridges dominate the broad valley with endless forests that stretch to the horizon providing perfect cover for red deer. Very similar to the African acacia, the thorny caldén is the predominant tree species in La Pampa. At La Colorada the thick stands of caldén trees hide some of the best red stag trophies in the country.



Charly Watson, uno de los guías de La Colorada, caminando con el cazador sueco Folke Forstberg

Charly Watson - one of the guides at La Colorada, walking with Swedish hunter Folke Forstberg

muy similar a la acacia africana. En La Colorada la frondosa línea de caldenes esconde los mejores trofeos de ciervos colorados del país. A través de los años, Luis ha introducido nuevos linajes traídos de Nueva Zelanda y Europa del Este para mejorar la calidad del trofeo local de los ciervos colorados. Gracias a su minucioso trabajo, los ciervos de más de 450" son ahora cazados rutinariamente durante cada temporada.

Junto a los ciervos colorados, la estancia posee una vasta variedad de especies para la caza mayor, incluyendo ciervos axis y dama, búfalos de agua, antílopes de cuello negro y muflones. Todas estas especies fueron introducidas en Argentina hace varias décadas floreciendo en su hogar adoptivo. Esto hace que lugares como La Colorada sean destinos perfectos para safaris de varias especies. Cazadores de renombre internacional como Craig Boddington, Ken Barr, Tom Hammond y el Dr. Marcial Gómez-Sequeria han disfrutado de exitosos safaris en La Colorada.

Cazadores internacionales no solamente buscan trofeos excepcionales sino que también demandan un hospedaje cinco estrellas. La Colorada cubre todas estas necesidades. El lodge es extremadamente cómodo y de exquisito diseño. Posee una sala con una gran chimenea abierta en un extremo, y entre este salón y el comedor se encuentra el bar y una mesa de pool. La espaciosa terraza mirando hacia el parque y la cadena serrana en la parte trasera de la propiedad es un perfecto lugar para avistar animales de caza. Hay cinco cabafías todas ubicadas dentro de las cincuenta metros del lodge. Una cabafía es una suite, y las otras tienen dos habitaciones cada una con sus baños. Tanto el lodge principal como las cabafías se encuentran en el medio del bosque y durante la época de brama del ciervo colorado es muy común escuchar a los ciervos peleando o bramando locamente solamente a unos metros de distancia.

Desde 2010, Luis y Carlos vienen trabajando arduamente en pos de añadir una segunda propiedad al equipo. Después de todo un año recorriendo más de dos docenas de propiedades, finalmente encontraron lo que buscaban: la estancia El Carrizal.

El Carrizal pertenecía a un prominente cazador europeo quien desarrolló la propiedad como un coto de caza privado. Ubicado en el sudeste de La Pampa, a sólo 120 millas de la ciudad de Bahía Blanca, El Carrizal es un lugar único: posee un paisaje de lo más diverso de bosques naturales, lagunas alimentadas por manantiales y campos sembrados que producen ciervos salvajes superiores y es también hogar de millones de aves de caza. Se pueden encontrar: tórtolas, palomas, perdices,

Over the years Luis has introduced new bloodlines from New Zealand and Eastern Europe to improve the trophy quality of the local red deer herds. Thanks to this patient work, stags scoring over 450⁷ are now routinely hunted every season.

Along with red stags the ranch is stocked with a wide variety of Argentinean big game, including axis and fallow deer, water buffalo, blackbuck antelope and mouflon. All these species were introduced in Argentina decades ago and have thrived in their adopted home. This makes places like La Colorada the perfect destination for multi-species safaris. Renowned international hunters such as Craig Boddington, Ken Barr, Tom Hammond and Dr. Marcial Gomez-Sequeria have enjoyed successful safaris at La Colorada.

International hunters look not only for exceptional trophies but demand as well five-star accommodations. La Colorada certainly meets these standards: the main lodge is extremely comfortable and well designed. It has a lounge with a large open fire at one end, and in between that area and the dining room is the bar and pool table. The spacious deck overlooking a grassy bowl and the rocky ridges in back of the property is a perfect lookout spot for game. There are five log cabins within fifty yards of the main lodge— one is a suite, and the others have two bedrooms in each cabin with their own bathrooms.

The lodge and cabins are located in the middle of the woods and during the red stag roar, it's not uncommon to hear the stags fighting and roaring like mad only a few hundred yards away.

By 2010 Luis and Carlos had been working together for several years and were looking to add a second property to the outfit. After a full year of scouting more than two dozen properties they finally found what they were after: Estancia El Carrizal.

El Carrizal belonged to a prominent European hunter who developed the property as his private hunting preserve. Located in southeastern La Pampa, only 120 miles from the city of Bahia



Una de las sorpresas que podemos encontrar en El Carrizal.

One of the surprises one can find at El Carrizal.



La Colorada cuenta con una serie de cabañas con todas las comodidades y una casa principal donde los huéspedes se juntan a comer y compartir experiencias.

La Colorada has a number of bungalows with all the amenities and a main house where guests gather to eat and share experiences.

gansos de Magallanes y media docena de especies de patos junto con otras especies no aptas para la caza como flamencos y elegantes cisnes de cuello negro.

La estancia lleva el nombre de una planta nativa muy resistente que crece cerca de lagunas y pantanos. Las intrincadas raíces del carrizal actúan como filtro para mantener el agua natural de los manantiales limpia para el ganado y los animales de caza. La abundancia de esta agua y las pasturas ricas en minerales contribuyen al increíble crecimiento de las comadrejas; esta región de La Pampa es muy conocida por la calidad de sus ciervos machos.

El Carrizal tiene un lodge recién refaccionado de 750 metros cuadrados que ofrece alojamiento de primera clase. Construido por su anterior dueño para agasajar a amigos y familiares, el lodge tiene diez habitaciones todas con baño privado y la posibilidad de camas simples o dobles. También posee dos suites con jacuzzi. El gran comedor y las dos salas de estar, cada una con fabulosas chimeneas proporcionan cómodos espacios para el relax.

Este espectacular lodge está situado sobre la cima de una colina con hermosas vistas a lagunas y bosques. Manadas de búfalos asiáticos y jabalíes pueden ser divisados desde la terraza superior, revolcándose en los pantanos. Durante la época de brama, los rugidos de los ciervos colorados pueden



Blanca, El Carrizal is a unique spot: a diverse environment of natural woods, spring fed lagoons and agricultural fields that produce top free range stags and is also home to millions of game birds. Eated doves, picazuro pigeons, perdiz, Magellan geese and half a dozen duck species are found in the area along with other non-game species such as flamingoes and elegant black necked swans.

The estancia takes its name from an indigenous, very resistant plant that grows near marshes and lagoons. The intricate roots of the carrizal plant acts as a filter keeping the natural spring water clean and clear for both livestock and wild game. The abundance of water and of mineral rich natural grasses makes for outstanding antler growth: this region of La Pampa is well known for the quality of its free range stags.

El Carrizal has a newly built 8,000 square foot lodge offering world-class accommodations. Built by the previous owner to entertain family and friends, the lodge has ten bedrooms all with private bathrooms and the possibility of single or double bed arrangements. There are also two spacious suites equipped with jacuzzis. The large dining room and two comfortable lounge areas, each with a gorgeous fireplace, provide plenty of space to relax.

The beautiful lodge is perched on a hilltop providing a commanding view of the lagoons and



ser oídos así como el ruido de sus cornamentas chocando entre si. Temprano a la mañana y por la tarde miles de palomas pueden ser avistadas en vuelo hacia los campos sembrados.

Así como en La Colorada, Luis y Carlos han trabajado extensivamente para mejorar la calidad de trofeos de ciervo colorado y otras especies que se pueden encontrar en El Carrizal. Ciervos dama, antílopes de cuello negro y búfalos de agua son seleccionados cada año para mantener el equilibrio de las manadas. Los pumas deben ser también cuidadosamente controlados ya que son los principales depredadores de animales salvajes. Sin embargo, todo este esfuerzo está finalmente dando su fruto, ya que El Carrizal acaba de concluir su primera temporadade caza con un enorme éxito.

La Colorada y El Carrizal son verdaderos herederos en lo que a caza se refiere y están dotados de una enorme variedad de especies, e imponentes paisajes. Ambas estancias son dirigidas por sus dueños con profesionalismo y atención en cada detalle. En estas propiedades los cazadores encontrarán el perfecto escenario para realizar la caza de sus vidas. Asimismo, encontrarán un lugar único también por la camaradería y amistad de verdaderos cazadores.

Por C.T.



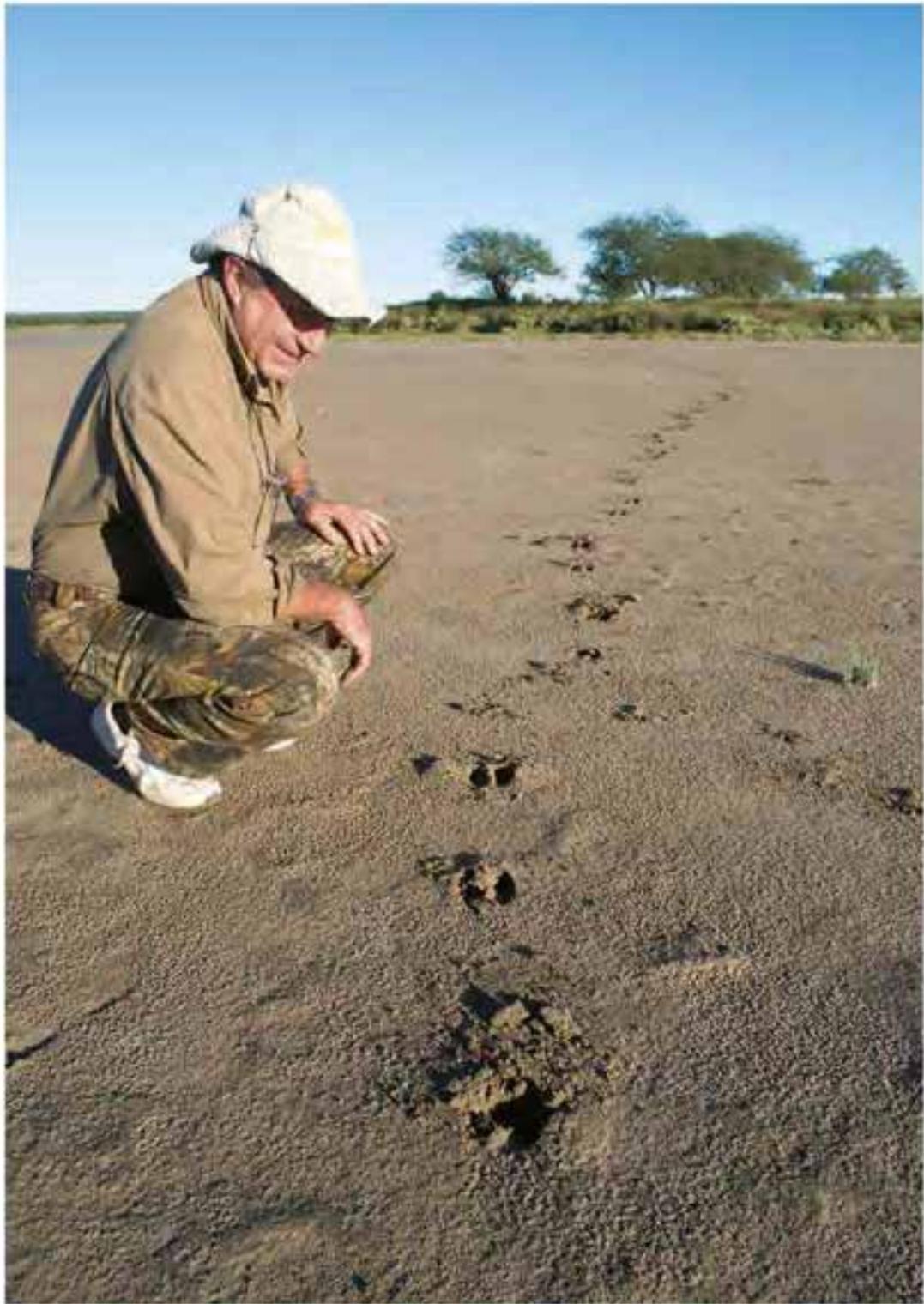
forests below. Herds of free ranging water buffalo and European boars can be seen wallowing in the marshes from the upper floor veranda. During the red stag rut stags are heard roaring and clashing their antlers in the surrounding woods. Early in the morning and in the afternoon thousands of doves and pigeons can be seen cruising the sky making their daily flights to the grain fields.

Just as in La Colorada, Luis and Carlos have been working extensively in improving the trophy quality of the red deer as well as the other species found at El Carrizal. Fallow deer, blackbuck, antelope and water buffalo are culled each year to help maintain balanced herds. Pumas must also be closely controlled as they prey mostly on wild game. All this hard work is finally paying off. El Carrizal has just concluded its first hunting season with tremendous success.

La Colorada and El Carrizal are endowed with an enormous variety of game, a rich hunting heritage and breathtaking landscapes. Both lodges are managed by the owners with professionalism and attention to detail. On these properties hunters will find the perfect backdrop for the hunt of a lifetime. And equally important, they'll find the camaraderie and friendship of true hunters.

Dos momentos típicos dentro del monte en ambos lodges

Two typical moments in the forests of both lodges



Daniel Placenti, uno de los guías de El Carrizal, siguiendo la huella de un ciervo colorado - "bastante grande", dijo, un rato más tarde, le daríamos la razón.

Daniel Placenti, one of the guides at El Carrizal following the trail of a red deer - "quite big", he said, soon to be later we would all agree.





L'encopue

© 2000 Amherst Media Corp., Inc. All rights reserved.
Unauthorized copying prohibited by law.

Aldo Leopold's Land Ethic
Illustration by Bob Parsons





Los ciervos dama representan una buena oportunidad para los tiradores de arco

Fallow deer represents a good opportunity for archery shooters

Literalmente *Loncopue*, vocablo mapuche y nombre de este coto pampeano, significa "lugar o pueblo de cabezas". El nombre no podría ser más preciso.

Alguno de los mejores ciervos colorados de la zona se encuentra en estas tierras. También antílopes, búfalos, ciervo dama y axis. Centenares de hectáreas con bosque nativo de caldén, sombra de toro y espinillo sirven de refugio a una enorme cantidad de animales.

El paisaje es asombroso y va cambiando constantemente. Para quien crea que La Pampa es monótona, vaya sabiendo que nada es más alejado de la realidad.

El lodge tiene una combinación de monte, pradera, y lomadas que hace que cada salida sea completamente distinta a la anterior, aunque se repitan las mismas sendas. Es que en los distintos horarios la luz va tisniendo nuestro horizonte con una paleta de tonos bien variados.

Alejandro Trigo, *alma mater* del lugar explica que algunos de los secretos de Loncopue tienen que ver con la ubicación de la casa principal y lo cerrado del monte que rodea las zonas de caza.

El lodge tiene su base principal en la loma más alta de todo el campo, desde donde se domina –y escucha– un área enorme. Llegan los bramidos con asombrosa claridad y, desde la noche anterior a la salida, se sabe con certeza el tipo de actividad que tienen los machos.



Loucopue, a mapuche word and name to this game preserve literally means "place or town of heads". The name couldn't be more precise.

Some of the best red deer of the area are found here in these lands.

In addition, there are antelopes, buffaloes, fallow deer, and axis deer. Hundreds of hectares of native calden trees, bull's shadow and acacia forests serve as refuge to a large number of animals.

The landscape is amazing and changes constantly, in contrast to those who regard La Pampa as a monotonous place.

The lodge is surrounded by a combination of forest, prairie, and hills making each outing a unique one. During the different hours of the day, the light dyes the horizon with a wide range of tonalities.

Alejandito Trigo, *mid of this place*, explains that some of the secrets of Loucopue have to do with the location of the main house and the density of the woods surrounding the hunting areas.

The lodge stands on the highest hill, dominating the area.

Roars can clearly be heard, and it is possible to tell the activity the stags are holding on the night previous to the outing.

With patience and approximation, it is possible to become part of a typical day in the life of a



Está amaneciendo en Lencopué y todo está listo para una buena jornada de caza

70 www.esquire.com.ar | www.esquiremag.com | www.esquire.com.ar/magazine

Con paciencia, y una buena aproximación, es posible ser parte de un típico día en la vida de un ciervo en este rincón pampeano.

Y no hace falta ser cazador para disfrutar esto.

El monte cerrado significa un buen refugio, que sin embargo los animales abandonan mansamente en busca de buenos pastos y para beber en dos o tres charcos que, como manantiales, tienen agua fresca todo el tiempo.

Los ciervos dama son los primeros en aparecer. No de gusto adornaban los parques de las cortes europeas. Calmos, pero seguros, van avanzando a refrescarse, parando a pellizcar los brotes más tiernos.

Un rato después, la lenta llegada de hembras de colorado, primero una, luego el grupo, anuncia la inminencia de algún macho importante.

Toman agua y se quedan oteando el horizonte.

Parece que algo más se acerca.

La suave brisa trae un vaho inconfundible de almizcle salvaje.

De repente, en donde hace rato estamos mirando y no había nada, aparece un macho enorme como un fantasma inmóvil con su cabeza petrificada mirando hacia adelante. Si no fuera porque ni respira ni pestanea, juraría que es un *red stag* magnífico.



deer in this corner of La Pampa. One does not need to be a hunter in order to enjoy this.

The closed forest stands as great refuge; however, animals abandon this place monthly in search for good pastures and water found in fresh springs.

Fallow deer are the first to appear. This is the reason they adorned parks at European courts. Calm and secure, they make their appearance to cool off, stopping at times to nibble the most tender shrubs. A little later, the slow appearance of the females announces the arrival of an important stag.

They drink water and watch the horizon.

It seems something else is lurking.



El grupo de Mr. Parsons disfrutando al máximo su estadía en este lodge pampeano.

Mr. Parsons' group enjoying their stay to the fullest in this lodge in La Pampa

Los fantasmas con cuernos no existen y nadie podría poner semejante muñeco en medio del monte, por lo tanto tiene que ser real, pero el tema es que el tipo no se mueve ni un milímetro. Sigue quieto.

Bajo la vista para ver una roseta clavada en mi rodilla, y cuando vuelvo la mirada al monte... ¡Nada! Es decir, los caldenes están en su lugar, pero el ciervo, no.

Una lástima.

Sin embargo, al cabo de unos diez minutos, el mismo macho aparece por mi izquierda y a pocos metros de donde estoy escondido.

Una hembra da un tisido seco, para demostrar que está bien atenta. Dos de sus compañeras arman un trote corto en direcciones opuestas, y el ciervo se detiene en seco levantando el cuello y tensando músculos. Falsa alarma.

Se relaja. Avanza hacia el agua y comienza a tomar tragos cortos, moviendo las orejas, como si escanearan cada sonido ajeno al charco.

Las hembras se retiran y el macho hace lo mismo, pero esta vez con pasos calmos que reflejan toda la tensión de unos minutos antes.



The soft breeze brings with it an unmistakable smell of wild musk.

Suddenly, a gigantic stag resembling a motionless ghost appears out of the blue, with his head petrified looking forward. If it weren't for the breathing or the blinking, I would swear it is a magnificent stag.

Ghosts with antlers do not exist, and no one could place such a puppet in the middle of the forest; hence, it has to be real, although it isn't even flinching. It remains still.

I lower my sight to watch the *reloj* stuck in my knee, and when I look back to the forest... nothing! I mean the calderón trees are still standing there, but the stag is not. What a pity!

However, some ten minutes later, the same stag appears on my left, a few meters away from where I am hiding.

A doe coughs drily to show she is on the alert. Two of her companions try a short trot in opposite directions, and the stag stops abruptly lifting his neck and tensing his muscles. False alarm.

It relaxes. It moves towards the water and starts sipping, moving its ears as if scanning every sound alien to the puddle.

The females withdraw and the stag imitates them, this time with calm steps that show all the

Dentro del monte, un colorado elegí los pastos en floración como pequeños manjares.

Inside the woods, a red deer chooses the blooming pastures as small delicacies.

También los antílopes
son parte del paisaje en Loncopué.

*Antelopes are also part of the
landscape at Lloncopué*



En el camino se cruza con un axis y sus dos crías. Estas no andan con muchas vueltas, beben las tres al mismo tiempo y desaparecen inmediatamente.

Por mirarlas, me pierdo a dónde fue a parar "Mr. Sigiloso".

No importa. Me regalo un gran momento y seguramente nos volveremos a encontrar.

Volver al lodge significa una pequeña travesía entre guadales y espinillos tan cerrados que parecen un túnel vegetal. Es parte de la aventura de estar aquí.

La última recta lleva hasta la casa, que desde lo alto domina todo el paisaje.

Más o menos a la misma hora van cayendo el resto de los grupos y, cerveza en mano comienzan las charlas contando la jornada mientras los guías separan los trofeos de cada uno.

El "Joven Alejandro", como cariñosamente le dicen las chicas de la cocina, comienza a prender un fuego generoso. Va a asar un lechón y no quiere quedarse corto con las brasas. Hace bien, porque alguien está punteando una guitarra y la noche se anuncia larga.

Por H.vW.



Tres jóvenes axis (un macho y dos hembras) calmán su sed en un charco.

Three young axis (one male and two females) calm their thirst in a puddle.

tension present some minutes ago.

On its way back he meets an axis and his two offspring. The three of them drink at the same time and disappear immediately. In watching them I get distracted and lose "Mr. Stealthy" and his whereabouts.

It is ok. He gave me a great moment and I am sure we will meet again.

Returning to the lodge implies a small crossing among boga and acacias so closed that they resemble a vegetable tunnel. This is part of the adventure of being here.

The last stretch leads to the house that dominates the landscape from up above. The rest of the groups arrive approximately at the same time, and, beer in hand, conversations start with stories of the day while guides separate the trophies.

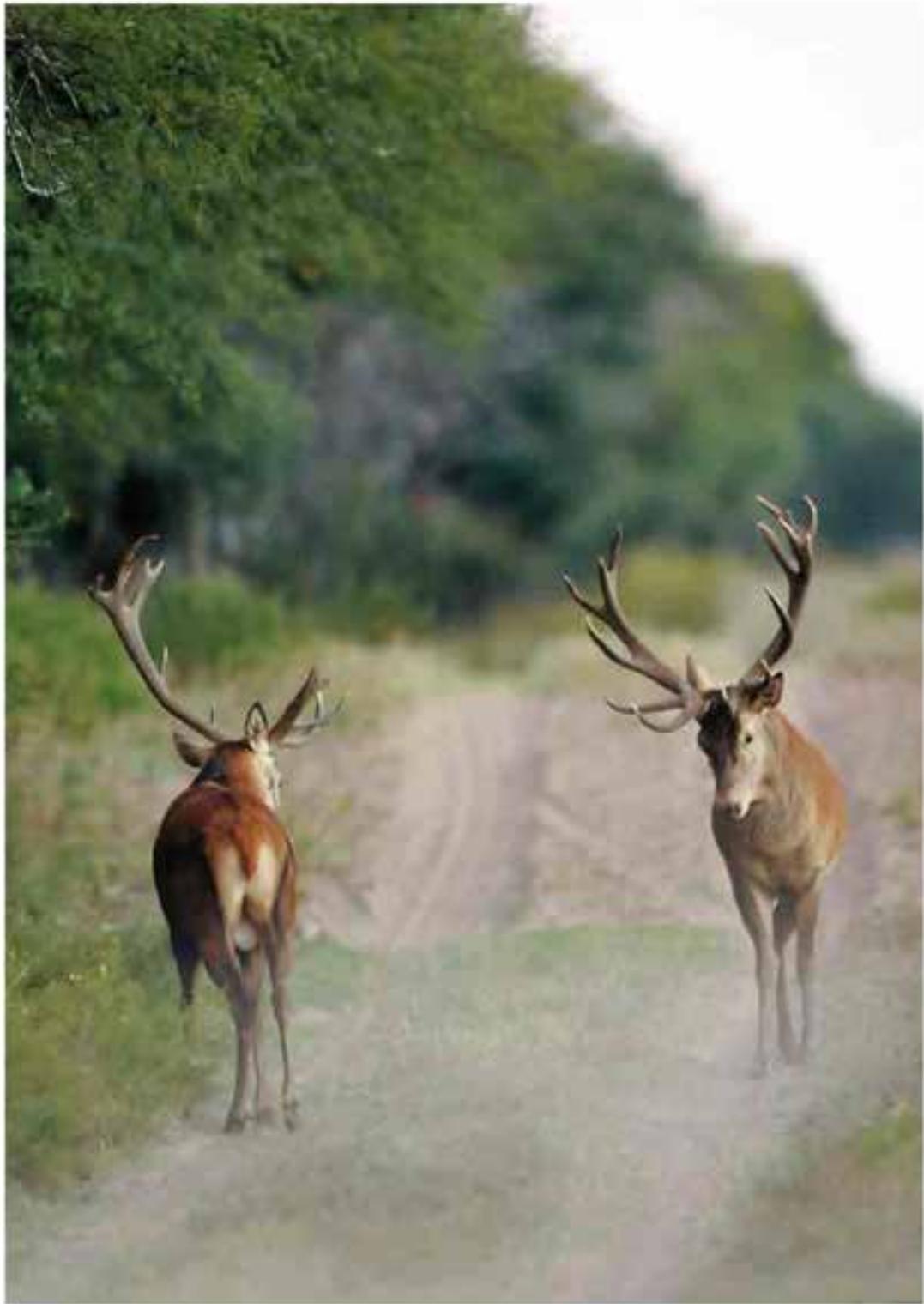
"Young Alejandro", as he is kindly referred to by the girls in the kitchen, starts lighting a generous fire. He will roast a sucking pig and does not want to run short of embers. And he is right, for someone is already plucking a guitar for what it will surely be a long night.





Un ciervo de 32 puntas que sumaba casi 500 puntos SCI, cazado durante la temporada 2012. Hans Riddervold, de Noruega, intentando un trofeo igual de importante.

A 32 point deer that scored almost 500 SCI points was hunted during 2012 season. Hans Riddervold, from Norway, going for an equally important trophy.



Vencedor y vencido. El año siguiente habrá otra oportunidad para este ciervo que perdió sus defensas

Victor and vanquished. Next year there will be another chance for this deer that lost his defenses



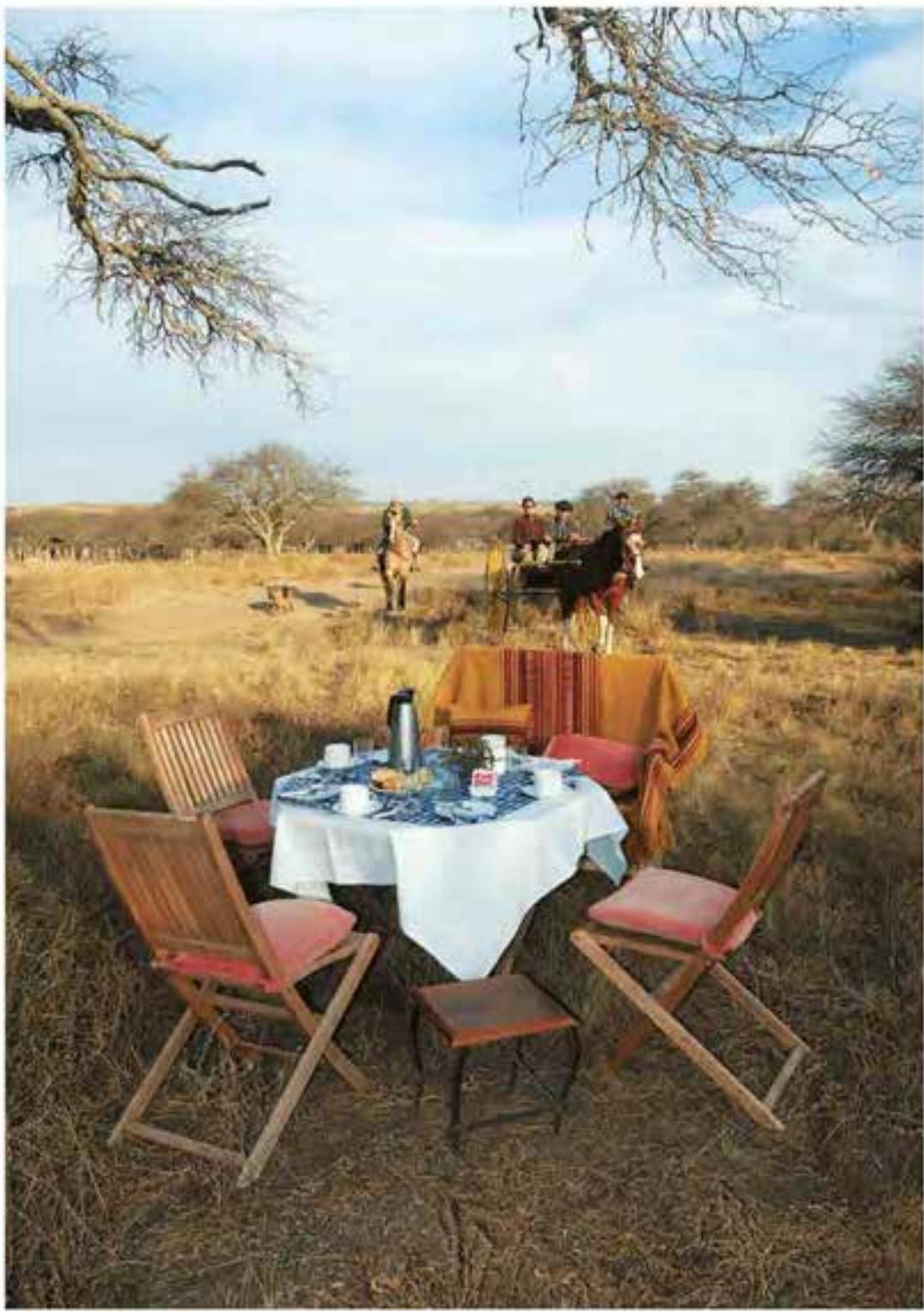
Cazapampa





Red deer stag baying
in the rutting season

Red deer, *Cervus elaphus*, in the
rutting season (July–August)



Dos momentos que definen Cazapampa:
la buena hotelería y los buenos ciervos.

Two moments which define Cazapampa:
good hospitality and good deer.





Durante muchos años he cazado en La Mota y disfrutado enormemente lo que hacía, pero sin pensar en ello...

Una vez, un amigo, me preguntó: Para vos, ¿qué es cazar en La Mota?
Y vinieron a mi mente estos pensamientos...

Durante millares de años, los humanos nos hemos procurado los elementos necesarios para nuestra supervivencia (alimento, vestimenta y techo) con nuestras propias manos.

Así, la historia de la humanidad tiene muchos más años de hombres procurándose las proteínas indispensables para vivir a través de la cacería, que mediante la selección de distintas ofertas de carnes en las góndolas de los supermercados.

La forma en que hoy consumimos carne, vestimos ropa de cuero, o tapizamos sillones de alto valor económico, etc. ha desvinculado la conciencia humana de que esa carne y ese cuero fueron -alguna vez- partes de seres vivos. Esa conciencia, el hombre históricamente anterior a nosotros, la tenía absolutamente presente. O cazaba o no comía carne. O cazaba, o no tenía pieles para cubrirse del rigor del frío. Así de simple, así de drástico... pero siempre natural, tan simple, tan drástico y tan natural como "cuando comen los leones" –parafraseando a Wilbur Smith–.



For many years, I have hunted at La Mota, enjoying every minute of it without giving much thought to what I was doing...

A friend once asked me, What does hunting at La Mota mean to you?

And so these reflections came to my mind...

For millions of years, human beings have provided themselves with the necessary elements for survival (food, clothing and housing) with their own hands.

In this way, the history of humankind has many more years of men securing vital proteins through hunting, than by choosing different meat offers from the supermarket stalls.

Today we eat meat, wear leather clothes, and upholster expensive sofas, with a dissociated human conscience from that piece of meat, or leather that were once living creatures. That conscience, however, was something present in ancient men. They either hunted or starved. They either hunted or had no furs to cover against the rigors of winter. It was as simple and as natural as that. Simple, drastic and natural as "When the lion feeds", to quote Willard Smith.

There are those who study the history of humankind through different methods provided by the sciences. Some of us prefer to have similar experiences....like hunting.

Una aproximación sigilosa tratando de acercarse lo más posible a estos ejemplares

A stealthy approximation to get as close as possible to these specimens



Un grupo de ciervos axis se interna sin apuro en el monte pampeano

A group of axis deer go into the woods in La Mota

Hay quienes estudian la historia del hombre a través de distintos métodos que las ciencias aportan. Hay quienes preferimos tener vivencias similares... como cazar.

Queremos vivir la experiencia de poder competir en un medio absolutamente adverso a nosotros, con seres que ven mucho más que nosotros, inclusive que pueden hacerlo en la oscuridad de la noche, que se desplazan a velocidades mucho mayores a las que podemos correr nosotros, que tienen una fuerza superior a la nuestra, que huelen -especialmente el olor a hombre- a distancias increíblemente superiores a las que podemos oler nosotros y que oyen mejor que nosotros.

Cazando ciervos colorados en La Mota he percibido olores que jamás había percibido, he logrado desplazarme con la astucia, sigilo y silencio necesarios para que los ciervos no me perciban, he caminado decenas de kilómetros tras los bramidos increíbles de machos que, de pronto, silencian su concierto y nos sumergen en el desconcierto más absoluto de la espesura de un monte donde los puntos cardinales se esfuman y confunden paso a paso. He logrado oír caminar animales que se aproximan con tal sigilo que jamás imaginé que el oído humano era tan sensible cuando lo que prevalece es el silencio. He logrado detectar movimientos de animales que, casi imperceptibles, se desplazan con el recaudo de quien se sabe presa del puma. Cazando en La Mota, me he sentido más hombre, mucho más, he tenido mucho más presente la enorme dimensión animal de nuestro paso por la tierra, muchas veces acallada por el exceso de racionalidad que -si bien también es parte de la maravillosa experiencia de ser un

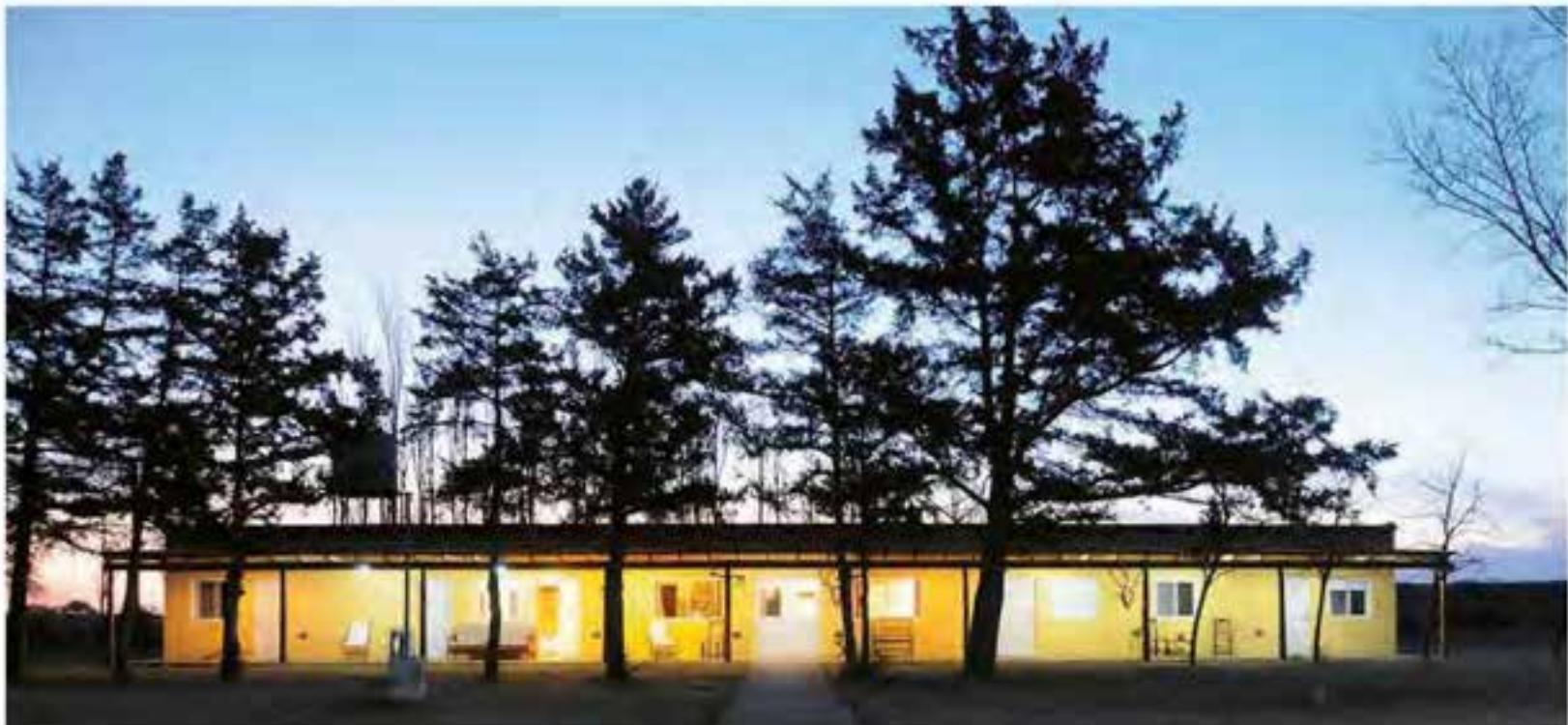


We want to undergo the experience of competing in a completely adverse environment, with living creatures that can hear and see beyond, even in the dark; living creatures who can move at greater speed than us, possess a superior strength and sense of smell, distinguishing especially the smell of man, at incredible distances.

At La Mota, I have scented smells like never before and I have moved with the slyness and stealthiness necessary for deer not to notice me. I have walked dozens of kilometers after the incredible stags bellow that suddenly become quiet and puzzle us in the depth of the woods wondering about our geographical location. I have managed to perceive animals approaching without ever realizing how the ear becomes so sensitive when silence prevails. I have also succeeded in detecting imperceptible animal movements. Most of them avoid being heard for they know they are the perfect prey for pumas. Hunting at La Mota has made me feel like a real man, with the notion of the huge animal dimension of our brief time on Earth, many times silenced by our excess of rationality, so typical in this wonderful experience of being a human.

This is what hunting at La Mota means to me. One can connect to past experiences that have brought us where we are, and which explain to a certain degree the reasons of a present that is for many a big question mark placing man as the main predator on Earth.

It is very difficult to explain experiences that are so closely connected to instinctive aspects of our



Vista de algunos de los cuartos exteriores del lodge.

VIAJAR
CON
EL
TIEMPO
Y
LA
NATURALEZA

humano- esti demasiado presente en estos días que corten.

Esto es cazar en La Mota. Conectarse con la vivencia del pasado que nos trajo hasta aquí y que explica en buena medida el porqué de un presente que es para la humanidad un enorme signo de pregunta con una constante histórica: el hombre como principal depredador del globo.

Es difícil explicar vivencias que están intimamente ligadas a los aspectos instintivos de nuestra naturaleza. Es más, en lo personal, he dejado de polemizar al respecto con quienes critican la cacería deportiva mientras saborean exquisitos platos gourmet de salmón rosado... y hasta la denostan por fácil, despareja, etc., por el solo hecho de la eficacia de las modernas armas de fuego.

Tantas veces he intentado explicar que "cazar bien no es saber disparar bien", es mucho más que eso... El mejor tirador, con el mejor arma, no podrá cazar si no es buen cazador.

He llevado a cazar muchos campeones de polígono, expertos en armas, municiones, miras telescopicas y tecnología armamentista. Varios de ellos, nunca habían disparado un arma luego de haber caminado durante horas, con las manos llenas de espinas, desde una posición incómoda y con un blanco móvil que, además, daba una sola oportunidad luego de horas de esfuerzo. Muchos mostraron ser, además de buenos tiradores, buenos cazadores. Otros no...

Si quieres sentir hasta qué punto son capaces de resistir el cansancio tus piernas...

Si quieres sentir hasta dónde son capaces de ver tus ojos...

Si quieres sentir olores que nunca supiste que existen...

Si quieres saber cuánto tiempo eres capaz de permanecer inmóvil...

Si quieres ver imágenes como los documentales, pero en lugar del living de tu casa, donde realmente ocurren... ese lugar existe, es la estancia La Mota.



own nature. Moreover, I have personally stopped arguing with those who criticize sports hunting and, at the same time, enjoy exquisite gourmet dishes of salmon... and condemn this practice for being easy, uneven, etc. just for the effectiveness of modern firearms.

I have tried so many times to explain that "good hunting does not equal good shooting", it is much more than that.

The best shooter, with the best gun, will not be able to hunt if he is not a good hunter.

I have taken the best shooters hunting; experts in guns, ammunitions, telescopic targets and arms technology. Most of them had never shot a gun after hours of walking, with their hands full of thorns, from an uncomfortable position and with a living target, which only gave them one opportunity after hours of sacrifice. Many of them proved to be good shooters and good hunters; others did not.

If you want to feel how long your legs can withstand tiredness...

If you want to feel how far your eyes can see...

If you want to smell smells you never thought existed...

If you want to know how long you can stand motionless...

If you want to see images like those on documentaries, but instead of watching them from your living room, actually see them where they really happen... that place exists and it is called La Mota.

Previo a sentarse a comer, el fogón y un buen vino les regala un gran momento a los huéspedes.

Before dining, guests enjoy a good wine around the bonfire.



NUNCA DESISTA

por Andy Hahn

¿Qué debe hacer un cazador cuando su cuerpo empieza a fallar?

Esto es lo que yo me pregunté hace seis años cuando fui diagnosticado con esclerosis lateral amiotrófica (ELA). A la par que mis manos, brazos y piernas se debilitaban más y más, mi pasión para la vida al aire libre continuaba muy fuerte. Dentro de esta pasión encontré la única respuesta: aunque el cuerpo falle, el cazador tiene que seguir cazando.

En la juventud, yo acostumbraba a cazar solo. Ahora cazo ciervos colorados con la ayuda de amigos y tecnología moderna. En lugar de lamentar mis dificultades, cultivo una actitud positiva que me permite concentrar en las cosas que puedo hacer. No puedo caminar, pero tengo una silla de ruedas; no puedo manipular una arma, pero mis amigos cargan el rifle y hacen la mira por mí: mi dedo no puede apretar el gatillo, pero tengo un dispositivo para accionar el gatillo con mi boca; no puedo adentrarme en el bosque y cazar ciervo al techo, pero tengo paciencia para esperar uno venir hasta el apostadero. Puedo ir al campo para disfrutar la naturaleza y apreciar sus paisajes, olores y sonidos. Siempre que escucho el bramido del ciervo, siento mi corazón latir más fuerte!

NEVER GIVE UP

by Andy Hahn

What should a hunter do when his body begins to fail him? I asked myself this question six years ago when I was diagnosed with amyotrophic lateral sclerosis (ALS, or Lou Gehrig's disease). Even as my hands, arms and legs became too weak to function, my passion for the outdoors remained strong. Through this passion I found the only answer: When a hunter's body begins to fail him, he must keep hunting.

As a young man, I often took to the woods alone. Now I hunt red stag with the help of good friends and modern technology. Instead of bemoaning my disability, I cultivate a positive attitude that helps me focus on what I can do. I can't walk, but I have a wheelchair to help me get around. I can't handle a gun, but my friends carry, load and aim the rifle for me; my finger can't squeeze the trigger, but I have a switch that activates the trigger when I inhale on a tube. I can't sneak through the brush and stalk a stag, but I have the patience to sit quietly and wait until one comes to me. I can still get out in the field to enjoy nature's sights, smells and sounds. And when I hear a red stag roar, I feel my pulse quicken as the adrenaline surges!





Dos guras de Cazapampa
buscando antílopes

Two gauras of Cazapampa
in search of antelopes



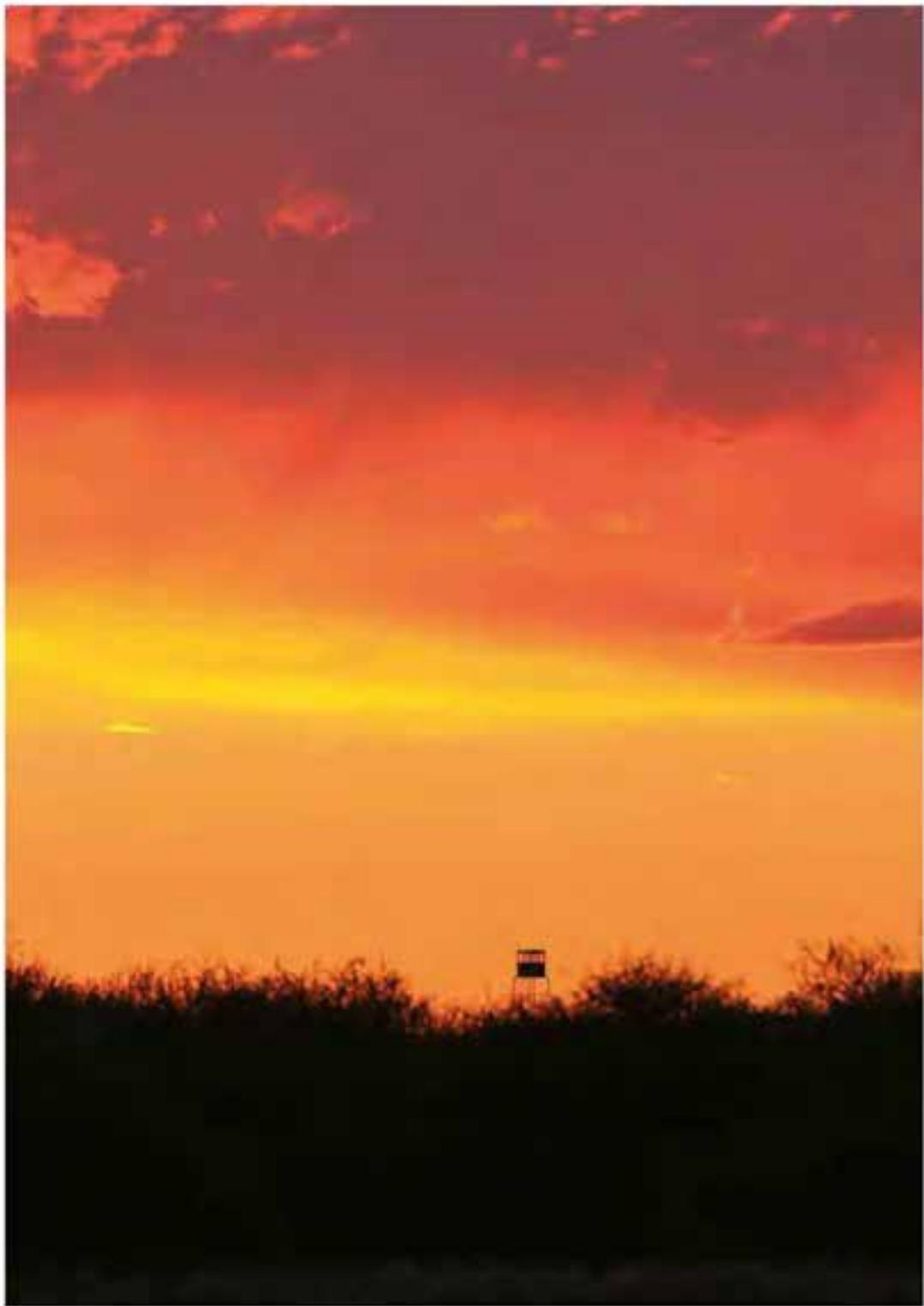


La Perichona

A photograph of a large, leafy tree standing in a field of tall grass. The sun is setting behind the horizon, casting a warm orange glow across the sky. The sky is filled with scattered clouds, some illuminated by the setting sun and others in deep shadow. The overall atmosphere is peaceful and scenic.

No hay dos atardeceres iguales
en el horizonte de La Perichona

*There are not two dusks alike
In the horizon of La Perichona*



Un muy buen ciervo colorado
le brama al sol, como desafiándolo.

A great red deer rises at the sun:
as if challenging it.



Una buena población de ciervos axis,
algo más amistosos que de costumbre.

© 2007 Perichona Lodge. All rights reserved.
www.perichona.com.ar



La Perichona es una estancia de 2500 hectáreas ubicada cerca del paraje conocido como Gamay, famoso lugar de brama del ciervo colorado.

Su historia comienza en el año 1913, enmarcada por actividades relacionadas con la ganadería. Después de varias décadas de arteos, pialadas y destetes, en el año 2002, el campo cambia radicalmente de rumbo iniciando una actividad cinegética más amigable con el ambiente y la naturaleza.

La Perichona está ubicada en el corazón del caldenar pampeano, como se conoce al bosque autóctono y cuya especie dominante es el *prosopis caldenia*, vulgarmente conocido como caldén. Este es un árbol único en el mundo. Es un símbolo de la geografía cultural pampeana y está estrechamente ligado a la historia de la provincia. Gran parte de la estancia está enmarcada por caldenares que esperan allí desde siempre con sus brazos abiertos, dando una protección ancestral.

Este monte singular resume toda la naturaleza de La Pampa; el vuelo de una viudita, el silbido de la perdiz, la estampa del zorro, los fiandúes atentos el menor movimiento y por supuesto alpatacos, piquillines, chafires, sombras de toro y muchos ejemplares más. Es el ambiente natural que encontraron los primeros ciervos colorados introducidos en nuestro país en 1906 y que desde entonces tienen un lugar de privilegiado en La Perichona.

Cornamentas esbeltas y bramidos otoñales en la espesura del monte

La Perichona tiene como uno de sus objetivos prioritarios la protección del ecosistema y ha desarrollado en los últimos años las acciones necesarias para mejorar la calidad de este hábitat. Otro objetivo es que el ciervo colorado pueda expresar todo su potencial cinegético. Para lograr esto, trabajamos en un plan de mejoramiento genético con la introducción de sangre neozelandesa, que permite obtener ejemplares extraordinarios por el tamaño y la belleza de su cornamenta.

Es común que los cazadores que nos visitan cuenten, luego de un día de caza en el lodge, sobre la



La Perichona is a 2500-hectare ranch located near Gamay, a famous place for red deer hunting. Its history starts in the year 1913 framed by livestock-related activities.

In the year 2002, after several decades of cattle drives, lassoing and weaning, rural areas change direction radically initiating an environmentally friendly hunting activity.

La Perichona is situated in the heart of the Calden area in La Pampa, an indigenous forest whose dominant species is the *prunus caldenia*, vulgarly known as *caldén*. This is an endemic tree to Argentina, but unique in the world. It stands as a symbol of the cultural geography of the Pampas and is closely related to the history of the province. A large part of the ranch is framed by these trees, which have stood there forever providing an ancestral protection.

This singular forest summarizes all the nature of La Pampa: the flight of a "vrudita", the whistle of the partridge, the fine-looking appearance of a fox, the attentive rheas and the presence of species such as the *alpaca*, *piquillín*, *chebur*, and bull's shadow, among others.

This was the first natural environment red deer encountered when introduced in our country in 1906. They have stayed at this privileged place of La Perichona ever since.

Slender antlers and autumn bellow in the denseness of the forest

The protection of the ecosystem is one of the priority objectives at La Perichona; hence, all the necessary actions have been developed to improve the quality of this habitat. Another objective is for red deer to express their hunting potential. To this end, we work on a genetic improvement



excitación y el entusiasmo que produce escuchar la brama desde la espesura del bosque. Visualizar la silueta del *red stag*, a veces protegiendo su harén, en guardia frente a otro macho o simplemente atento a descubrir quién lo acecha; es un momento único e inolvidable.

Incluso alguno de estos momentos han quedado plasmados en sendos libros, como el escrito por el español Pedro Gómez sobre sus días de cacería en La Perichona:

"La forma en la que más me gusta cazar el ciervo es al 'rechazo' en tiempo de berrea, adentrarse a buscar al ciervo en el bosque, localizarlo por los bramidos, comenzar la 'entrada' acercándose poco a poco con mucho cuidado de no ser descubierto (...) escuchar que el animal emite cada vez más fuerte por la cercanía, sus roncos bramidos que agitan el corazón, (...) hasta verlo tan cerca como para asegurar el tiro. Hay pocos actos de caza que como este consigan enardecer y provocar tanto mi instinto de cazador. Esta forma de cazar aquí en La Pampa, donde me encuentro, rendía especialmente atractiva por los intrincados bosques de caldenas. Salimos a la tarde a buscar el ciervo por el que había venido desde España. Por fin escuchamos a dos ciervos berrear uno distante de otro, nos decidimos por uno. Cuando lo puedo divisar con los prismáticos el corazón me da un vuelco, ahí estaba el animal que estaba esperando, San Huberto es bueno, allí estaba el ciervo que supone el sueño de cualquier cazador. Hay principios estéticos que determinan la belleza de un ciervo, y este



plan with the introduction of New Zealander blood, which allows to obtain extraordinary specimens in size and beauty in their antlers.

It is common to hear at the lodge visiting hunters narrating stories of the excitement and enthusiasm they felt when faced with the amazing bellowing coming from the thickness of the woods. The sight of the red stag silhouette protecting at times its harem, on guard facing another stag or simply attentive to discover those lurking in hiding, is a unique and unforgettable moment. Even some of these moments have been captured in two books, like the one written by the Spanish Pedro Gómez on his hunting days at La Perichona:

"For me the best way to hunt deer is by 'hunting' in times of rutting. I like to go deep into the woods, locate the deer for their bellow, start the 'entrance' gradually approaching carefully not to be discovered. (...) I feel my heart beating faster when I hear the hoarse bellows from the animal. (...) until it is close enough to ensure the shot. There are few events like this capable of awakening my hunting instinct. This way of hunting here in La Pampa, where I am at, becomes especially attractive in the intricate scrublands of calderas. We depart in the afternoon after the deer I have come looking for from Spain. We finally hear two deer bawling one far from the other, and we choose one. When I can make it out with my binoculars, my heart skips a beat. There it is."

Salir a caminar por La Perichona
es un placer indescriptible.

Walking around La Perichona
is an indescribable pleasure.



Tres de las especies que podemos encontrar en este coto: colorados, dama y antílope.

Three of the species that can be found in this game preserve: red, fallow and antelope.



los posee todos. Tiene una bella estampa, es alto y esbelto, con un bonito pelaje de color rojizo.

Aspecto elegante, de porte noble y armonía en sus movimientos, luce en su cabeza una espléndida cuerna larga, abierta y gruesa de quince puntas, las de la palma son muy largas; y las luchaderas, contraluchaderas y candiles son perfectas. *'La naturaleza con un cincel de vebemente pasión ha grabado la emoción en forma de ciervo colorado en esta bendita tierra de La Pampa'.* Con el rifle preparado, en la seguridad de no darle al aire, en pétreas inmovilidad, y anhelante silencio, espero el momento justo, el certero disparo que de manera inmediata acaba con su vida, ahorrándole cualquier sufrimiento de más, como la grandeza de tal animal se merece y mi dignidad de cazador me exige (...)"

Es difícil agregar algo más a tan precisa descripción. La Perichona es una experiencia digna de vivir alguna vez. Y no sólo por sus ciervos. Entre otras especies, el campo es muy conocido por la calidad de sus antílopes pero, sobre todo, porque es uno de los pocos lugares en Argentina donde existe una estación de cría de pumas para repoblación. Dedicamos un lugar especial en este libro unas páginas más adelante, a este extraordinario felino.

Por V.B.

Jóvenes de distintas especies (dama y colorado) son parte del paisaje del lugar

Youngsters of different species (fallow and red) are part of the landscape.





the animal I had been waiting for. Saint Hubert is good; there it stands the deer that is supposed to be every hunter's dream. There are aesthetic principles that determine the beauty in deer, and this one has them all: a fine-looking appearance, it is tall, slender with a beautiful reddish fur. It is elegant, of noble appearance and harmonious in its movements. It has splendid long and thick antlers, opened in fifteen points and the tines are perfect. Nature with a chisel of vehement passion has printed this emotion in the shape of a red stag in this blessed land of La Pampa'. With the rifle ready, with the certainty of not missing it in the air, in stony immobility and anxious silence, I wait for the perfect moment, the accurate shot that immediately ends its life, sparing it from any unnecessary suffering in the way this great animal deserves and my hunting dignity demands (...)"

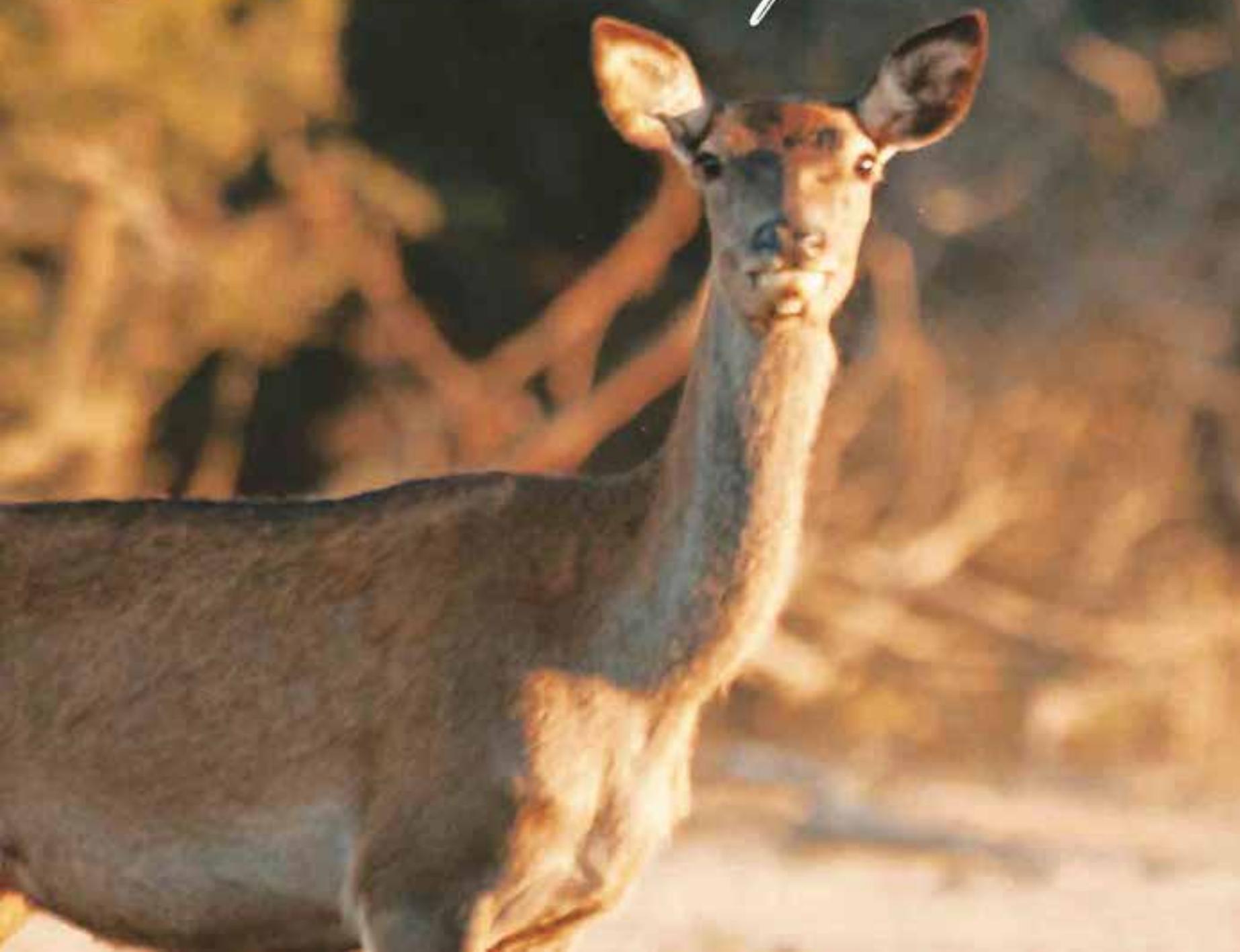
It is hard to add anything else to such detailed description. La Perichora is an experience worth living some time. Not only for its deer. Among other specimens, the field is well known for the quality of its antelopes, but mostly because it is one of the few places in Argentina where a puma rearing station exists for restocking. This book holds a very special place to this extraordinary feline in further pages.

Además de buenos cuartos, el lodge cuenta con apostaderos en altura ideal para los safaris fotográficos. La genética del lugar mejora camada tras camada.

The lodge not only has good rooms but ideal high stations for photographic safaris. The genetics of the place has improved from herd to herd.



Nehuen Mapu





Pocos sonidos son tan poderosos
como el bramido de un ciervo colorado

A few sounds are as powerful as
the red deer's roar.



Peter Koeck, creador de Nehuen Mapu, disfrutando de la buena vista del lodge

Peter Koeck, creator of Nehuen Mapu, enjoying the good view of the lodge





El Valle de Quehue es un lugar típicamente pampeano, pero que sin embargo puede prestarse para alguna confusión. Sobre todo si la llegada es entrando por la tranquera de Nehuen Mapu. Los pastos amarillos y secos del primer potrero, los gigantescos troncos que hacen de pórtico y el *Land Rover* blanco con las butacas adaptadas para safaris fotográficos pueden hacer creer a algún distraído que el chofer siguió de largo y estamos en una reserva sudafricana. Verlo avanzar a su propietario en un cuatriciclo, seguido por una jauría de ovejeros alemanes y hablando un castellano algo trabado confirma las sospechas.

Pero no. Seguimos en La Pampa y la historia de este lugar es más o menos así:

Peter Koeck (austriaco de Viena, cincuenta y tantos) estaba cazando ciervos en San Martín de los Andes y cuando llegó la hora de volver a Buenos Aires, alguien se ofreció a llevarlo en auto. Reacio a los vuelos comerciales "prefiero los aviones privados" dice, aceptó, pero a sabiendas de que su amigo debía hacer una escala en Santa Rosa. Era el año 2005 y hacía un tiempo que estaba de visita en nuestro país.

—¿Dónde está Santa Rosa? —preguntó Peter.

—En La Pampa —le contestó su amigo—, es más o menos a la mitad de camino.

—Okey, ¡vamos! Tengo mi arma y unas cuantas balas. A lo mejor puedo cazar allá también.



The Quehue Valley is a typical place in La Pampa; however, it can lead to confusion especially if upon arrival one enters through the Nehuen Mapu gate.

The dry yellow grass of the first paddock, the enormous trunks that stand as arcades, and the white *Land Rover* with adapted seats for photographic safaris, can make any absent-minded believe we are driving along any African reserve. Seeing the owner drive his ATV followed by a pack of German shepherds and speaking a little Spanish, only confirms our suspicions.

But we are still in La Pampa, and the history of this place goes something like this:

Peter Koeck (Austrian from Vienna, fifty something) was hunting deer in San Martín de los Andes when upon returning to Buenos Aires, someone offered a ride back in a car. Since he has never been a fan of commercial flights ("I prefer private planes" he always says) he accepted the offer, acknowledging the fact that his friend had to make a stop in Santa Rosa. It was the year 2005 and he had been visiting our country for some time.

-Where is Santa Rosa? - asked Peter.

-In La Pampa - answered his friend - It is more or less halfway to Buenos Aires.

-Ok, let's go! I've got my gun and some bullets. I might be able to hunt there as well.

No hay límites para que los ciervos se desplacen dentro del lodge y los pocos alambrados que existen no representan un obstáculo.

The area for deer to move around the lodge is limitless, and the few existing wire fences do not represent an obstacle.



El tremendo calor pampeano no parece importarle a esta familia de antílopes.

The scorching heat in La Pampa does not seem to affect this family of antelopes.

La escala en La Pampa fue breve para su amigo, pero no para Peter.

Se quedó tres semanas en estancia El Cerrito cazando y comiendo asados. Tanto le gustó el lugar que decidió vivir en estos pagos, y así es como tiempo después compró Nehuen Mapu.

La operación no fue fácil ni sencilla. Durante un año recorrió unos quince campos hasta dar con el que cumplía sus requisitos: buen agua, buen monte, buenos pastos. Algo ideal para asentarse definitivamente.

Y así lo hizo. Se nacionalizó argentino y se aclimató como un gaucho más.

Lo primero fue aprender el idioma, ya que "*no podías pedir ni una cerveza!*", dice muerto de risa. Más serio, agrega que era muy importante la buena comunicación con la gente que trabaja con él y rápidamente se puso a estudiar, sumando su tercera lengua (austriaco, inglés y castellano).

A la par que progresaba con nuestro idioma, se puso a trabajar muy fuerte para adaptar un campo ganadero a una estación de cría de ciervo colorados.

La primera medida fue quitar casi todos los alambrados y mejorar la genética del lugar trayendo buenos machos de la mejor sangre que pudiese conseguir.

Cinco años más tarde, Nehuen Mapu se autoabastece de ciervos de sus propias camadas. Junto con los ciervos, introdujo una buena población de antílopes, dama y algunos búfalos. El campo



The stop in La Pampa was short for his friend, not for Peter.

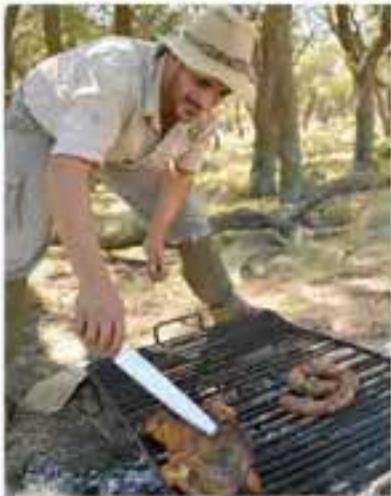
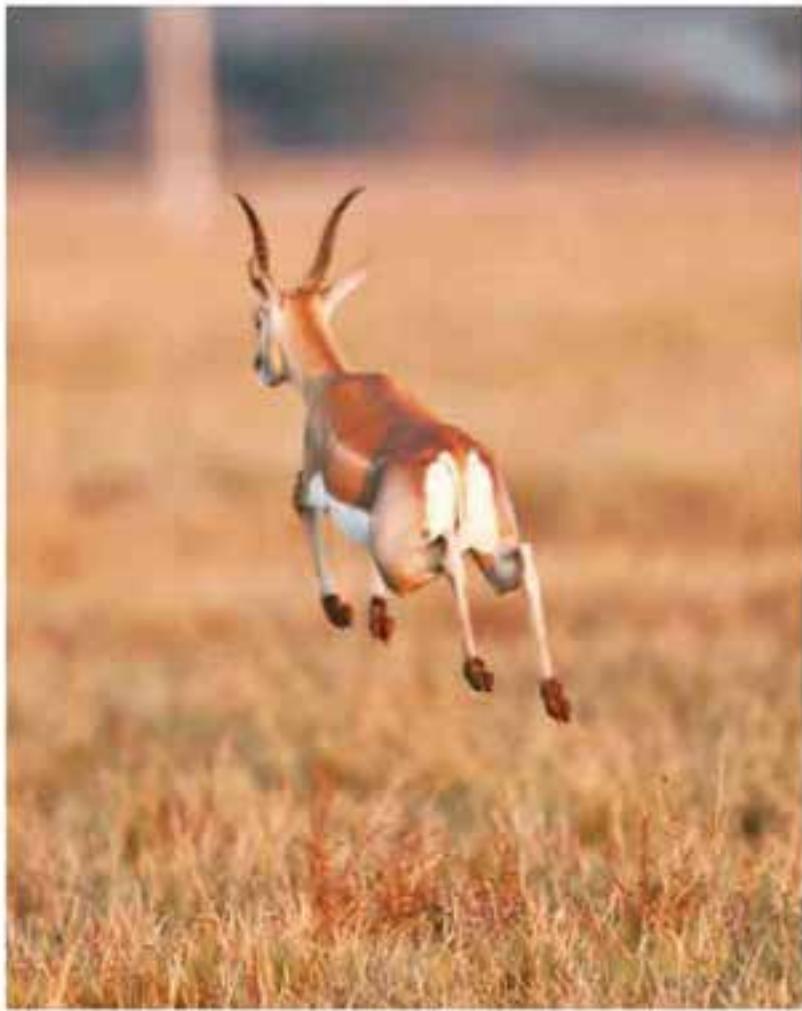
He stayed there for three weeks at El Cerrito ranch, hunting and eating barbecues. He fell in love with this place, so much so that he decided to stay for good and this is how some years later he bought Nebuen Mapu.

The operation was neither easy nor simple. During a whole year he visited around fifteen ranches until he finally found the one that met all his demands: good water, good forest, and good pastures. It was an ideal place to settle.

And so he did. He became an Argentine citizen and got used to being a gaucho like everybody else in these lands. The first thing he did was to learn the language, – “for I didn’t even know how to ask for a beer” – he says laughing. Though seriously he thought good communication with the people working with him was essential.

As he made progress with our language, he also started working to adapt a cattle field into a red deer breeding preserve.

His first step was to remove almost every wire fence and improve the place’s genetic by bringing the best blooded stags he could get.



No es África, es Quehue. El cartel y el asado bien pampeano lo demuestran.

*This is not Africa, it's Quehue.
The sign and the typical barbecue
imply we are in La Pampa*

tiene la particularidad de poseer una veintena de ojos de agua de vertiente; y ver a la tardecita los animales reunidos alrededor de los enormes charcos, a veces refrescándose en el barro, nos cruza nuevamente de continente.

El paisaje, fiel al estilo pampeano, varía completamente de un potrero a otro.

Bien quebrado, el monte se recorta a lo lejos y va serpenteando en el horizonte.

Hay médanos con pastos y pozos de agua y lagunas secas con troncos que parecen petrificados. Los ciervos van recorriendo los lugares conforme avanza el día, pero a diferencia de otros lugares, siempre están visibles.

Sus clientes son muy fieles y vienen tanto de Europa, como de Estados Unidos. También son cada vez más los argentinos que lo visitan. Peter los recibe siempre con una gran sonrisa y el asado listo, ya que como dice *"No soy un hombre de pueblo. A mí me gusta el campo"*.

O los campos, ya que, fanático de la pesca, también compró quince mil hectáreas en Santa Cruz. ¡Pero eso será material de otro libro!

Por H.vW.



Five years later, Nehuen Mapu became self-sufficient in deer of his own production.

Together with deer, he introduced a population of antelopes, fallow deer and some buffaloes. The land is unique in that it possesses more than twenty water springs. Seeing the animals at dusk gathered around big puddles cooling off in the mud, reminds us again of the African continent.

The landscape, faithful to the style in La Pampa, changes completely from one paddock to another. The uneven land is trimmed in the distance and goes winding in the horizon.

There are said dunes with pastures, water holes and dry ponds with logs that seem petrified. Deer, in this place, are always visible.

His clients are very faithful and come both from Europe and the United States. Argentines are also increasing their visits. Peter welcomes them all with a big smile, and a barbecue. - "I am not a town's man. I like the countryside" - he states.

He is also a fishing fan and has bought fifteen thousand hectares in Santa Cruz. But that will be material for another book!

Se va la tarde, pero los paisajes perduran.

Everlasting landscapes at dusk.

La entrada de Nehuen Mapu
y sus potreros bien poblados.

The entrance at Nehuen Mapu and
its well populated pastures.





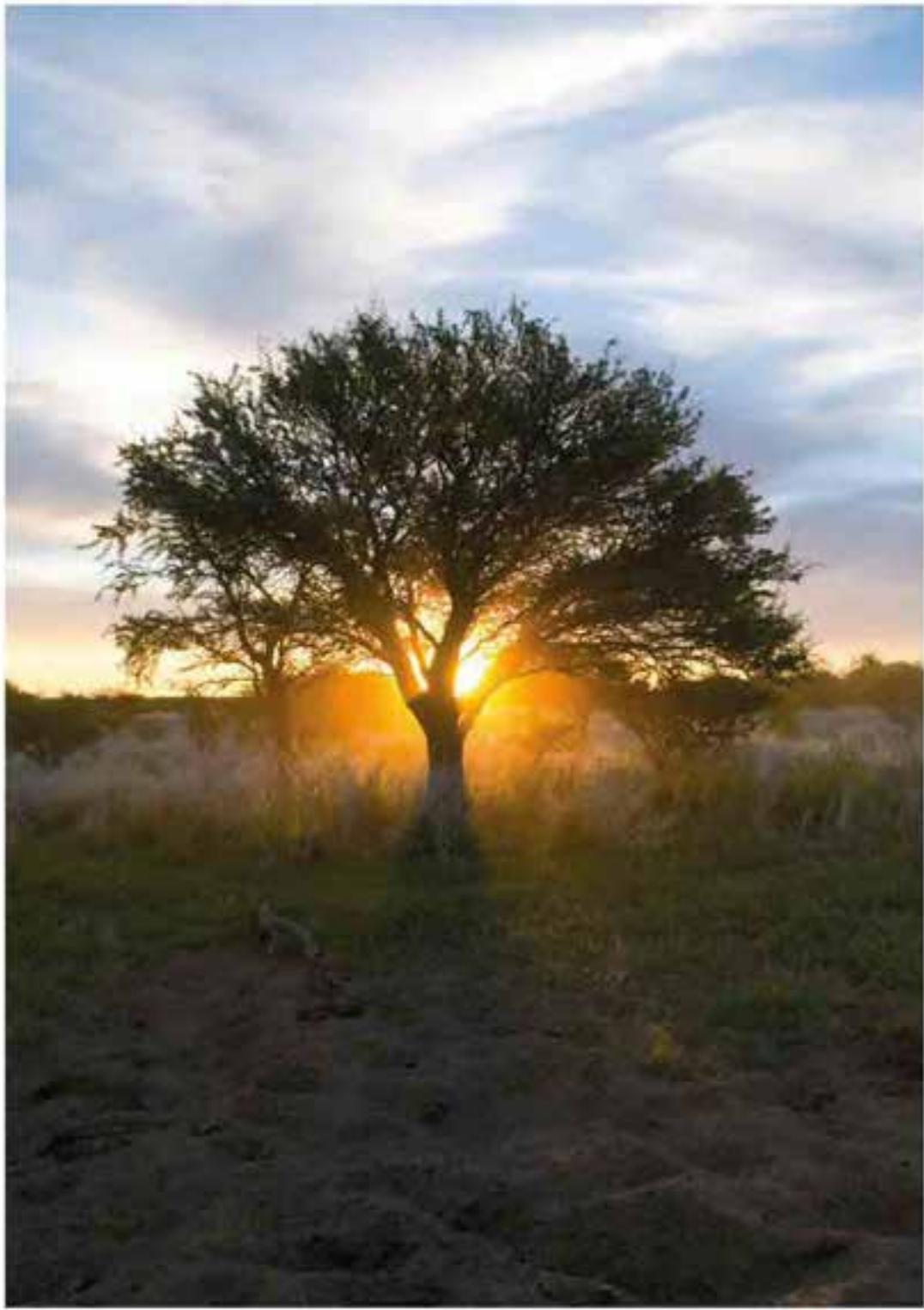
Boitahue



Con restos de tela seca en sus cornamentas, dos colorados tratan de oler quien se acerca.

*With plush remains dry on their antlers,
two red deer try to identify with their smell
if someone is approaching.*





Entre ciervos y atardeceres, la estadía en Poitahue es un regalo para la vista.

Dear animal sunset, this stay at Poitahue is a gift for the eyes.





Este lodge es uno de los precursores en ofrecer arquería entre sus opciones de caza

This lodge has been one of the forerunners in offering archery among its hunting options



Es mi segunda vez en Poitahue y las cosas han cambiado mucho, y no han cambiado nada. ¿Cómo es eso?

Es que la esencia de este lodge permanece inalterable desde 1995, pero casi dos décadas de experiencia, y unos cuantos centenares de cazadores, moldearon un estilo que sorprende al visitante más exigente. La clave, entiendo, es esforzarse al máximo en la atención, los servicios y por supuesto, los animales. Detrás del telón están Alejandro Pini y su mujer Elvira, que con la ayuda de una docena de colaboradores hacen que la estadía de sus visitantes sea inolvidable.

Esta zona se ha caracterizado por sus buenos ciervos y sus bramas sorprendentes, pero con el manejo intensivo que fueron desarrollando a lo largo de los años *"devolver genética al bosque de caldén"*, dice Don Alejandro, lograron mejorar el promedio histórico. Experiencia no les falta, ya que uno de los campos del grupo es ni más ni menos que El Monasterio, primer criadero de ciervos colorados de la Argentina.

En plan de superarse año a año, no sólo trabajaron con stags, sino que además introdujeron nuevas especies a estos parajes pampeanos: ciervo dama, axis, antilope, búfalos y muflones corren libremente por sus praderas.



This is my second time in Poitahue and things are quite different though they have not changed at all. How is this possible?

The thing is that the essence of this lodge has remained unalterable since 1995, but almost two decades of experience and a few hundreds of hunters later, have given a style that surprises even the most demanding visitor. The key lies in the impeccable service and the animals. Behind the scene, one can find Alejandro Pini and his wife Elvira, who with the help of a dozen of assistants, guarantee an unforgettable stay.

This area has always been known for its good deer and its amazing trophy, but with the intensive handling developed throughout the years, "*by returning genetics to the forest of wildness*", says Don Alejandro, they have managed to improve the historic average. They do not lack experience, for one of the ranches of the group is none other than El Monasterio, first red deer breeder in Argentina.

In order to outdo themselves year after year, they have not only worked with stags, but they have also introduced new specimens to these lands in La Pampa such as fallow deer, axis, antelopes, buffalos and mouflons that run freely through the meadows.

However, when it comes to changes, one of the most striking ones at Poitahue is the

Los guías opinan sobre la calidad de los trofeos obtenidos en esta temporada.

Guides give their opinion on the quality of trophies obtained during the season.



Cae la tarde y, de a poco,
El Bar empieza a recibir visitas

El Bar and its history
El Bar and
its history



Pero si de cambios se trata, uno de los más llamativos en Poitahue es la incorporación de El Bar. Parece que fue un éxito inmediato, ya que a partir de su inauguración unos años atrás, la mayoría de los comentarios en el libro de visitas hace algún tipo de referencia al lugar. No es solamente una barra y un par de taburetes. Es más bien un museo que encierra una historia familiar que se remonta a 1864. Los Pini de antaño eran los fabricantes de una bebida llamada *Pineal*. Se trataba de un destilado de hierbas muy popular tanto en las pulperías como en la élite porteña. Con una meticulosidad de arqueólogo, Alejandro fue encontrando una cantidad tan grande de objetos relacionados con la marca de sus ancestros, que me es imposible describir aquí. Espero que esta sea una de las razones que tienten a los lectores de Red Deer 2 a visitar esta estancia.

La otra –la más importante– debería ser sin dudas sus ciervos colorados.

Volviendo al libro de visitas, hay un comentario que describe muy bien de qué se trata:

*"...Very challenging hunting, which is the way it should be. Many thanks!"
Peter & Michelle Bemond*

(Caza muy difícil, que es la manera como debe ser; ¡Muchas gracias!)

Los ciervos en Poitahue no están de regalo. Son animales astutos, con siete décadas de memoria incorporada en su genética. Fiel al postulado de Charles Darwin, sólo los más aptos sobreviven y esa información va pasando de animal en animal. Como un agregado importante, más de ocho mil hectáreas de paisajes pampeanos ponen al cazador en una situación idílica. Naturaleza en su plenitud.

Los días de caza empiezan muy temprano. Mientras los huéspedes desayunan antes de que empiece a clarear el día, los guías hacen una reunión de suma importancia en la que dividen los sectores de búsqueda. El campo es tan grande que pueden convivir varios grupos de cazadores a la vez, pero eso hay que organizarlo con suma atención.

Además, ni todos buscan la misma especie animal, ni tiran con la misma arma. Temporada tras temporada, se repite un amplio abanico de preferencias distintas y el desafío es complacer a todas



incorporation of El Bar. When it opened, it was an immediate success, for most of the comments in its guestbook refer to this place, which is not only a bar and a couple of stools, but a museum that encloses a family history that dates back to 1864. The Pinis used to be manufacturers of a drink called *Pinal*, a distilled herbal liquid very popular both at local bars and among the city's elite. With an archeologist's meticulousness, Alejandro found a large number of objects related to his ancestor's brand, impossible to describe at this moment. I hope this will become one of the many reasons readers of Red Deer 2 will be tempted to visit the ranch.

The other reason – and most important one – should undoubtedly be its red deer.

Going back to its guestbook, there is a comment that perfectly describes the spirit of the place:

*"...Very challenging hunting, which is the way it should be.
Many thanks!, Peter & Michelle Benond"*

Deer in Poitahue are not a gift. They are cunning animals, with seven decades of memory printed in their genetics. True to the postulate of Charles Darwin, only the fittest survive and that information is passed on from generation to generation. As an important addition, over eight thousand hectares of breathtaking landscapes place hunters in an idyllic situation. Nature in its fullness.

Alejandro Pini y su equipo supervisan en El Bar que todos estén bien atendidos mientras preparan la comida en la casa principal.

Alejandro Pini and his team supervise everything at El Bar. They make sure everybody is served while they fix dinner at the main house.



Los dama y los antílopes están inquietos, pero tratan de mantenerse a la sombra.

Fallow deer and antelopes are restless but remain in the shade



y cada una de ellas. Entre los exigentes visitantes se ha destacado el conocido Craig Boddington, quien ha dicho de Poitahue:

"(...) This is one of the best places I had ever been! The lodge and staff are fantastic, the country is beautiful, and your free-range stag are wonderfully challenging. I am only sorry that my wife, Donna, didn't share this part of our Argentina adventure –Which means we must return!– I cannot thank you enough!"

"(...) Este es uno de los mejores lugares donde he estado! El alojamiento y el personal es fantástico, el país es hermoso, y sus ciervos salvajes son un reto maravilloso. Sólo lamento que mi esposa, Donna, no fue parte de nuestra aventura en Argentina –¡Lo que significa que tenemos que volver!– ¡No puedo agradecerles lo suficiente!"

Muchas de las visitas suelen reencontrarse con los Pini en las ferias del SCI de Reno o Las Vegas, donde ellos son asiduos representantes de este rincón del mundo. Si usted los cruza, pídale una tarjeta, ¡No se va a arrepentir!

Por H.vW.



Hunting days start very early. While guests are having breakfast before the break of dawn, guides hold an important meeting planning the different search areas. The land is so vast that many groups can coexist with perfect organization. Besides, not everyone is after the same species, nor shoot with the same guns. Season after season, there is a wide variety of preferences and the challenge lies in catering for each and all of them.

Among the demanding visitors, the famous Craig Boddington, has said on Poitahue:

"...Poitahue food and incredible wine! This is one of the best places I had ever been! The lodge and staff are fantastic, the country is beautiful, and your free-range stag are wonderfully challenging. I am only sorry that my wife, Donna, was not part of our Argentina adventure - Which means we must return! I cannot thank you enough!"

Many of the visitors see the Pins again at SCI fairs in Reno or Las Vegas, where they are assiduous representatives of this corner of the world. If you happen to see them, ask them for a card. You won't regret it!



Poitahue está a una buena distancia de la ruta, lo que asegura una tranquilidad relativa en sus potreros. Sus miles de hectáreas representan un buen hábitat para una buena cantidad de especies.

Poitahue is a good distance away from the road, which keeps it protected from the noise. Its thousands of hectares represent a good habitat for a large number of species.





Patagonia





Parque Diana





Red deer (Cervus elaphus)
Los ciervos comunes también son
parte del paisaje europeo

A different surrounding for Red deer
is also part of the patagonian landscape





La quebrada geografía no logra complicar el trabajo de los guías de Pardos Drana.

The broken geography does not hinder guides at Pardos Drana to perform their job.



Parque Diana nació como la materialización de un sueño. Quien lo llevó a cabo fue el doctor Carl A. Vogel, un empresario nacido en Baviera que se desempeñó como cónsul general de Alemania en Argentina. En 1963 compró tierras en la zona del lago Meliquina, en Neuquén, y creó un coto de caza inspirado en la conservación y cría de especies. Dijo en su discurso de inauguración: “*Cualquiera que haya nacido en Baviera, en la región denominada ‘Franconia superior’ (Oberfranken), lleva el amor hacia la naturaleza y los animales en la sangre. Todavía hoy recuerdo con cuánta ansiedad esperaba todos los años las vacaciones en que se nos permitía a mí hermano y a mí hacer una visita a un amigo de mi padre en una cabanía de guardabosque al pie del ‘Ochsenkopf’. Acompañar al ‘tío’ muy temprano en su recorrido por el coto y observar bajo su experta guía al ciervo colonado en libertad, significaba para mí la alegría más grande del mundo.*

Recuerdo también cómo, siendo un pequeñuelo de 10 años de edad y durante la Primera Guerra Mundial, al ver la fotografía de un bosque de robles en la región del Somme completamente destrozado por las granadas, me conmovió la pregunta: ‘dónde están los ciervos, dónde quedaron los animales que tenían aquí su medio de vida?’ Esta pregunta no me volvió a dejar en paz. Este interrogante nunca ha tenido tanto sentido ni ha sido tan oportuno para ninguna generación como para la nuestra, que no sólo vivió



Diana Park was born as the realization of a dream. It was developed by Doctor Carl A. Vogel, a businessperson born in Bavaria who served as consul general of Germany in Argentina. In 1963, he bought some lands in the area of the Meliquina lake, in Neuquén, and created a game preserve for the conservation and breeding of species. In its opening speech, he said: *"Anyone born in Bavaria, in the region known as Oberfranken, carries in his veins the love towards nature and animals. I still recall how I anxiously waited for my holidays every year when my father took my brother and me to a friend's ranger's hut on the foot of 'Ochsenkopf'. Walking with this 'uncle' early in the morning around the preserve and observing under his expert guidance the red deer in the wild, was to me the greatest joy in the world."*

When I was 10 years old and during the First World War, I also remember seeing a picture of an oak forest in the region of Somme completely devastated by grenades, and wondering what had happened to deer and other animals whose dwelling had been shattered. This question never abandoned me, and has never made so much sense to a generation like ours, which not only underwent the horrors of two terrible wars, but also the incomprehensible attack of our virgin forests in the hands of technological progress and booming industrialization.

Desde hace dos décadas, Hubert Koch viene desde Austria para guiar en época de brama.

Hubert Koch has been traveling from Austria for two decades to lead during rutting season.



Uno de los mayores referentes de ciervo colorado en Argentina: el suizo Beat Aftolter, mirando el valle del lago Meliquina, zona de trofeos increíbles.

One of the major references of red deer in Argentina: the Swiss Beat Aftolter, observing the Lake Meliquina valley, area of incredible trophies.

las horribles devastaciones de dos guerras sino también la penetración casi incomprendible de bosques casi vírgenes por el progreso tecnológico y la pujante industrialización. Los animales salvajes son acorralados y espantados; año tras año pierden el medio natural al que pertenecen. Donde antes el majestuoso ciervo colorado guindaba como rey indiscutido sus manadas entre los interminables bosques, circulan hoy ruidosos automóviles y el estridente silbido de las sirenas de fábricas cercanas sustituye a su real bramido.

La Europa sobre poblada se ha vuelto demasiado angosta. El hombre le quita lugar al animal. Pero descubrí que, a pesar de todo esto, aún queda lugar para el reino animal en esta tierra bendita cuando vi las enormes extensiones en la Argentina, casi inimaginables para el europeo. Llegué en 1927 a Buenos Aires, donde trabajé como gerente en una empresa de exportación junto con un amigo, él también amante de la naturaleza y de los animales, y recorrió -en aquellos años todavía tan llenos de aventuras- el país de norte a sur. Vi cantidades enormes de vacunos y lanazos que, a pesar de comarse por millones de cabezas, se perdían en aquellas vastas extensiones, en contraposición, por extraño que parezca, a una casi total ausencia de animales.

No solamente quedaban muy pocos ejemplares de animales autóctonos, sino que también habían disminuido los grupos importados. En muchos casos no se les había prestado el cuidado adecuado por falta de experiencia en la cría europea..."



Wild animals are cornered and frightened; year after year, they lose more of their natural environment. Where the red deer used to lead as unquestionable king of its herd, now stand noisy roads full of traffic, and the shrill whistle of the factory sirens nearby have come to replace the deer's natural roar.

The overpopulated Europe has become too narrow. Men are taking the place of animals. However, I discovered that despite everything, there are still places for the animal kingdom on this blessed earth when I saw the vast extensions of land in Argentina, something almost unimaginable for Europeans. I first arrived in Buenos Aires in 1927, where I worked as unpaid trainee for an export company together with a friend who was also a nature and animal lover. I travelled the country from North to South, seeing large numbers of cattle, and sheep. Despite being millions they still represented only a few in these large expanses of land.

There were hardly any native specimens, and the imported groups had diminished. In many cases, there had been a lack of care because of the lack of experience in European breeding... ”

In this way, the protectionist blood of European hunters started to develop in this privileged corner of Patagonia the raising and conservation of various species, with special emphasis to red deer by providing all the experience gained in Austria where he also owned a game preserve.



El grupo de cazadores lo observa
a una buena distancia

PHOTOGRAPH BY JUAN MIGUEL SÁNCHEZ

está a cargo de la dirección general del coto, guía a los cazadores más expertos y exigentes que llegan de todas partes del mundo en busca de la excelencia que Parque Diana le ofrece a la élite mundial de la caza mayor. Entre otras particularidades, Parque Diana recibió el premio de SCI en el 2009 "South America Trophy Red Deer" y cuenta, además, con la única población salvaje de Ibex en América del Sur.

La cacería en Parque Diana se desarrolla entre frondosos bosques de lengas y fíojos, que balcanean al lago Meliquina en plena soledad, detrás del cordón Chapelco. Sus visitantes se alojan en cómodas cabañas o en las habitaciones del lodge principal; ambos sitios cuentan con todas las comodidades de un hotel de lujo y los acompañantes pueden disfrutar de los paseos a la ciudad de San Martín de los Andes, distante 25 kilómetros, o bien disfrutar de las actividades de pesca, cabalgata, trekking, *bird watching* o simplemente de la excelente comida regional que prepara la chef.

Actualmente la mística europea del coto es celosamente custodiada por sus propietarios desde 1999, quienes continúan con la tradición de caza heredada y transmitida de generación en generación. Convencidos de ser los propietarios de un lugar único, dueño de la mejor tradición de cacería del país, año a año redoblan los esfuerzos para que Parque Diana siga brillando en lo más alto del mundo de la cacería.

De esta manera, la sangre protecciónista de los cazadores europeos comenzó a desarrollar en este privilegiado nido de la Patagonia la cría y conservación de varias especies, puso especial énfasis a la del ciervo colorado y aportó toda la experiencia que había desarrollado en Austria, donde también poseía un coto de caza.

Parque Diana nació con unas 3.000 hectáreas. Pero la propiedad llegaba a 70.000. Vogel construyó los encierros para las diversas especies como el ciervo dama, el mouflon o el ciervo padre David, entre otras. Vogel se ocupó de traer en barco a Buenos Aires y después por tierra excelentes reproductores de varios países europeos. El lugar se convirtió en el primer coto de caza de América del Sur que figuró en el libro de récords del Safari Club Internacional (SCI), convirtiéndose de esta manera en el más tradicional y prestigioso coto de caza de la región. En 1976 el alemán Warner Rehage cazó en el Parque Diana un espectacular macho que, al ser llevado a Europa, fue homologado con 253,21 puntos, es decir, resultó el segundo a nivel mundial. Luego, en 2002, se cazó un ciervo que el CIC presentó como récord sudamericano.

Beat Affolter, quien desde hace más de 45 años

Por J.dS.

Diana Park was born with 3000 hectares, although the estate had almost 70.000. Vogel built enclosures for different species such as fallow Deer, mouflon, or fatter David deer among others. Vogel brought breeders from different European countries by ship and land. The place became the first hunting reserve in South America and appeared in the Safari Club International (SCI) record book, turning in this way into the most prestigious and traditional game preserve of the region.

In 1976, the German Werner Rehage hunted at Diana Park a spectacular stag that when taken to Europe scored 253, 21 points, that is to say, came second at world level. Afterwards, in 2002, the red stag hunted was presented as a Southamerican record by CIC.

Beat Affolter, who has been in charge of the general direction of the reserve for the past 45 year, leads more demanding and expert hunters who come from all over the world searching for the excellence Diana Park offers to the world elite of big game. Among other peculiarities, Diana

Park was awarded the SCI prize in 2009, (South America Trophy Red Deer) and has among its specimens, the only wild population of Ibex in South America.

Hunting at Diana Park is carried out throughout bushy forests of beech trees and firs that overlook the Meliquina lake in extreme solitude behind the Chapelco Cord. Its visitors stay in comfortable cabins or rooms at the main lodge; both provide five star accommodations. Those accompanying hunters can enjoy tours around the city of San Martín de los Andes, 25 kilometers away, or activities such as fishing, horseback riding, trekking, bird watching or simply the excellent regional food prepared by the chef.

His present owners jealously guard the European mystic of the reserve. Since 1999, they have continued with the tradition of the inherited hunting that is passed on from generation to generation. They believe themselves to be the lucky owners of a unique place that has the best hunting tradition of the country, and every year efforts are redoubled to keep Diana Park shining at the highest level of the hunting world.



Indudablemente a este macho le gusta revolcarse en el barro.

This stag enjoys wallowing in the mud

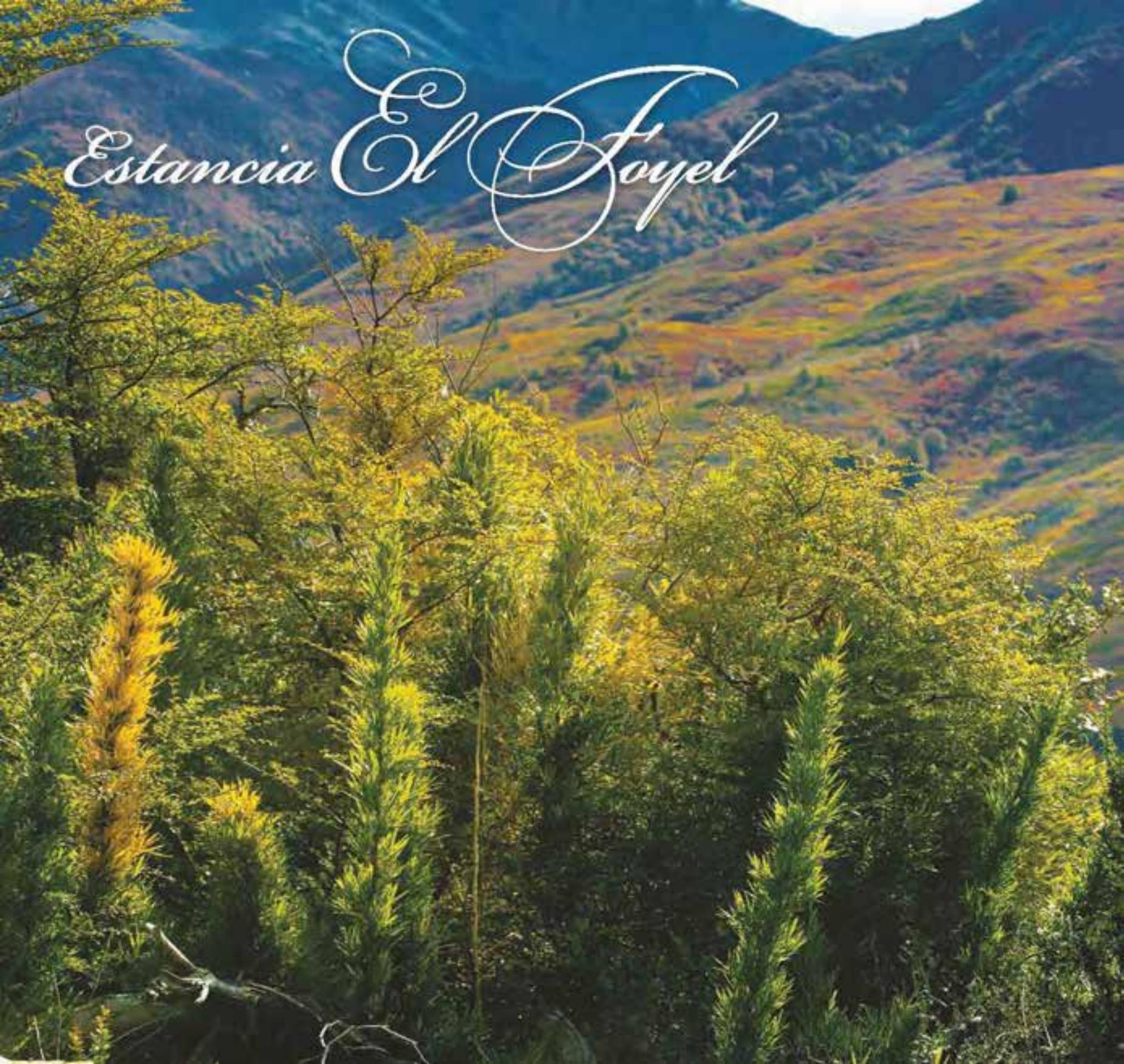


La genética introducida por Carl Vogel hace décadas en Parque Diana ha dado buenos resultados

The genetics introduced by Carl Vogel some decades ago at Parque Diana have been very successful



Estancia El Foyel





El Poyal en pleno otoño

Foto: Matías S. Túroff



Los machos que migraron de los valles
pegados a Bariloche hacia el sur, poblaron
el Foyel en busca de mallines solitarios
y buenas pasturas

*Stags that migrated to the valleys
near Bariloche southwards populated
the Foyel in search of lonely swamps
and good pastures*



En los valles de la Estancia Foyel, al sur del cerro Carrera y limitando con el Parque Nacional Nahuel Huapi, existe una población de ciervos *elaphus*, que fue migrando de las estepas de la estancia El Cóndor, cerca del aeropuerto de Bariloche. Estos ciervos de excelente sangre buscaron los valles más boscosos y húmedos, donde tienen buenos pastos y mucha caña colihue para alimentarse.

Hacia el sur del Cerro Carrera, donde nacen los ríos Pichi Leufu, Chubut y Foyel, la estancia linda con la zona conocida como "la veranada de Jones" y es justamente por ahí que migraron hacia el sur para establecerse en las inmediaciones del casco de la Estancia Foyel. La zona tiene buenas alturas en las que protegerse y refugiarse del puma: hay muchos por esos lares y es política de la estancia no perseguirlos ni matarlos, ya que de esa manera actúa como depredador natural de otras especies (el ciervo incluido).

Los ciervos pasan el invierno y parte de la primavera afilando sus puntas bien protegidos en un hábitat ideal para bajar a fines de febrero, como todos los años, para disputarse las hembras en los bramaderos.





In the valleys of Foyel Ranch, south of Carrera hill and bordering the Nahuel Huapi National Park, there is a population of *elaphus* deer that has migrated from the steppes of El Cóndor ranch, near the Bariloche airport. These deer of excellent blood left in search of more wooded and humid valleys, where good pastures and many coihue canes can be found for food.

To the south of the Carrera hill, at the sources of the Pichi Leufu, Chubut and Foyel rivers, the Ranch limits with an area known as "Jones veranada", and it is right here where deer once migrated south to settle in the surroundings of the ranch's house. It is an area of good heights, where deer find shelter and refuge from pumas. These animals abound here and the ranch has a protective policy of not chasing or killing them, for these animals function as natural predators of other species (deer included).

Deer spend winter and spring, season where their antlers fall off, well protected within an ideal habitat in the heights. They descend from the mountains by mid March with their new

Verano e invierno en el Valle del río Foyel con los volcanes Tronador y Osorno, de fondo.

Summer and winter in the Río Foyel valley, with the Tronador y Osorno volcanoes at the back.



El terreno cerrado no permite tiros muy largos. Los binoculares son un elemento importantísimo en estos campos tan boscosos.

The closed land is not good for long shots. Binoculars are an extremely important element in such wooded fields.

que se fueron conformando naturalmente y con el tiempo. La zona, si bien cercana a la ciudad de Bariloche, está muy protegida por un alto cordón de montañas; la inexistencia de caminos, además, la mantiene fuera del circuito de los cazadores furtivos que tanto daño generan en otros sitios.

La Estancia Foyel posee más de 15 mil hectáreas y se ubica al sur de los cerros nevados de la Meseta de los Baguales un paraíso natural, para el esquí de travesía, que está muy vigilado y donde se prohíbe la caza (al norte limita con el Parque Nacional Nahuel Huapi). Estas tierras constituyen un enorme latifundio donde las manadas se reproducen en total armonía, en medio de un entorno natural, con lengas y fiéres añosos, similar a los bosques europeos de los que son originarios. El escenario se completa con los duros pastos esteparios patagónicos hacia el este del Nahuel Huapi, donde los ciervos también han crecido y se han desarrollado, en las laderas de la Estancia Chacabuco o en los alrededores de San Martín de los Andes.

En Foyel, la cacería es espectacular durante la época de brama, en otoños: las laderas de la estancia estallan en variantes ocreas cuando las hojas de lengas y fiéres mutan su color. El terreno quebrado obliga a usar caballo para trasladarse de valle en valle, pudiendo admitir en su parte más elevada toda la Cordillera de los Andes, dominada por la máxima cumbre de la región, el volcán Tronador, de



and sharp antlers like every year, to fight for females in the rutting spots that have been naturally established with time. The area, near the city of Bariloche, is well protected by a chain of mountains; moreover, the lack of roads keeps poachers off the circuit, avoiding the damage these hunters cause elsewhere.

The Foyel is a more than 15 thousand hectare ranch located south of the snow hills of the Baguales Plateau, a guarded natural paradise for cross-country skiing, where hunting is forbidden (to the north it limits with the Nahuel Huapi National Park).

These lands are an enormous estate where herds breed in complete harmony within a natural habitat of beeches and old firs, similar to European forests where they originally came from. The scenery is completed with hard patagonic steppes pastures on the East of Nahuel Huapi, where deer have also grown and developed, on the slopes of Chacabuco ranch or in the surroundings of San Martín de los Andes.

At Foyel, hunting is spectacular during rutting season. In the fall, the slopes of the ranch burst with different ochre tonalities when the leaves of beeches and firs mutate their colour. The broken valley forces one to move on horse from one valley to another. From its highest point one can contemplate



3454 metros sobre el nivel del mar. En Foyel, la caza adopta su estilo y su forma más pura. Se utilizan campamentos de altura en bosques cerrados como puntos base y es indispensable aplicar dosis de infinita paciencia y una concentración ideal que posibilite agudizar todos los sentidos para tratar de encontrar el mejor ciervo. En el mejor de los casos, tomará varios días poder localizarlo.

En cambio, en las zonas más bajas, cerca de la casa y en los bramaderos, cada tanto se hace una "caza selectiva", tendiente a eliminar a los animales con deformaciones de crecimiento o a los llamados "asesinos", que por lo deformes y peligroso de su cornamenta pueden ser muy perjudiciales para la manada de machos en general.

Generar un hábitat de estas características y cualidades requiere de mucho trabajo y cuidado. En la Estancia Foyel lo han logrado. Año tras año mejoran y renuevan sus esfuerzos. La idea es que este paraíso de la cacería pueda perdurar en el tiempo y para otros, los que vendrán.

Por F.B.



the Andes, dominated by its highest peak, the Tronador Volcano, which stands 3454 meters above sea level. At Foyel, hunting adopts a unique style in its purest form. High Camps are used in closed forests as basis points and a dose of infinite patience is indispensable as well as ideal concentration to sharpen all the senses in order to find the best deer. In the best case, it will take days to spot it.

Conversely, in the lower areas, near the houses or rutting spots, a selective hunting is carried out every now and then. This practice tends to eliminate animals with growth malformations or the so-called "assassins" for the deformity or dangerousness of their antlers that can become very harmful for the rest of the stags in general.

Generating a habitat of such characteristics and qualities requires a lot of hard work and care. At the Foyel Ranch, this has been achieved. Year after year, the efforts are renewed.

The idea is for this hunting paradise to last over time, for generations yet to come.

Un macho va arriando su manada en busca de un lugar más tranquilo y sin fotógrafos. El río que le da nombre al lodge y lo atraviesa de punta a punta: el Foyel

A stag herding its herd in search of a quiet place free of photographers. The river Foyel that gives its name to the place crosses the land from one extreme to the other



Los valles se suceden en la estancia, y recorrerlos a caballo es un excelente programa para un padre y su hijo.

There are many valleys at the ranch, and covering them on horse is an excellent plan for a father and his son.



Cordón Leque





El deserto e i suoi binomii di natura



Observando machos moverse en las
laderas del Cordon Líleque, en Chubut.

Observing stags move on the slopes
of the Lileque Cordillera in Chubut.







Los distintos momentos del año son un espectáculo en este lodge. Desde sus alturas, cazador, guía y baqueano siguen un rastro reciente.

The different seasons are spectacular at this lodge. From its heights, hunter and guides follow a recent trail.



Las hembras, siempre atentas, cuidan las espaldas del macho.

Females, always on the alert, watch the males backs

Poco a poco, el ciervo colorado se fue desplazando hacia el sur de los cotos tradicionales de la zona comprendida entre Junín de los Andes, en la provincia de Neuquén, y el norte de Bariloche. Hace más de veinte años, una buena cantidad de ciervos fue introducida en la zona de Cholila con el objetivo de promover su crianza para la posterior faena de su carne, que cada vez tenía más adeptos entre los turistas que visitaban la región.

Este emprendimiento no prosperó pero los primeros ejemplares comenzaron a poblar los mallines de los lagos Cholila y Lezama. Durante los primeros años de este siglo hubo una fuerte apuesta por el ciervo y se incorporaron hembras y machos de gran calidad, traídos de los mejores criaderos de Junín de los Andes y Sierra de la Ventana, en la provincia de Buenos Aires. Así fue que se comenzaron a criar hermosos animales en los mallines del Cordón Leleque, que tiene unos 80 kilómetros de largo y una altura máxima de 2.000 metros. Los ciervos se aclimataron perfectamente pese al clima de la estepa, mucho más duro que en los bosques cordilleranos. Las condiciones climáticas más adversas hacen que los machos sean más fuertes y aguerridos (la zona, además, está muy despoblada y la presencia humana es casi nula). En esos territorios se encuentra la famosa y enorme estancia Leleque, de miles de hectáreas de extensión; el río Chubut



Gradually, red deer moved southward of the traditional preserves in the area of Junín de los Andes, in the province of Neuquén, and the north of Bariloche. More than twenty years ago, a good number of deer was introduced around Cholila with the aim of promoting its breeding for subsequent slaughter of meat that was increasingly becoming more popular among tourists visiting the region.

This venture was unsuccessful, but the first specimens started to populate the wetlands of the Cholila and Lelama lakes. During the first years of this Century there was a strong bet on deer, and hinds and high quality stags were incorporated from farms in Junín de los Andes and Sierra de la Ventana, in the province of Buenos Aires. Breeding started this way in the wetlands of Leleque Córd., which is approximately 80 kilometers long and 2000 meters high. Deer perfectly acclimated despite the harsh weather of the steppe. The adverse weather conditions make stags stronger and

Desde los cerros, la comunicación con la casa ayuda a coordinar la logística del lodge.

From the hills, the communication with the house helps coordinate the lodges' logistics.



y varios tributarios, como el Lepa y el Madera, entre otros, la atraviesan. Esa gran franja de tierra -propiedad de los Benetton- benefició la adaptación y reproducción de los ciervos, entre otros motivos porque la familia Benetton no tiene tradición de cacería y no la practican. Se calcula que en esta zona, del Cordón Leleque hasta el río Corcovado, donde también se introdujeron animales hace diez años, existe una población muy sana y activa de más de 1.000 ejemplares entre machos y hembras. La poca presencia de cazadores furtivos permite que ese hábitat en particular se mantenga en condiciones prácticamente vírgenes. Tanto, que entre los ciervos colorados que allí viven se pueden encontrar los mejores ejemplares de América del Sur, con una excelente mezcla de sangre, verdaderas "medallas de oro" que alcanzan los 220 puntos.

Particularmente, en el Cordón Leleque, la caza es extraordinaria y los ciervos mejoran año a año. El clima seco que predomina en esos amplios valles de Lengas y Nires es una geografía ideal para recorrer a caballo y a pie, en busca de posiciones altas y despejadas, para observar y seguir mejor al trofeo seleccionado; una combinación muy buscada por los cazadores tradicionales.

Por F.B.



braver (besides this is an unpopulated area, and human presence is almost null). The famous Leleque ranch is located in this vast area. The Chubut River and its tributary rivers like the Lepa and the Madera among others, run through it. That wide strip of land –property of the Benetton– benefited the adaptation and reproduction of deer, especially because the Benetton family has no hunting experience. From the Leleque Cord to the Cotcovado River, where animals were also introduced ten years ago, there is a healthy and active population of more than 1000 specimens between stags and hinds. The lack of poachers allows this habitat to exist in almost virgin conditions. So much so, that the best specimens of red stags of South America can be found here, with an excellent blend of blood. Real "gold medals" that reach the score of 220 points.

Hunting is extraordinary particularly in the Leleque Cord, and deer improve every year. The dry weather in these vast valleys of Beech lengas and Nires is an ideal geography to scout on horse or on foot, in search of high, clear positions to watch and follow the best-selected trophy, a combination very sought after by traditional hunters.

Tres días a caballo entre valles
y quebradas llevó ubicar este trofeo.

*Three days on horse through valleys and
ravines ended in the location of this trophy*

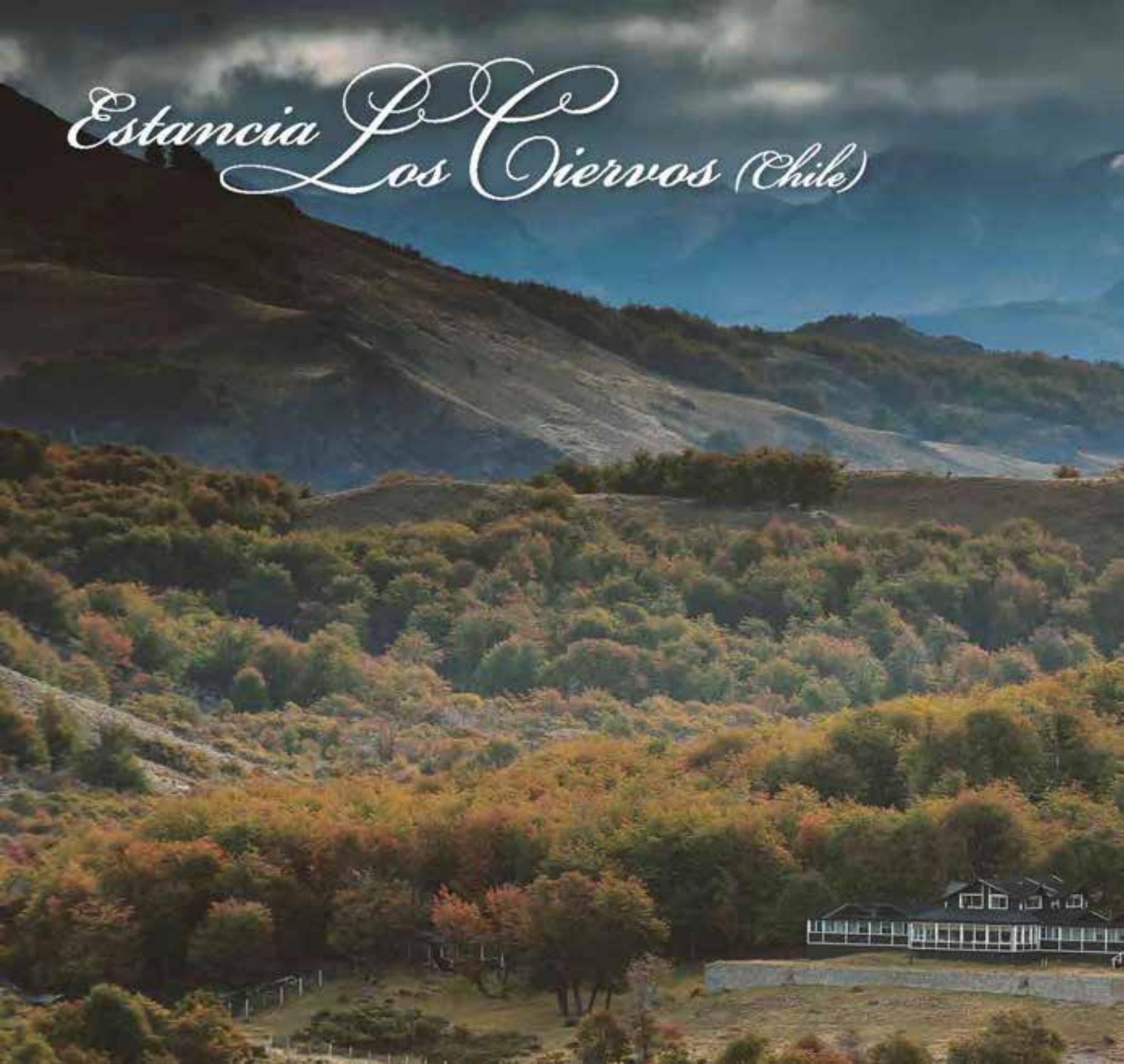


Tanto en el lodge como en su refugio de altura, la comodidad es esencial para descansar luego de una dura jornada de caza

Comfort is very important both at the lodge and at the refuge to rest after a tough hunting day



Estancia Los Ciervos (Chile)





La casa principal de la Estancia Los Cervos, totalmente reformada, está enclavada en un lugar privilegiado a orillas del Lago Riqueime

Main house of Los Cervos Ranch, fully renovated, nestled in a privileged place on the shore of Riqueime Lake



Felipe Briones en recorrida junto con el encargado del lodge por los mallines de brama. Un macho brama junto a su harem en la costa del Lago Ríquelme, dentro de la estancia

Felipe Briones touring the Bellavista ranch, together with the lodge's manager. A stag bellcamps by its harem on the shore of Ríquelme Lake, at the ranch





Midiendo un tiro de 80 mts. El terreno boscoso de la estancia, permite apostarse muy cerca del trofeo, para preparar un tiro certero.

Measuring an 80-meter shot. The wooded land of the Ranch allows a close position of the trophy for an accurate shot.

La estancia Los Ciervos está ubicada en la provincia de Aysén, en Chile, 70 kilómetros al norte de la ciudad de Coyhaique, una región donde existen cientos de lagos y ríos cristalinos. Sin dudas, se trata de un sitio privilegiado, recostado sobre la frontera con Argentina en la zona de Puesto Viejo, justo en las nacientes del mítico río Nireguao, uno de los mejores para la práctica de la pesca con mosca en Sudamérica. Su propietario es el empresario Felipe Briones, entusiasta montañista, pescador y criador de ciervos colorados.

Don Felipe, amante de la Patagonia, no dudó en adquirir un predio que pertenecía a la escocesa Martha Crawford que había iniciado la cría de ciervos en la zona unos diez años atrás, potenciando la reproducción del ciervo colorado, que había comenzado a mediados de 1950, cuando el General argentino Julio Lagos, por entonces Comandante del Ejército y amante de la cacería, introdujo en la zona del lago La Plata, pegado a la frontera con Chile y muy cercano a la estancia, una grupo de hembras y dos machos de buena sangre.

Con mucha pasión y dedicación, Felipe Briones, apuntulado por el buen gusto de su mujer, Alicia, recidió la casa, reparó las aguadas, cuidó de los mallines y logró darle el brillo que merecía a esta espectacular propiedad que lamentablemente se encontraba muy descuidada.



Los Ciervos ranch is located in the province of Aysen, Chile, 70 kilometers north of the city of Coyhaique, which is a region of hundreds of crystalline lakes and rivers. It is undoubtedly a privileged place which lies on the Argentinean border of Puerto Viejo, just in the headwaters of the legendary Nitegua River, one of the best rivers for fly-fishing in South America. It is owned by the businessperson Felipe Briones, enthusiastic mountaineer, fisher and red stag breeder.

Don Felipe, a Patagonia lover, never hesitated to purchase the property that belonged to a Scottish woman, Martha Crawford, who had started deer farming in the area about ten years ago. She enhanced the reproduction of red stag, that had begun in mid- 1950, when the Argentine army commander General Julio Lagos, who loved hunting, introduced in the area of lake La



Admirando la estocada
de dos machos en pugna

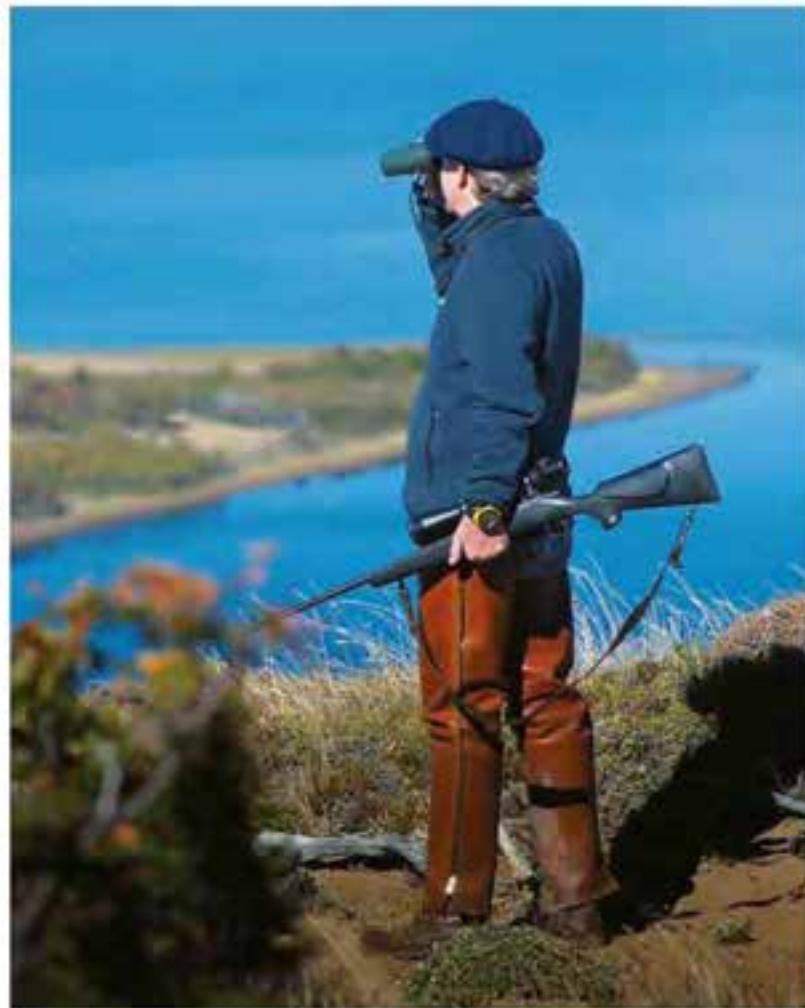
*Admiring the thrust
of two stags clashing*

El salón principal del lodge y todas sus habitaciones "balconean" hacia el mallín situado junto al lago Riquelme, donde los ciervos machos se disputan el harem en la época de brama, en un ámbito de excelentes pasturas y bosques de fiñe y lengas.

Los ciervos colorados, introducidos hace más de una década, se han aclimatado perfectamente al ambiente y al paisaje cordillerano. Allí encuentran gran cantidad de alimentos y buenos "bramaderos", en mallines amplios y reparados; tienen a su disposición las altas cumbres nevadas a las que migran durante el invierno para protegerse del puma, que abunda en la región y es su depredador natural.

Quienes llegan hasta Los Ciervos en busca de un gran trofeo, o simplemente a disfrutar de la estancia, lo hacen a través del Aeropuerto Internacional de Balmaceda. Desde allí, en camionetas fuertes, cómodas y de última generación, se trasladan –en un viaje que dura poco más de dos horas– hasta el lodge, que ofrece ocho habitaciones en suite delicadamente ambientadas, con todas las comodidades de los mejores hoteles urbanos, pero en medio de la inmensa y bella Patagonia.

La comida, superlativa, se prepara cuidadosamente y la carta propone los platos típicos de la zona, elaborados con los productos más nobles y puros que puedan ofrecer el campo y la vida



Plata, right on the border with Chile, a group of does and two thoroughbred stags. With a lot of passion and dedication, Felipe Briones, underpinned by the good taste of his wife Alicia, recycled the house, fixed the springs, looked after the "mallines" (wetlands) and managed to give this spectacular property, which was unfortunately in a sloppy state, the shine it deserved.

The lodge's main hall and all his rooms overlook the "mallín" located right next to the Riquelme Lake, where stags fight for their harems in rutting season, in an excellent area of pastures and fine and lenga beech forests.

Red stags were introduced more than a decade ago and have adapted perfectly well to the environment and the mountain landscape. There they find food and good rutting places within large and fixed wetlands, and also have majestic snowed peaks at their disposal where they migrate during winter to protect themselves against their natural predators, pumas, which are abundant in that region.

Those who visit Los Ciervos looking for a big trophy, or simply to enjoy their stay at the ranch, land in the International Airport of Balneario de la Estancia. From there, comfortable, last-generation trucks take guests – on a two-hour drive – to the lodge that offers eight en-suite rooms delicately decorated with all the comforts of the best city hotels, but amid the vast and beautiful Patagonia.

Ciervo albino, en medio del bosque de fitres y lengas. Tres machos muy bien formados pastan tranquilos en el mallín. Derecha: En las alturas de La Estancia, observando los bramaderos.

Albino deer, in the fitres and beech lenga forest. Three well-built stags peacefully grazing in the wetlands. In the heights of the ranch, observing rutting spots.



A caballo, con los colores de otoño, la mejor manera de recorrer la estancia en busca de los machos. Apostado para el disparo final. Felipe Briones, el dueño de la estancia, en plena búsqueda de un trofeo para su amigo Julio Bouchon. Un macho de gruesa cornamenta se escapa hacia el monte.

Surrounded by autumn colors, the best way to scan the ranch seeking the stag is on horse. Ready for the final shot. Felipe Briones, owner of the ranch, searching for a trophy for his friend Julio Bouchon. A stag with thick antlers escapes towards the forest.

rural. Quienes acompañan a los cazadores, pueden disfrutar de otras actividades como cabalgatas, flyfishing, bird watching o el sorprendente paseo por la estepa patagónica, descubriendo ese paisaje único que habita sólo en las amplias mesetas precordilleranas. También es posible, en medio de la paz y del silencio respetuoso, disfrutar del calor de la chimenea. Durante la época del celo, por el ventanal, y catalejo mediante, se observan las corridas, los embates y las disputas de los machos, que luchan por la posesión de las hembras durante la época de reproducción, en uno de los espectáculos más imponentes y fascinantes que ofrece la fauna patagónica.

La propiedad tiene 5.000 hectáreas y en las orillas de los lagos Riquelme, Misterioso y el fantástico lago Los Juncos, abundan los trofeos de más de 200 puntos, como no podía ser de otra manera. No obstante, Felipe Briones es consciente de la importancia que supone controlar y cuidar la población de ciervos, por lo que privilegia que sólo los cazadores expertos puedan visitar la estancia; aquellos que entiendan que se trata de un recurso nuevo en ese rincón de Chile, un tesoro que debe preservarse para el disfrute de las futuras generaciones.



The food, which is carefully prepared, is superlative and the menu offers typical dishes of the area made with the noblest and purest products that the countryside and rural life can provide. Those accompanying hunters can enjoy other activities such as horseback riding, fly-fishing, bird watching or the amazing outing on the Patagonia steppe: a unique discovery within the plateaus on the foothills. It is also possible to unwind by a fireplace, enjoying the peace and silence of the place. During the mating season, one can see through the windows with the help of binoculars, deer running, onslaughts and stags' disputes over does.

It is one of the most breathtaking and fascinating shows the Patagonian fauna can offer.

Los Ciervos is a 5000 hectare property. On the shores of the Riquelme, Misterioso and the fantastic Los Juncos lakes, trophies of more than 200 points abound. However, Felipe Briones is conscious of the control and care the population of deer requires; therefore, he allows only expert hunters to visit his ranch. These privileged guests will be those who acknowledge this place as a new resource in that corner of Chile, a treasure to be preserved for future generations to enjoy.

Los interiores del lodge, cuidadosamente ambientados por doña Alicia Briones

The interiors of the lodge tastefully decorated by Doña Alicia Briones

Espléndidos machos de ciervo colorado
crecieron del otro lado de la cordillera, en
plena Patagonia chilena

Splendid red deer stags grew
on the other side of the Andes, in the
Chilean Patagonia





El Puma





Predador natural del ciervo

CHARLA CON EL DR. GUILLERMO MEFER

Natural predator of deer

CONVERSATION WITH DR. GUILLERMO MEFER





Una hembra acababa de alimentarse con carne fresca y todavía tiene sangre en sus dientes.

A female has just fed with fresh meat and still has blood in its mouth



Muy atentos y con una visión excelente, es muy difícil sorprenderlos.

Very attentive, with an excellent vision, it is extremely difficult to catch them by surprise.

Cuando sale de cacería, el ciervo es uno de los objetivos primarios del puma, posiblemente por el placer que le produce comer sus vísceras, hígado, sangre y obviamente su carne. Siempre prefiere comer animales jóvenes o recién nacidos. Es raro que un puma mate un ciervo adulto, y mucho más si se trata de un macho.

Generalmente ataca a los animales más débiles y que le resultan fáciles deazar.

Los ciervos, a medida que crecen, agudizan sus sentidos y ya de adultos se transforman en animales esquivos y desconfiados con algunas virtudes extraordinarias como son el oído y el olfato. Un ciervo puede oler o escuchar a grandes distancias. Su vista no es gran cosa, pero en compensación tienen muy desarrollada la percepción de movimientos. Si el "bulto" que les resultó sospechoso, pero que no logran identificar correctamente -a veces por estar en contra del viento- mueve el mínimo músculo, huirán sin dudarlo, previo tosido de alerta al grupo. Es por eso que el puma prefiere buscar ciervos jóvenes, sin experiencia o muy viejos y con menores aptitudes para escapar.

Este gran felino puede caer al acecho, pero generalmente, y luego de una sigilosa aproximación, lo hace con una explosiva corrida.

Los únicos mecanismos de defensa del ciervo son los sentidos ya descriptos, incluso para un macho



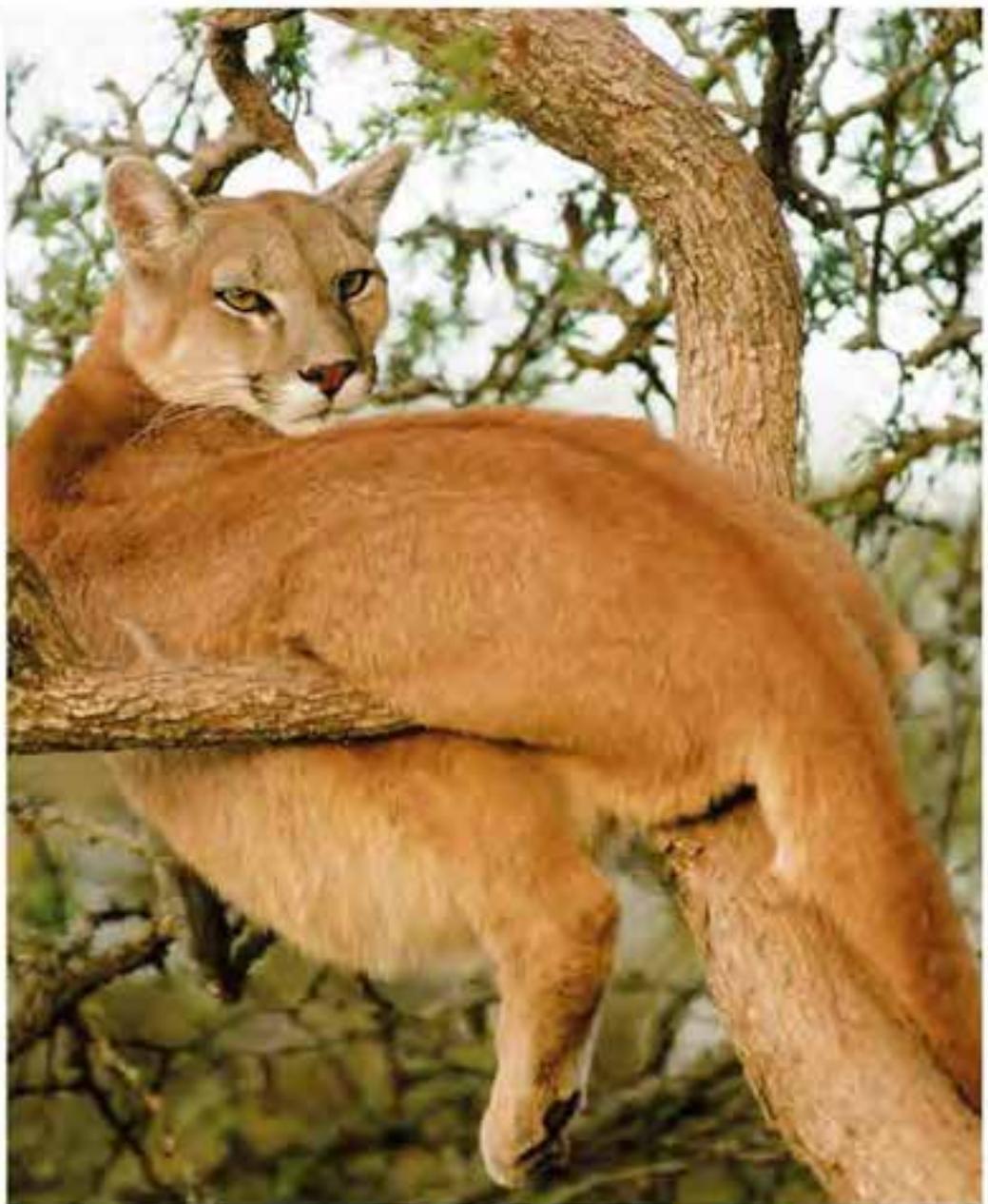
When out hunting, the deer is one of the puma's primary objectives, possibly for the pleasure it takes in eating its entrails, its liver, its blood and, above everything, its meat. Pumas prefer eating newborns or cubs. Therefore, it is rare that a puma will kill an adult deer, much less if it is a male. It generally attacks weaker animals easy to chase.

As they grow, deer sharpen their senses, and as adults, they become elusive and distrustful animals with some extraordinary virtues such as hearing and smell. Deer can smell or hear at great distances. Their sight is not very good, but in compensation, they possess a highly developed perception of movements. If the "bulge" that became suspicious, but cannot be identified correctly- at times, because it stands against the wind- moves a tiny muscle, they will run away without hesitation with a prior bellow to warn the group. This is the reason pumas prefer young, inexperienced or very old deer with less skills to escape.

This feline is a great stalker, which after a stealthy approach attacks its prey with an explosive run.

The deer's only defense mechanisms are its senses already described; even for an adult stag who will try to escape rather than confront a puma.

Hence, females or cubs do not stand many chances of surviving an attack.



la estepa patagónica y la zona semiárida pampeana, preferentemente centro y oeste. También está presente en San Luis y Córdoba, pero en menor cantidad.

El puma está en aquellos lugares donde no hay una actividad extensa del hombre, y estos lugares hoy no abundan.

Es por eso que el oeste pampeano resulta un hábitat ideal para el puma. Hay mucha ganadería, ciervos en cantidad, así como otras especies autóctonas de su predilección, poca presencia humana y buenas posibilidades de refugiarse en el monte.

adulto, que intentará escapar antes que enfrentarlo con su cornamenta. Por lo tanto una hembra o una cría no tienen demasiadas posibilidades de sobrevivir a un ataque.

En la naturaleza el puma puede ejercer un control razonable, pero en una población de ciervos donde se intenta hacer un mejoramiento genético, el daño puede ser enorme. En estas áreas de cría, el puma representa un gran problema ya que muchas veces sólo mata por el placer de hacerlo. Una madre enseñando a sus cachorros puede matar 10 cervatillos en un rato. Guillermo Meteb fue testigo de un hecho así en la zona de Parque Luro, La Pampa. Todos los animales muertos eran ciervos muy jóvenes y sólo un par de ellos con señales de haber servido de alimento. Sólo les faltaba partes de sus hígados. El resto estaba intacto.

Esto pasa en zonas de abundancia. Cuando un puma caza realmente por necesidad demuestra por qué está bien arriba en la pirámide alimenticia.

Si tiene que esconder su presa para comerla más tarde, el puma despliega una fuerza descomunal, siendo capaz de atravesar más de cien metros de fachinal cerrado arrastrando 100 kilos de peso muerto, para taparlo con ramas y volver unos días después. También suelen subir a sus víctimas a las ramas más altas de un caldén. Justamente esa fuerza, principalmente en cuello y mandíbulas, es el arma letal del puma. También sus fuertes garras y antebrazos permiten a este poderoso gato reinar sin enemigos naturales.

La distribución geográfica del puma en Argentina es la precordillera de los Andes en toda su extensión,

Pumas can exercise reasonable control in the wild, but within a deer population where the aim is a genetic improvement, the damage can be huge.

In these rearing areas, the puma represents a great problem for it kills many times just for mere pleasure. A mother teaching its offspring can kill 10 fawns in a while. Guillermo Merreb witnessed such an event in the area of Llino Park, La Pampa. All the dead animals were very young deer and only a couple of them showed signs of having served as food. They were only missing part of their liver. The rest remained intact.

This happens in areas of abundance. When a puma hunts for necessity it shows why it is on top of the food pyramid.

If it has to hide its prey to eat it later, the puma deploys a colossal force, with an ability to cross more than a hundred meters of closed forest carrying 100 kilos of dead weight. It will cover the body with twigs and come back a few days later. Pumas also lift their victims to the highest branches of the caldén trees. It is precisely this strength, mainly in the neck and jaws, which becomes the pumas' lethal weapon. In addition, his strong claws and forearms allow this powerful cat to prevail without any natural enemies.

The geographical distribution of pumas in Argentina is the foothills of the Andes in all its extension, the Patagonic steppe and the semi arid area of La Pampa, mainly centre and west. It is also present in San Luis and Córdoba, but in less quantity.

Pumas are present in those places where there isn't an extensive activity of men, and these places today are not so commonly found.

This makes the western area in La Pampa the ideal habitat for pumas. There is stockbreeding, deer in quantity, and other native species the puma is especially fond of; in addition, there is little human presence and good chances of hiding places in woodlands.



Los pumas son excelentes trepadores y los caldenes pampeanos son un refugio ideal

Pumas are excellent climbers and the caldén trees in La Pampa are an ideal refuge



Una hembra hace guardia al pie de un caldén mientras el resto de su familia descansa en la copa del árbol

A female puma watches over a cub while the rest of the family rests in the tree top

La Argentina tiene prohibida la comercialización del puma, con la excepción de algún establecimiento habilitado. La Perichona es uno de estos poquísimos casos y fue el precursor de un singular método de cría y repoblación a través de un manejo intensivo.

La caza mayor en Argentina se basa en especies exóticas o introducidas (ciervo colorado, axis, dama, antílope, mafilón, entre otras). El puma es prácticamente la única especie que pertenece a ese rango, pero que es autóctona. Es muy atractiva para un cazador experimentado y con poquíssima competencia en otros lugares del mundo. Solamente hay cacería de pumas en algunos estados norteamericanos y algo en México.

Los pumas tienen sistema de medición, al igual que otras especies, pero sobre la base del tamaño de su cráneo. Son animales muy robustos que llegan a pesar entre 30 y 40 kilos. Se cazan machos o hembras indistintamente, pero es muy difícil que una hembra llegue a un puntaje equivalente a "oro", debido a que son de menor tamaño. Generalmente no pasan de "plata".

Una vez obtenido el trofeo, se inicia la documentación en La Pampa (declaración del trofeo, entrega del chip a las autoridades, compra de precintos y solicitud de guía para poder circular la pieza por fuera de la provincia) y se terminan en Buenos Aires con Fauna Nacional y SENASA para poder hacer el traslado de la pieza al exterior.



Argentina has banned the trading of pumas, with the exception of a few authorized establishments. La Perichona is one of these few exceptions, and has been a forerunner in a singular breeding and repopulation method through intensive handling.

Big game in Argentina is based on exotic or introduced species (red stag, axis, lady antelope, and mouflon, among others). Pumas are practically the only specimens that belong to this rank, but are native.

This game is very attractive for an experienced hunter and has almost no equal in other parts of the world. There is puma hunting only in some North American states and Mexico.

Pumas have a measurement system, like any other species, but it is based on the size of their skulls. They are sturdy animals who weigh about 30 to 40 kilograms. Both males and females are hunted without distinction, but it is very difficult for a female to reach a score equivalent to "gold", since their size is smaller. They generally reach "silver" only.

The paper work starts in La Pampa (declaration of trophy, handing over of chip to authorities, purchase of seals and request for guide to move the piece outside the province) and ends in Buenos Aires, at Natural Fauna and SENASA in order to transport the piece abroad.





Los pájaros tratan de imitarse
en el follaje de La Pampa

Birds trying to blend into
the foliage of La Pampa

Lodges



Los mejores lodges de la Argentina están entre estas direcciones:

The best lodges in Argentina are among these addresses.



CAICHUE

Toll free: 1-855-673-7255 (USA & Canada)
+54-911-6469-6546
Email: info@caichue.com
www.caichue.com



EL CARRIZAL

Latitude: 37°50'39.73"S
Longitude: 63°49'18.56"E

INFO: +54-9341-6049616 6 • +54-92954-623400
Luis Bertone: lbertone@hotelfucura.com
Carlos Torriglia: ctorriglia@pampaoutfitters.com
San Martín 695 - Santa Rosa (6300) La Pampa - Argentina



LA COLORADA

Latitude: 37° 4'33.85"S
Longitude: 64°45'14.95"E





LONCOPUE

Latitude: 36° 5'44.20"S

Longitude: 65°10'18.58"W

INFO: Alejandro Trigo
+54 9 11-4087 5724
E-mail: info@tgboutfitters.com
Website: www.tgboutfitters.com



CAZAPAMPA

Av. San Martín 342 Depto. 1, Santa Rosa, La Pampa (6300), Argentina - Phone: +54 011 5277 0174 - email: info@cazapampa.com





LA PERICHONA

PAGRÜN S.A.M.I.C.A. Simón Bolívar 806

Tel.: (54) 2924 492123/394

(631) Guatraché / La Pampa / Argentina

E-mail: info@pagrun.com.ar / gerencia@pagrun.com.ar

02923-15 650711 / +54 9 2923 650711

Web: www.laperichona.com.ar



NEHUEN MAPU

Contacto: Peter Koeck y José Calbelo

Tel.: 02954 15-594624 / +54-92954-594624

Web: www.goldenstagssafaris.com



POITAHUE

Buenos Aires Office: Blanco Encalada 197- Off 26 (1642)

Buenos Aires Province Argentina

USA Phone: 586-697-4758

Argentina Phone: + 54 11 4700-0291

Argentina Fax: +54 11 4766-8678

Skype Username: poitahue.hunting.ranch

E-mail: info@poitahue-hunting.com





PARQUE DIANA

Email: info@parquediana.com
Phone: +54 (2972) 428537 or 428538
Web: <http://www.parquediana.com>



ESTANCIA FOYEL

Federico Bergter
Email: fb@burcoamerica.com
Web: www.burcoamerica.com



ESTANCIA LOS CIERVOS

Dirección: Estancia Los Ciervos
Nirehuao, Chile.
Teléfono: (56 2) 235 1006
Mail: contacto@estancialosciervos.cl
Web: <http://estancialosciervos.cl>

ESTANCIA
LOS CIERVOS

Agradecimientos

(Acknowledgements)

Siempre estas listas son incompletas,
ya que para producir un libro de
estas características hay mucha gente
involucrada, a veces en detalles
imperceptibles, pero fundamentales.
Todos los que participaron nos
dieron una muestra de confianza y
esperanzas no habiendo defraudado.

MUCHAS GRACIAS
Por orden alfabético y rogando que la
memoria no nos falte.

*These are always incomplete lists, for
in the production of a book of such
characteristics there are a lot of people
involved, sometimes in imperceptible
though fundamental details. Every person
present participating trusted in us and we
hope we will not let them down. Thank
you all very much.
In alphabetical order, hoping our memory
will not fail us.*

ALEJANDRO PINI
ALEJANDRO TRIGO
ALFREDO BALCARCE
ANDRÉS KEMPEL
BEAT AFFOLTER
CARLOS TORRIGLIA
CHARLY WATSON
DANIEL GRUNDIG
DANIEL PLACENTI
DIEGO VIGANO
ESTEBAN BEDoya
FEDERICO BERTGER
FELIPE BRIONES
FIERRO MOSCA
GUILLERMO MEREB
GUSTAVO RONCAGLIONE
HUBERT GOSSE
JOAQUÍN DE SANTIBÁÑES
JORGE MERLANO
JOSÉ CALRELO
JOSÉ L. GORROÑO
JULIO BOUCHON
LUIS BERTONE
LUIS MANGANARO
MARTÍN DONNELLY
NICOLÁS VAN DITMAR
PETER KOECK
POLIN CULLEN
TOMÁS LAURA
VASCO BASTERRE



A photograph of a huemul deer standing on a gravel road. The deer is facing left, with its head turned slightly towards the camera. It has dark brown fur and small, curved antlers. The background features a range of mountains with significant snow cover on their peaks. The sky is overcast with grey clouds.

huemul en la inmediaciones de Caleta Tortel, Chile. La política proteccionista de nuestros vecinos ha dado excelentes resultados para esta especie.

A huemul near Caleta Tortel, Chile. The protectionist policy of our neighbors has given excellent results for this species.



Diego Vigano duerme una siesta durante la guardia en el bramadero de San Huberto.

Diego Vigano falls asleep during his watch at San Huberto's rutting area



Cervos jóvenes buscan refugio en las alturas

Young deer look for shelter in the heights

EDICIÓN
TRIPLEVE EDITORES

FOTOGRAFÍA EN LA PAMPA
HENRY VON WARTENBERG

FOTOGRAFÍA EN PATAGONIA
FRANCISCO BEDESCHI

COLABORACIÓN
ISAIAS MICIU

TEXTOS
ALFREDO BALCARCE
GUILLERMO MEREK
ALEJANDRO TRIGO
M. Y P. DONNELLY
CARLOS TORRIGLIA
LUIS MANGANARO
VASCO BASTERRE
J. DE SANTIBÁÑES
FEDERICO BERTGER
FRANCISCO BEDESCHI
HENRY VON WARTENBERG

TRADUCCIÓN
ANDREA SCHENONE

CORRECCIÓN
MARINA SANZ

DISEÑO
JUAN JOSÉ GÓMEZ

ARTS DIGITAL
ESTUDIO GMZ

IMPRENSIÓN
PLATT GRUPO IMPRESOR

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL POR CUALQUIER MEDIO CONOCIDO
O POR CONOCERSE SIN LA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DE SUS EDITORES.
© HENRY VON WARTENBERG & FRANCISCO BEDESCHI
Noviembre de 2012

WARTENBERG, HENRY VON
RAD DEER 2: CIEBOS COLORADOS EN ARGENTINA / HENRY VON WARTENBERG
Y FRANCISCO BEDESCHI. - 1A ED. - TIGRE: TRIPLEVE EDITORES, 2012.
280 p., 24,5x33,2 cm.

ISBN 978-987-21765-6-3

I. CATA. I. BEDESCHI, FRANCISCO II. TÍTULO
CDD 799.26



CIERVOS COLORADOS Y OTRAS ESPECIES

Nuevamente salimos a recorrer La Pampa y Patagonia fotografiando ciervos colorados.

Esta vez ampliamos no solamente los límites geográficos, si no también las especies: cruzamos a Chile para ver el *cervus elaphus* trasandino y sumamos otros animales que de a poco van poblando el horizonte en los distintos cotos que visitamos. En esta nueva edición de Red Deer, encontrarán antílopes, axis y dama.

RED DEER AND OTHER SPECIES

Once again we set out to travel around La Pampa and Patagonia photographing red deer.

*This time, we not only enlarged our geographical limits, but also the species: we crossed to Chile to see the *cervus elaphus* and we added other animals that are slowly settling in the horizons of the different game preserves we visited. In this new edition of Red Deer, you will find antelopes, Axis and Fallow deer.*

ISBN 978-987-21765-6-3



9789872176563



TRIPLEVE EDITORES